

神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

Л а т ы ш с к и й п е р е в о д
л ю т е р а н с к о г о М а л о г о
К а т е х и з и с а 1586 г о д а :
к р и т и ч е с к о е и з д а н и е
т е к с т а и г л о с с а р и й
с о с т а в и л Т о с и к а д з у И н о у э

メタデータ	言語: rus 出版者: 公開日: 2022-05-17 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 井上, 幸和 メールアドレス: 所属:
URL	https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/2629

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 International License.



神戸市外国語大学 研究叢書 第33冊

Латышский перевод лютеранского Малого Катехизиса

1586 года

– Критическое издание текста и Глоссарий –

(バルト・スラヴ研究 3)

井上幸和 編著

神戸市外国語大学外国学研究所

ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ г. КОБЭ

СЕРИЯ МОНОГРАФИИ ТОМ 33

Латышский перевод лютеранского Малого Катехизиса

1586 года

– Критическое издание текста и Глоссарий –

(STUDIA BALTICO-SLAVICA 3)

Составил
Тосикадзу ИНОУЭ

2002

г. Кобэ ЯПОНИЯ

ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ г. КОБЭ

Латышский перевод лютеранского Малого Катехизиса 1586 года

– Критическое издание текста и Глоссарий –

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

1. Обзор наиболее ранних балтийских переводов лютеранского малого катехизиса (ЛМК), включая латышский 1
2. Специфика латышского перевода ЛМК по сравнению с переводами на другие балтийские языки 3
3. Задачи настоящей работы 6

Раздел 1:

- Критическое издание текста латышского перевода ЛМК 9

Раздел 2:

- Глоссарий к латышскому переводу ЛМК 113
- Резюме 168

Введение

Настоящая работа состоит, главным образом, из двух разделов: первый – критическое издание текста латышского перевода лютеранского малого катехизиса (далее сокр. ЛМК), выпущенного в свет в 1586 году, второй же представляет собой список словоформ всех лексем, появляющихся в данном тексте. Текстологические принципы работы будут изложены во вступлении к каждому из разделов, здесь же, предваряя работу в целом, скажем о трех узловых задачах, непосредственно связанных с этой темой. Речь у нас пойдет, во-первых, о сопоставительном аналитическом обзоре наиболее ранних балтийских переводов ЛМК, во-вторых, о специфике латышского перевода ЛМК по сравнению с переводами на другие балтийские языки, т.е. древнепрусский и литовский, и в-третьих, о структуре и целях настоящей работы. При этом главное внимание будет уделено определению места латышского перевода ЛМК в круге переводов на другие языки балтийской группы.

1. Обзор наиболее ранних балтийских переводов ЛМК, включая латышский

Наиболее старые¹ переводы ЛМК на балтийские языки – древнепрусский, литовский и латышский – были изданы во второй половине 16-го века. Древнепрусский перевод² был издан в 1561 году, литовский³ – в 1579 году, латышский – в 1586 году.⁴

¹ Имеются в виду переводы на литовский и латышский языки; что же касается древнепрусского языка, то древнепрусский перевод ЛМК – единственный из дошедших до нас памятников древнепрусской письменности такого объема.

² В пруссии древнепрусский перевод ЛМК называется «Третьим Катехизисом». Кстати, 1-й и 2-й катехизисы, весьма сходные по содержанию, представляют собой крайне сокращенные версии ЛМК.

³ Литовский перевод иногда называют также «литовским ЛМК Вилетаса (В. Vilentas)», который считается переводчиком этого Катехизиса.

⁴ Тексты переводов на каждый из этих языков сейчас доступны в следующих фундаментальных изданиях: древнепрусский текст перевода – R. Trautmann, *Die altpreußischen Sprachdenkmäler*. 1970. Göttingen, 19-81. [критический

Время издания трех катехизисов на балтийских языках оказывается вполне сопоставимым с выходом немецкого оригинального ЛМК: после того, как Мартин Лютер впервые издал Малый Катехизис в 1529 году, было выпущено еще несколько переработанных изданий, и таким образом ЛМК был в несколько приемов распространен не только внутри страны, но и за рубежом, притом одно из этих изданий было переведено на многие иностранные языки еще до конца 16-го века.⁵

Другими словами, по сравнению с Европой балтийские переводы ЛМК вышли и не рано и не поздно; кроме того, — хотя мы не беремся судить, случайно это или закономерно — время издания ЛМК на каждом их трех балтийских языков оказалось пропорционально расстоянию от места издания оригинала, то есть чем больше было это расстояние, тем позже вышел перевод — своего рода влияние географического фактора.

Благодаря значительному сходству как в содержании текстов, так и в сроках их создания мы теперь располагаем весьма удобными возможностями для сопоставительного анализа. Необходимо тут же сказать, что и вообще, факт того, что до нынешних времен ЛМК 16 века в сохранности дошел до нас не только сам по себе, но и в виде этих трех переводов, можно считать истинным чудом.

текст], *Prūsu kalbos paminklai*. (Состасил В. Мажюлис) 1966. Vilnius, 113-246. [факсимильное издание], V. Mažiulis, *Prūsu kalbos paminklai, II*. 1981. 91-240. [Критический текст]. Литовский — G.B. Ford, Jr., *The Old Lithuanian Catechism of Baltramiejus Vilentas (1579)*. 1969. The Hague / Paris, 189-263. [факсимильное издание], 266-421. [критический текст]. Латвийский — *Litauische und Lettische Drucke des 16. Jahrhunderts. Hrsg. A. Bezzenberger, II*. 1875. Göttingen, 9-30. [Критический текст], *Enchiridions. Mārtina Lutera Mazais Katķisms no*

vācu valodas tulkots. Ķensberga 1586. 1924. Rīgā [факсимильное издание].

⁵ Подробнее об истории переиздания и распространении ЛМК см.: D. Martin Luthers Werke. Kritische Gesamtausgabe (Weimarer Ausgabe) 30/1. 1910 (1964), 668-819 (библиография) и Reu, J.M. *Quellen zur Geschichte des kirchlichen Unterrichts in der evangelischen Kirche Deutschlands zwischen 1530 und 1600. 1. Teil: Quellen zur Geschichte des Katechismus-Unterrichts*. Gütersloh, 1970.

Особенно это видно, если обратиться к аспекту существования переводов ЛМК 16-го века как источников для лингвистических и филологических разысканий. Возьмем, в частности, проблему древнепрусского языка. Как известно, в истории памятников литовской и латышской письменности перевод ЛМК является хотя и не древнейшим, но одним из наиболее ранних. Что же касается древнепрусского языка, то здесь перевод ЛМК представляет собой «новейший» памятник письменности. Иными словами, хоть по времени эти три памятника более или менее совпадают, но в случае литовского и латышского они оказываются в числе старейших, а в случае древнепрусского перевод ЛМК оказывается последним из существующим на этом языке памятников, к тому же, сам перевод ЛМК на древнепрусский язык – самый большой и самый важный памятник письменности в круге текстов на этом языке, дошедших до нас в крайне ограниченном и скудном виде.

Таким образом, наличие синхронных и сходных по содержанию текстов ЛМК в переводах на все три балтийских языка – и впрямь это не что иное, как чудо.

2. Специфика латышского перевода ЛМК по сравнению с переводами на другие балтийские языки

Три перевода ЛМК, изданные почти в одну и ту же эпоху и тождественные по содержанию, все же в некоторых положениях отличаются друг от друга. При сопоставлении текстов переводов ЛМК на балтийские языки следует принимать во внимание специфику каждого из этих переводов, иначе само сопоставление может оказаться неубедительным. С нашей точки зрения, прежде чем сравнивать переводы, необходимо найти ответ на вопрос об оригинале-источнике каждого перевода и об основных принципах его выполнения.

В настоящей работе мы не предполагаем выдвигать собственные гипотезы на этот счет, а собираемся опереться на уже

существующие в науке суждения по этим двум проблемам.

Итак, во-первых, вопрос о источниках балтийских переводов ЛМК. Сложность состоит в том, что после его первого издания в 1529 году ЛМК издавался неоднократно, причем всякий раз подвергался исправлению и переработке. В результате встал вопрос об источнике перевода ЛМК на балтийские языки, т.е. на каком именно издании основывался данный перевод.

Если говорить об источниках древнепрусского и литовского переводов ЛМК, то уже Траутманн в своей работе об источниках обоих текстов в определенной степени выяснил этот вопрос.⁶

Однако, когда речь заходит об источнике латышского текста, то задача здесь оказывается специфической: прежде чем определить, на основе какого немецкого издания был сделан латышский перевод ЛМК, надо еще разрешить фундаментальный вопрос о том, в самом ли деле латышский текст ЛМК был переведен с немецкого оригинала. Например, совсем недавно П. Ванагс (Латвийский Университет) выдвинул гипотезу о том, что латышский перевод ЛМК был сделан не прямо с немецкого (т.е. верхненемецкого) языка, а через нижненемецкий перевод ЛМК.⁷

Такая точка зрения вполне имеет под собой основания, и после того, как будет установлено немецкое издание, с которого был выполнен нижненемецкий текст ЛМК, необходимо будет заново

⁶ См. R. Trautmann, "Die Quellen der drei altpreussischen Katechismen und des Enchiridions von Bartholomaeus Willent", *Altpreußische Monatschrift*, Band 46 (1909), 217-231, 465-79.

⁷ Подробнее об этой гипотезе см., например, в следующей брошюре: Dr. Peteris Vanags, *Latvian Texts from the Earliest Period (16th-17th Century): Translation Sources and some Problems of Phonology, Morphology, Syntax and Vocabulary. Summary of the Paper submitted for Dr. habil. Degree. Humanities: philology (04H). Vilnius 1998.* Для сведения читателей процитируем соответствующие места (на английском языке): "The 1586 translation of the „second“ (or Luther's) catechism is based on some Low German edition of Luther's Small catechism. ..." (p.15), "... the Old Prussian catechism was translated from a High German original, whereas the Latvian text is based on a Low German version of Luther's catechism" (p.45).

подробно рассмотреть различия между оригинальным немецким текстом и латышским переводом ЛМК, которые могли возникнуть под влиянием нижненемецкого переводопосредника.

Итак, в нашей работе сам текст, а также список слов в тексте были интерпретированы, по необходимости, в соответствии с оригиналом на немецком, т.е. верхненемецком, тексте. В будущем, само собой разумеется, нужно будет снова проверить список, учитывая промежуточный текст перевода ЛМК на нижненемецком языке. (Кстати говоря, этот немецкий оригинал является стандартным и общепринятым, в отличие от версии, на которой основан нижненемецкий перевод).

Теперь скажем несколько слов о проблеме переводческой техники. Подробнее мы собираемся говорить об этом потом, здесь же упомянем лишь об одной особенности перевода латышского текста по сравнению с техникой перевода на литовский и древнепрусский. Напомним, как принято оценивать в исследовательских кругах древнепрусский перевод ЛМК: обычно его называют «дословным», или, еще хуже, «рабским»,⁸ то есть слепо следующим оригиналу.

Что же касается гиперкритики по отношению к этому переводу, то, вероятно, такого рода критика была бы уместна, если бы речь шла о переводах нового времени, выполненных в контексте осознанных и разработанных понятий стиля и уровня перевода.

А в данном случае, говоря о переводах 16 века, по нашему мнению, есть все основания положительно оценить эту технику «нейтральной» дословности, ставящей выше всего соблюдение буквы оригинала. Разве нельзя рассматривать эту манеру перевода

⁸ Как известно, Я. Эндзелин в своей работе по грамматике древнепрусского языка написал: *Da die apr. Texte meist sklavisch und Wort für Wort übersetzt sind, so werfen sie für die Syntax sehr wenig ab.* (J. Endzelin, *Altpreussische Grammatik*. 1944. Riga, 137). Кстати, аналогичные негативные оценки более поздних ученых, вероятно, восходят именно к этому выражению Эндзелина.

как верх добросовестности переводчика? Особенно применительно к таким текстам, как библейские, или любые другие, имеющие священный статус. Если считать «дословность» сознательной «стратегией» переводчика такого текста, как ЛМК, то более уместно было бы сказать о ней не просто «дословность», а «нейтральная дословность».⁹

В составленном нами глоссарии к латышскому переводу ЛМК мы тоже исходим из презумпции, что латышский текст ЛМК в общем дословно соответствует немецкому оригиналу ЛМК, хотя последний может и не представлять собой непосредственный источник для латышского перевода. Оговоримся здесь же, что мы были вынуждены сопоставлять латышский перевод с наиболее распространенным немецким изданием, поскольку более точных данных об исходном тексте оригинала пока не имеется. Кстати говоря, результаты поиска соответствий между этими двумя текстами явно свидетельствуют о том, что латышский перевод ЛМК в большинстве случаев выглядит именно как дословный перевод со стандартного немецкого оригинала ЛМК.

3. Задачи настоящей работы

Непосредственной задачей настоящей работы является публикация нашей редакции текста перевода ЛМК на латышский с приложенным глоссарием. С помощью этой публикации автор надеется решить задачу по упорядочению источников с целью дальнейшего сопоставительного исследования балтийских переводов ЛМК, взяв за отправную точку латышский перевод памятника. В свете этой задачи даже самые простые из

⁹ Автору уже доводилось ранее высказывать свою точку зрения относительно техники перевода ЛМК на древнепрусский как на намеренную переводческую стратегию, особенно у А. Вилля (A. Will), который взял на себя инициативу в переводческой работе. См.: Т. Иноуэ, К вопросу о языке перевода прусского Энциридиона. В *Colloquium pruthenicum secundum*. Ed. by W. Smoczyński. 1998. Krakow. 81-89.

представленных здесь языковых данных могут оказаться значимыми в рамках сопоставительного исследования всех балтийских переводов ЛМК.

Вообще говоря, при сопоставлении каких-либо языковых данных необходимым условием является их соответствие по основным параметрам. В нашем случае, как мы уже не раз повторяли, мы имеем дело с текстами ЛМК на трех балтийских языках, которые сходятся по содержанию и близки по времени издания. Это больше, чем можно было бы пожелать для сопоставительного исследования письменных памятников на балтийских языках в данную эпоху. Основные факторы и условия оказались соблюдены, осталась, по мнению автора, актуальная задача по упорядочению языковых материалов в соответствии с задачами сопоставительного исследования, т.е. во-первых, подготовка параллельных текстов переводов и, во-вторых, составление глоссов, появляющихся в каждом из трех текстов, в виде, пригодном для сравнения.

За время изучения балтийских языков уже проделана немалая работа по текстологической экспертизе памятников и по составлению глоссов. Назовем, например, труды Р. Траутманна или В. Мажюлиса в пруссистику — глубокие фундаментальные исследования, послужившие опорой для автора на протяжении всей работы над латышским текстом ЛМК. Автор, тем не менее, собирается предложить некоторые поправки по сравнению с принятой текстологией древнепрусского и литовского переводов ЛМК, по результатам своего сопоставительного исследования.¹⁰

¹⁰ См. также нашу монографию: *Нормализация прусского языка Энциклопедии. Том 1. Нормализация словаря.* (Институт иностранных языков г. Кобэ, серия монографии, том 22, 1992). Эта книга отразила первый этап работы автора над текстами переводов на основании сопоставительного исследования балтийских переводов ЛМК. Суть книги как таковой — в предлагаемой коррекции глоссов, данных в работе Траутманна (R. Trautmann, *Die altpreußischen Sprachdenkmäler*. 1970. Göttingen, 295-466).

Вопреки ожидаемому, текстологические разыскания и составление глоссов в сфере древнепрусского перевода опережают аналогичную работу с литовским переводом. Как бы то ни было, с нашей точки зрения, актуальная задача на нынешнем этапе — это упорядочение языковых данных латышского перевода ЛМК по образцу обработки данных древнепрусского перевода, произведенной, в частности, в работах Траутманна и Мажюлиса.

Раздел 1.

**Критическое издание текста латышского
перевода ЛМК**

Раздел 1: Критическое издание текста латышского перевода ЛМК

Первая редакция текста латышского перевода ЛМК была издана А. Беценбергером еще в 1875 году (*Litauische und Lettische Drucke des 16. Jahrhunderts, II. Der lettische Katechismus vom Jahre 1586. 1875. Göttingen*). В 1998-99 годах тремя отдельными выпусками была издана еще одна редакция, предлагаемая автором настоящей работы.¹¹

Редакция была выполнена автором на основе факсимильного издания латышского ЛМК, которое было опубликовано в 1924 году в Риге. Однако это издание, особенно первые два выпуска содержали ряд ошибок в прочтении, поскольку они вышли в свет до того, как автор получил возможность познакомиться с вышеуказанным изданием Беценбергера. Настоящее переиздание представляет собой новую редакцию, исправленную и дополненную на основании подробного сравнения с изданием Беценбергера.¹² В ходе сравнения выяснились и отличия в прочтении текста Беценбергером и автором настоящей работы.

За исходный текст оригинала в настоящей работе, как уже говорилось выше, принят тот, который был опубликован в факсимильном издании в 1924 году в Риге. Он состоит из одной титульной страницы и 73 страниц текста, хотя оригинальная пагинация в тексте дается совсем иным способом – данные проставляются только на нечетных страницах, где пишется буква с

¹¹ Ср. T. Inoue, "Prolegomena to the Study of Lutheran Small Catechism in Baltic Translations: Text in Old Latvian (1586), 1-3", 1998-1999. *The Kobe City University Journal*, 49-50. [На японском языке.]

¹² Автор уже опубликовал результаты своего сравнения в статье: "Некоторые заметки к изданному Беценбергером тексту латышского Катехизиса 1586 года" (в *MVNERA LINGVISTICA ET PHILOLOGICA MICHAELI HASIVK DEDICATA*, 2001. Poznań, 113-119.) В настоящей работе эти выкладки приведены в сносках к тексту с некоторыми исправлениями и дополнениями).

цифрой, при этом одна и та же буква повторяется на восьми страницах. Седьмая страница в каждом блоке из восьми страниц вообще лишена обозначения. Ниже мы приводим соответствия между обычной пагинацией и данной в подлиннике.

0 : титульная страница

1 : X, 3 : Xij, 5 : Xiiij

9 : Aij, 11 : Aiiij

15 : B, 17 : Bij, 19 : Biiij

23 : C, 25 : Cij, 27 : Ciiij

31 : D, 33 : Dij, 35 : Diiij

39 : E, 41 : Eij, 43 : Eiiij

47 : F, 49 : Fij, 51 : Fiiij

55 : G, 57 : Gij, 59 : Giiij

63 : H, 65 : Hij, 67 : Hiiij

71 : J

Нумерация А (лицевая и оборотная сторона страницы) в самом начале отсутствует, т.е. здесь под буквой А имеется не восемь, а шесть страниц. На самой последней странице (№ 73) нет нумерации (должно быть Jij).

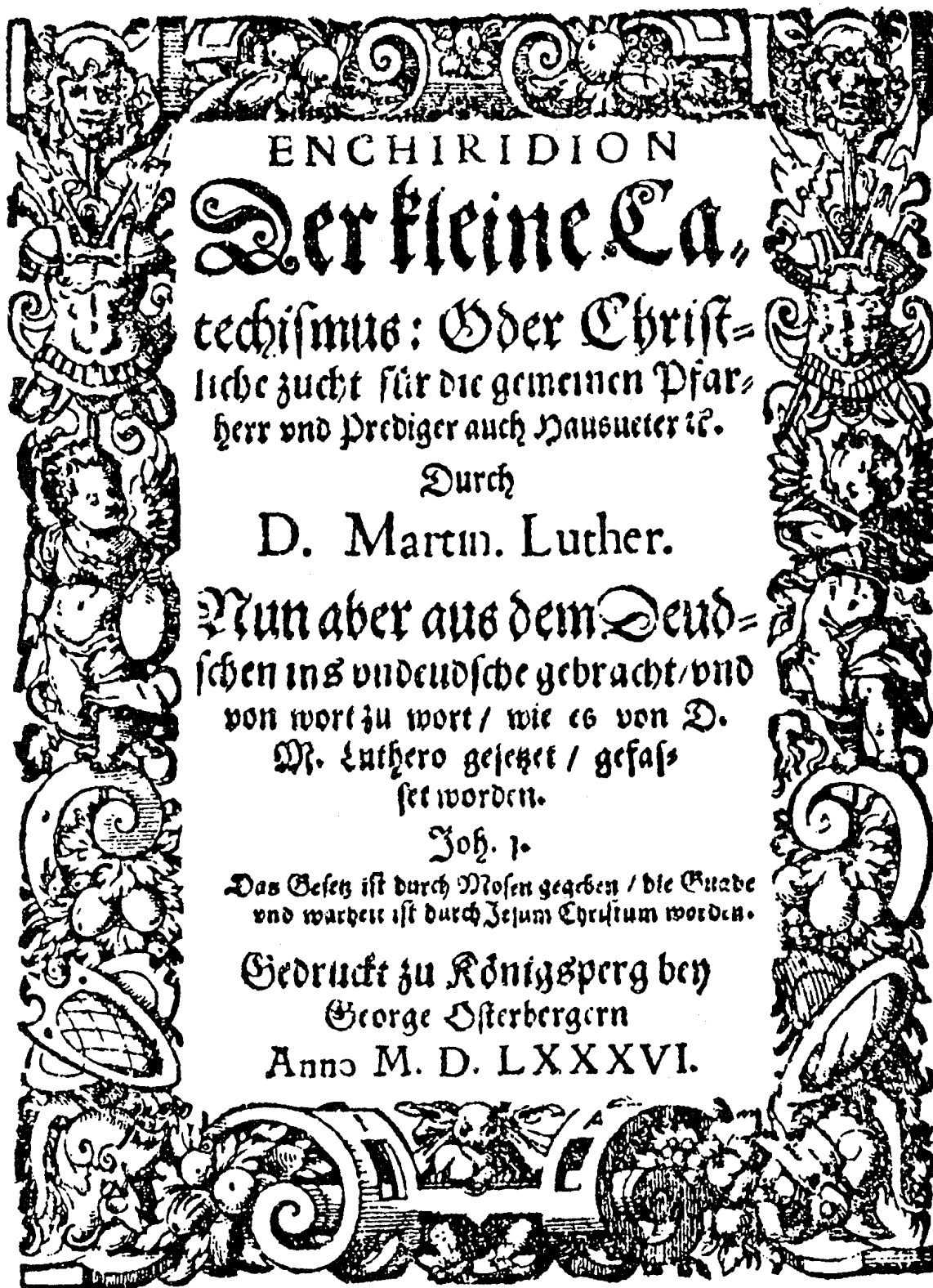
Первые 8 из 73 страниц текста – предисловие на немецком языке, со страницы же 26 как раз и начинается ЛМК на латышском языке, а страницы 9-25 – это, можно сказать, «сокращенный» Катехизис, т.е. текст, состоящий из пяти параграфов и заключающий в себе важнейшие догматы христианства (Заповеди Божии, Верую, и т. д.). Трудно судить с достоверностью об источнике этого «сокращенного» Катехизиса, можно утверждать лишь, что по содержанию он напоминает древнепрусский 1-й (и 2-й) катехизис.

Наш ЛМК начинается со страницы 26 в факсимильном издании, поэтому мы принимаем страницу 26 за первую в нашем издании редакции ЛМК. Следовательно, номер страницы в факсимильном издании можно получить, если добавить 25 к номеру страницы нашего текста.

Номер строки дается через каждые пять строк, не считая пустых.

Разночтения с редакцией Беценбергера отмечаются в сносках внизу каждой страницы, где дается и соответствующий комментарий. Сокращение **Bez** в сносках означает фамилию Беценбергер.

Основной принцип, который был положен в основу этой новой редакции, — максимальная верность первоначальному тексту, т.е. тексту в факсимильном издании. Отсюда и многие расхождения автора с прочтением Беценбергера.

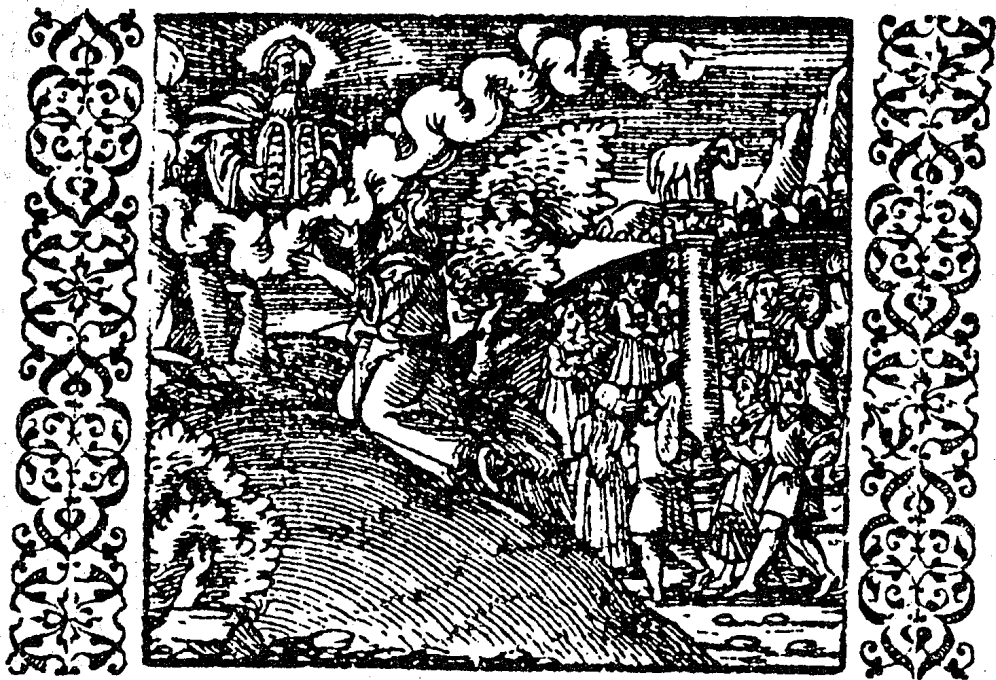


Die heiligen zehen gebot Gottes.

Te Desmette Boufle/ Ka tds wenam Tamme Thee
wan bouwe faine wentärtige preerfan
turreeth vnd maczyt buus.

Tas pirmais Bouflis.

Lõw neebuus Ezittes Dewes tur-
reeth preerfan man.



Kas gir tas :

Abilde.

Mums buus Dewe pâr wuesse lethe bytes/
myleth/ vnd vs to Ezerreet.

Tas

Die heiligen zehen
gebot Gottes.

Te Desmette Boußle / ka tös wenam Namme The-
wam Bouwe ßaime wenkärtige preexkan
5 turreeth vnd maczyt buus.

Tas pirmais Boußlis.

Töw nee buus Czittes Dewes tur-
reeth preexkan man.

10 Kas gir tas? Adbilde.

Mums buus Dewe pär wuesse lethe bytes /
myleth / vnd vs to Czerreet.

(1)

Tas Oteers Bouflis.

Lōw tiee buus Dewe touwe Runge
wārdenee pattese walkooth.

Kas gir tas :

Abilde.

Mums buus Dewe bytes vnde myleeth/ ka
mhes py winge wārdeneheladam/ needtez nhe
pattese Dewe minnam/ needtez buryam/ mhels
loyam/ ieb pewiliam/ Beth to patte erkān wues
sims Bhedims pesoutczam/ luutzam/ teitzam
vnd Blaweam.

Tas treschais Bouflis.

Lhōw buus to sweete Dene swee-
tēt.

Kas gir tas :

Abilde.

Mums buus Dewe bytes/ vnd myleeth/ ka
mhes to predicke vnde winge wārde/ nhe puls
gayam/ Beth to patte sweete thurram/ labprath
czirdam/ vnd maetczam.

Tas Cettorz Bouflis.

Lhōw buus touwe Thewe vnd
E iij tuowe

Tas Oteers Boußlis.

Töw nee buus Dewe touwe Kunge
wärde nee patteseⁱ walkooth.

Kas gir tas? Adbilde.

- 5 Mums buus Dewe bytes vnde myleeth / ka
mhes py winge wärde nhe ladam / needtcz nhe
patteseⁱⁱ Dewe minnam / needtcz buryam / mhel-
loyam / ieb pewiliam / Beth to patte exkan wues-
sims Bhedims pesoutczam / luutczam / teitczam
10 vnd Blaweiam.

Tas treschais Boußlis.

Thöw buus to sweete Dene sweet-
tyt.

Kas gir tas? Adbilde.

- 15 Mums buus Dewe bytes / vnd myleeth / ka
mhes to predicke vnde winge wärde / nhe pul-
gayam / Beth to patte sweete thurram / labprath
czirdam / vnd maetczam.

Tas Cettortz Boußlis.

- 20 Thöw buus touwe Thewe vnd

Cijj (2)

ⁱ Cp. Bez в чокке neepattese. ⁱⁱ Cp. Bez в чокке neepattese.

touwe Wathe czenit / ka thōw labbe
klaias / vnd tu Glge cziwo wuerffon
Semmes.

Kas gir tas ? Abilde.

Mums buus Dewe bythes vnde myleeth /
ka mhes muße whetzakes vnde kunges nhe
pulgoyam / nedtcz aptaytenayam. Beth tōs ex
kan Gode thurram / tems kalpoyam / padlou
sam / myleyam / vnde czenyam.

Tas Pectz Bouflis.

Lōw nhe buus nofout.

Kas gir tas ? Abilde.

Mums buus Dewe bytes vnd myleeth /
ka mhes mußam Tuwakam py winge Meße
neewene lixe / nedtcz wayne darrain / Beth
tham pallidtczam vnde kalpoiam / exkan wue
ßims meße bhedims.

Tas Sestz.

Lōw nhe buus loulibe pãrfaapt.

Kas gir tas ? Abilde.

Mums buus Dewe bytes vnde myleeth / ka
mhes skyste vnd kounige cziwoyam / exkan
wãrdims vnd Darbims / vnde ka Jãwens
Bouwe loulathe Drouge mylethur / vnd gode.

Tas

touwe Mathe czenit / ka thöw labbe
klaias / vnd tu Ilge cziwo wuersson
Semmes.

Kas gir tas? Adbilde.

5 Mums buus Dewe bythes vnde myleeth /
ka mhes muße whetzakes vnde kungcsⁱ nhe
pulgoyam / nedtcz apkaytenayam. Beth töš ex-
kan Gode thurram / tems kalpoyam / packlou-
ßam / myleyam / vnde czenyam.

10 Tas Pecktz Boußlis.

Töw nhe buus nokout.

Kas gir tas? Adbilde.

Mums buus Dewe bytes vnd myleeth /
ka mhes mußam Tuwakam py winge Meße
15 neewene lixte / nedtcz wayne darram / Beth
tham pallidtczam vnde kalpoiam / exkan wue-
ßims meße bhedims.

Tas Sestz.

Töw nhe buus loulibe pärkaapt.

20 Kas gir tas? Adbilde.

Mums buus Dewe bytes vnde myleeth / ka
mhes skyste vnd kounige cziwoyam / exkan
wärdims vnd Darbims / vnde ka Ickwens
Bouwe loulathe Drouge myle thur / vnd gode.

(3)

ⁱ [kunges], **Bez** в тексте уже читает *kunges*.

Das Septyz Boußlis
 Thōw nhe buus Sackt.

Kas gir tas :

Abilde.

Mums buus Dewe bytes vnde myleeth /
 Ea mhes mußē Tuwaka Noudē lib paddome
 nhe yemnam / nedtcz ar wiltige Preetze lib
 predtzeeschenne py mums whelkam / Beth tam
 winge paddome vnde vstureschen pallydtz am
 peangleeth vnde passargath.

Tas Astoz Boußlis.

Thōw nhe buus nhepattese Lettzi-
 be doth / prettibe touwe Tuwake.

Kas gir tas :

Abilde.

Mums buus Dewe bytes vnde myleeth / Ea
 mhes mußē Tuwake nhe wiltige apinhelloyam
 nedtcz aptreessam ieb wene loune flawe dars
 ram / Beth mums buus to aifbildeeth / wuesse
 labbe nhe to fatcyt / vnde wuesse lethe par
 labbe greshe.

Tas Doeuwoyz Boußlis.

Thōw nhe buus efarot touwe Tu-
 wake Namme.

Kas gir tas :

Abilde.

Mums

Das¹ Septyz Boußlis

Thöw nhe buus Sackt.

Kas gir tas? Adbilde.

Mums buus Dewe bytes vnde myleeth /
 5 ka mhes muße Tuwaka Noude lib paddome
 nhe yemmam / nedtcz ar wiltige Preetcze lib
 predtzeeschenne py mums whelkam / Beth tam
 winge paddome vnde vstureschen pallydctzam
 peaugleeth vnde passargath.

10 Tas Astotz Boußlis.

Thöw nhe buus nhepattese Letczi-
 be doth / prettibe touwe Tuwake.

Kas gir tas? Adbilde.

Mums buus Dewe bytes vnde myleeth / ka
 15 mhes muße Tuwake nhe wiltige apmhelloyam
 nedtcz aptreessam ieb wene loune Blawe dar-
 ram / Beth mums buus to aisbildeeth / wuesse
 labbe nho to Batcyt / vnde wuesse lethe par
 labbe gresthe.

20 Tas Doeuwytz Boußlis.

Thöw nhe buus ekarot touwe Tu-
 wake Namme.

Kas gir tas? Adbilde.

(4)

¹ [Tas], Bez в тексте уже читает *tas*.

Mums buus Dewe bytes vnde myleeth/
 ka mhes mußam Tuwakam nhe ar wylte peetz
 winge Maute yeb Vlamme sihawam/ vnde ar
 spidibe thás Teses py mums nhe whelkam etc.
 Beth tam pallydtezam/ vnde pakalpige eßam/
 ka tas to pattur.

Tas Desineez Boußlis.

Thow nhe buus efaroth touwe
 Tuwate Szewe/ Kalpe/ Kalpune/
 lope/ieb wuesse kas tam peder.

Kas gir tas ?

Abilde.

Mums buus Dewe bytes vnde myleeth/
 ka mhes mußam Tuwakam winge Szewe/
 Szaine / ieb lopez nhe noyoutzeyam/ ieb nhe
 nospescham / Beth tós pattes peminnam / ka
 the palled vnd dar/ kas them s peder.

Koßad nu Dewes no wuessims schims
 Boußlins ?

Abilde.

Es tas Kunr tows Dewes/ esine
 wens dusmyr Dewes / fatteers paer
 teemg

Mums buus Dewe bytes vnde myleeth /
 ka mhes mußam Tuwakam dhe ar wylte peetz
 winge Mante yeb Namme sthawam / vnde ar
 spidibe thäs Teses py mums dhe whelkam etc.

5 Beth tam pallydyczam / vnde pakalpige eßam /
 ka tas to pattur.

Tas Desmeetz Boußlis.

Thöw nhe buus ekaroth touwe
 Tuwake Szewe / Kalpe / Kalpune /

10 lopeⁱ / ieb wuesse kas tam peder.

Kas gir tas? Adbilde.

Mums buus Dewe bytes vnde myleeth /
 ka mhes mußam Tnwakamⁱⁱ winge Szewe /
 Szaimé / ieb lopes dhe noyoutczyeam / ieb dhe

15 nospescham / Beth tös pattes peminnam / ka
 the palleck vnd dar / kas them s peder.

Ko ßack nu Dews no wuessims schims
 Boußlims? Adbilde.

Es tasⁱⁱⁱ Knnx^{iv} tows Dews / esme

20 wens dusmyx Dews / katteers paer

(5)

ⁱ Отсутствует в тексте **Bez**, дополняется в таблице поправок (далее, сокр. Таб.).

ⁱⁱ [Tuwakam], **Bez** исправляет такого рода ошибки то непосредственно внутри текста, то в сносках, т.е. налицо явная непосредственность. В данном случае он исправляет внутри текста *Tuwakam*. Исправление естественное, но автор предпочитает сделать то же самое в сноске. ⁱⁱⁱ **Bez** в тексте пишет *thas*. ^{iv} [knnx], **Bez** в тексте тоже читает *knnx*, в сноске исправляет на *kunx*.

tems / fattere man enaidan tur tōs
 Thewe Greekes mayas pemeckle / py
 tems Bhernems / erfan to tressche vn=
 de czettorte Augumme / Beth tems /
 fattere man inplo / vnd mannes Bouff=
 les thur / darre es labbe erfan tuurto=
 sche Augumme.

Kas gir tas?

Abilde.

Dews bedena Godyth / wuesses fattere schoos
 Bouffles parkape / Tapeetcz buus mums bytes
 par winge dusinibe / vnde prettibe thadems
 Bouffelems nhe darryth. Beth tas Holy Szees
 lesibe / vnde wuesse labbe / wuessems / fattere
 schoos Bouffles thur / Tapeetcz buus mums to
 aridtczan myle thurreet / vnd tam palloutes /
 vnde labprat darryt / peetcz wingems Bouffles.

Der Glaube.

Ta Titezibe / ka to wenam Namme
 thewam bouwe Szaine wentärtige
 preschan thurreeth vnde maetcyt
 buhs.

D

Tas

tems / kattare man enaidan tur tös
 Thewe Greekes mayas pemeckle / py
 tems Bhernems / exkan to tressche vn-
 de czettorte Augumme / Beth tems /
 5 kattare man mylo / vnd mannes Bouß-
 les thur / darre es labbe exkan tuuxto-
 sche Augumme.

Kas gir tas? Adbilde.

Dews bedena ßodyth / wuesses kattare schoos
 10 Boußles pärkape / Tapeetcz buus mums bytes
 par winge dummibe / vnde prettibe thadems
 Boußelems nhe darryth. Beth tas ßoly Szee-
 lestibe / vnde wuesse labbe / wuessems / kattare
 schös Boußles thur / Tapeetcz buus mums to
 15 arridtczan myle thurreet / vnd tam palloutes /
 vnde labprat darryt / peetcz wingems Boußlēsⁱ.

Der Glaube.

Ta Titzibe / ka to wenam Namme
 thewam ßouwe Szaimē wenkärtige
 20 preschan thurreeth vnde maetcyt
 buhs.

D (6)

ⁱ Ср. Bez в тексте читает *boußles*.

Tas pirmais Lodzetlis no tās Kad-
dischennes.



Es titez erkān Dewe to Thewe/
wuessewalditaye / Radditaye / Deb-
bes vnde thās Semmes.

Kas gir tas?

Abilde.

Es titez ka man Dewes raddys gir / ar wuesse
sims Radditims letims / vnde man Messe vnd
Dwhesel / Atezees / Aufses / vnde wuesses
Lodzetlees / Szappraschenne / vnd wuesses
Prates doeurwis gir / vnde wehl vsthur / rur-
flach

Tas pirmais Lodczeklis no tās Rad-
dischennes.

Es titcz exkan Dewe to Thewe /
wuessewalditaye / Radditaye / Deb-
5 bes vnde thäs Semmes.

Kas gir tas? Adbilde.

Es titcz ka man Dewes raddys gir / ar wues-
sims Radditims letims / vnde man Meße vnd
Dwhesel / Atczees / Außes / vnde wuesses
10 Lodczeklees / Szapp rasschenne / vnd wuesses
Prates doeuwis gir / vnde wehl vsthur / tur-

(7)

Klath Dreebes vnde kurpes / Ehschen vnde
 Sczeerschen / Namme vnde Muysche / Szeve
 vnde Bhernes / Tyrumme / Lopes / vnde wnes-
 se Paddome ar wuessade wayadtczibe / vnde
 vsthurreschenne thās Meses vnde Cziwibes /
 Bagatige vnde deniske abgada / prettibe wuesse
 bresinibe passarge / vnd par wuesse loune pag-
 laeb vnde farge / Vnde to wuessenotal / aran
 tyre Thewige / dewige laipnibe / vnde Szeelestis
 be / bes wuesse manne nopelnibe vnde ezenibe.
 Par scho wuessenotal esme es tam parradan
 patteicht / vnd flawet / kalpot vnd packlousit /
 Tas gir tescham tesa.

Tas Oteers Loczeklis no thās Pestis
 schennes.

Vnde erhan Jesum Christum
 wingam wenigam Shelam mussam
 Kungam fatteers eyempts gir no to
 Sweete Garre / peczimmis no thās
 Gumprouwes Marie / Czetis appes-
 fan Pontio Pilato krustan kystz /
 nomuerri vnde apbhestz Semmenka.

D ij

pis

klath Dreebes vnde kurpes / Ehschen vnde
 Szeerschen / Namme vnde Muysche / Szewe
 vnde Bhernes / Tyrumme / Lopes / vnde wnes-
 seⁱ Paddomeⁱⁱ ar wuessade wayadtczibe / vnde
 5 vsthurreschenne thäs Meßes vudeⁱⁱⁱ Cziwibes /
 Bagatige^{iv} vnde deniske abgada / prettibe wuesse
 bresmibe passarge / vnd par wuesse loune pag-
 laeb vnde ßarge / Vnde to wuessenotal / aran
 tyre Thewige / dewige laipnibe / vnde Szeelesti-
 10 be / bes wuesse manne nopelnibe vnde czenibe.
 Par scho wuessenotal esme es tam parradan
 patteickt / vnd^v ßlawet / kalpot vnd packlousit /
 Tas gir tescham tesa.

15 Tas Oteers Loczeklis no thäs Pesti-
 schennes.

Vnde exhan Jesum Cchristum^{vi}
 wingam wenigam Dhelam mußam
 Kungam katteers eyemptz gir no to
 Sweete Garre / peczimmis no thäs
 20 Jumprouwes Marie / Czetis appes-
 kan Pontio Pilato krustan ßystz^{vii} /
 nomuerris vnde apbhestz Semmenka-

Dij (8)

ⁱ [wuesse], **Bez** в тексте тоже читает *wnesse*, в сноске *wuesse*. ⁱⁱ **Bez** в тексте пишет *paddomme*. ⁱⁱⁱ [vnde], **Bez** в тексте уже пишет *vnde*. ^{iv} **Bez** в тексте пишет *bagattige*, а в Таб. исправляет на *bagatige*. ^v **Bez** в тексте пишет *vnde*, а в Таб. исправляет на *vnd*. ^{vi} [Christum], **Bez** в тексте уже читает *christum*. ^{vii} **Bez** в тексте пишет *szystz*, в Таб. исправляет на *ßystz*.

pis erkan Helleß / tresschen denan at=
 falt aurkanczheles no tims / Querro=
 nims. Was apis debbestis / seedhe py to
 labbe Rose / Dewctha wuessewaldi=
 taye Thewe / no thurrenes thas atees
 Rodyt to Cziwes vnde Querrunnes.

Kas gir tas?

Abilde.

Es tites ka Jesus Christus pattese Dewß / no
 Thewe erkan mußibe peczimptz / vnd aridtezan
 pattese Czilwheß no thas Jampouwes Ma=
 rie peczimmis / mans Kunß gir / katters man
 paßuste vnde noladhete Czilwheße atpestys gir /
 no wuessims Greetims / no Nawe / vnde no to
 warre vnde Speeke to whelne / nye ar Szelte
 ieb Sziddrabbe / beth ar bouwe darge Assenne /
 vnd ar bouwe neeno seetezige Czeschenne vnde
 Nawe / ka es winge passche esine / vnde erkan
 winge Walstibe appeßkan to Cziwo / vnde
 tam kalpo erkan mußige Taisnybe / Nenoßeczy=
 be vnde Sweetybe / lidtez ka thas gir atkal va
 czheles / no Nawe / cziwo vnde walde mußige /
 Tas gir tescham tefe.

Tas

pisⁱ exkan Helles / tresschen denan at-
 kalt auxkam czheles no tims Muerro-
 nims. Vs kapis debbessis / seedhe py to
 labbe Roke / Dewe tha wuessewaldi-
 5 taye Thewe / no thurrenes thas atees
 ßodyt töⁱⁱ Cziwes vnde Muerrunnes.

Kas gir tas? Adbilde.

Es titcz ka Jesus Christus pattese Dews / no
 Thewe exkan mußibe peczimptzⁱⁱⁱ / vnd arridtczan
 10 pattese Czilwhex no thäs Jumpouwes^{iv} Ma-
 rie peczimmis / mans Kunx gir / katters man
 paßuste vnde noladhete Czilwheke atpestys gir /
 no wuessims Greekims / no Nawe / vnde no to
 warre vnde Speeke to whelne / nhe ar Szelte
 15 ieb Sziddrabbe / beth ar Bouwe darge Assenne /
 vnd ar Bouwe neeno ßeetzige^v Czeschenne vnde
 Nawe / ka es winge passche esme / vnde exkan
 winge Walstibe appeskan to Cziwo / vnde
 tam kalpo exkan mußige Taisnybe / Nenoßeczy-
 20 be vnde Sweetybe / lidtcz ka thas gir atkal vs
 czheles / no Nawe / cziwo vnde walde mußige /
 Tas gir tescham tese.

(9)

ⁱ Ср. **Bez** в тексте читает *semmen kapis*, т.е. раздельно. Оригинал не дает оснований для однозначного выбора между разделительным и слитным написаниями. ⁱⁱ **Bez** в тексте пишет *tös*. ⁱⁱⁱ **Bez** в тексте читает *pecznimptz*, в сноске исправляет на *peczimmis(?)*, в Таб. же снова *peczimptz* (= оригинал), сноску **Bez** при этом аннулирует. ^{iv} [*jumprouwe*], **Bez** в тексте правит на *jumprouwes*, в Таб. же комментирует, что это – его собственная конъектура, и что в тексте – *jumprouwes*. По нашему мнению, в оригинале следует сохранить *jumprouwes*, а исправленное чтение переместить в сноску. ^v Ср. **Bez** в сноске исправляет на *neenoßeetzige*, т.е. слитно.

Tas tressches Loczetlis/ no tās Sweetes
tischennes.

W's titez erkan to sweete Garre/wena
sweeta Chrushtta Basnicze/cha
drougezibe thōs Sweetes/Pammes-
schen thōs Greekes/aurkam czelschen-
ne thās Deßes/ vnd wene mußige
Cziwoschenne/ Amen.

Was gir tas ?

Abilde.

Estitez/ka es ar manne passche Szappras-
schenne needtez Speetzibe erkan Jesum Chris-
stum manne Kunge/ neewar titezeth lib pyto
naecht/Beth tas Sweetez Gars gir man czour
to Euangelium aytcenays/ ar fouwims Das
wanims pasfaydroys/ erkan pattese Titezibe
sweetys/ vnd vs thurreys/ lydtez ka thas to
wuesse chrushtite Drougezibe wnerßon semmes/
aytezena: fackraye/ abfaydro/ Sweety/ vnd
py Jesu Christo vsthur/ erkan wene patthese
Titezibe. Erkan fattre Chrushtite Droudezibe
thas man vnde wuessims Titzigims deniske
wuesses Greekes pammeeet/ vnde erkan to Pa-

D iij

stare

Tas tressches Loczeklis / no täs Swee-
tischennes.

Es titcz exkan to sweete Garre / we-
na sweeta Chrustyta Basnicze / tha
5 drougczibe thös Szweetes / Pammes-
schen thös Greekes / auxkam czelschen-
ne thäs Meßes / vnd wene mußige
Cziwoschenne / Amen.

Kas gir tas? Adbilde.

10 Es titcz / ka es ar manne passche Szappras-
schenne needtch Speetczibe exkan Jesum Chri-
stum manne Kunge / neewar titczeth lib pytoⁱ
naeckt / Beth tas Sweetcz Gars gir man czour
to Euangelium aytcenays / ar Bouwims Da-
15 wanims paskaydroys / exkan pattese Titczibe
sweetys / vnd vs thurreys / lydtcz ka thas to
wuesse chrustite Drougczibe wuerßonⁱⁱ semmes /
aytczena / ßackrayeⁱⁱⁱ / abskaydro / Sweety / vnd
py Jesu Christo vsthur / exkan wene patthese
20 Titczibe. Exkan kattare Chrustite Droudczibe
thas man vnde wuessims Titczigims deniske
wuesses Greekes pammeet / vnde exkan to Pa-

Dij (10)

ⁱ [py to], **Bez** в тексте пишет раздельно *py to*, в Таб. сообщает, что в оригинале написано слитно *pyto*. ⁱⁱ Ср. **Bez** читает *wnerßon* в тексте, а в сноске дается *wnerßon* (не исправлено, опечатка?). Во всяком случае в оригинале трудно распознать *u* это или *n*. Автор в данном случае принимает правильное *u*. ⁱⁱⁱ Ср. **Bez** в тексте читает *ßakraye*.

stare dene man/ vnd wuesses Muerrones atfal
 vsmodenas / vnd man / ar wuessins Litzis
 gins extan Christo/ wene mußige Cziwoschenz
 ne dhos/ Tas gir tescham tesa.

Das heilige Vater vnser.

Ta Lueckschenne/ ka to wenam Nam
 me Thewam Souwe Baine wentär
 tige prektan thurreet vnde mätcyt
 buhs.



Wuße

stare dene man / vndⁱ wuesses Muerrones atkal
vsmodenas / vnd man / ar wuessims Titzzi-
gims exkan Christo / wene mußige Cziwoschen-
ne dhos / Tas gir tescham tesa.

5

Das heilige Vater vnser.

Ta Lueckschenne / ka to wenam Nam-
me Thewam bouwe ßaime wenkär-
tige prexkan thurreet vnde mätcyt
buhs.

(11)

ⁱ Ср. **Bez** в тексте пишет *vnde*.

Wusse Thews exkan to Debbes.

Kas gir tass?

Abilde.

Dews grub ar to mums Jouczheet/ka mums
titzheet buus/ Tas gir muße ystens Thews/ vnde
de mhes winge ystenne Bherne/ ka mums pres
cige vnde ar wuesse palouschenne/ to luctt buus/
ka te mylige bherne bouwe myle Thewe ludtze.

Ta Pirna Luuckschenne.

Sweettzt hope towa Wårdtetz.

Kas gir tass?

Abilde.

Dewe wårdtetz gir tescham py böw patz
tim Sweetetz / Beth mhes luudtczam exkan
scho Luuckschenne / ka tas py mums aridtczan
Sweetetz thope.

Ka notek tass?

Abilde.

Kad tas Dewe wårdtetz skyste vnde skaidre
mätcytez thope / vnde mhes aridtczan sweete/
kha te Dewe bherne peertzto cziwoyam / tho
pallydtez mums myleis Thews exkan Debbes.
Beth kas czittade maetcze vnde cziwo / kha tas
Dewe wårdtetz maetcze / tas nee swety starpan
mums to Dewe wärde. No to passarge mums
myleis Debbesse Thews. Ca

Muße Thews exkan to Debbes.

Kas gir tas? Adbilde.

Dews grib ar to mums Jouczheet / ka mums
titczeet buus / Tas gir muße ystens Thews / vn-
5 de mhes winge ystenne Bherne / ka mums pre-
cige vnde ar wuesse palouschenne / to luckt buus /
ka te mylige bherne Bouwe myle Thewe ludtze.

Ta Pirma Luuckschenne.

Sweetytz thope tows Wärdtcz.

10 Kas gir tas? Adbilde.

Dewe wärdtcz gir tescham py ßöw pat-
tim Sweetcz / Beth mhes luundtczam exkan
scho Luuckschenne / ka tas py mums arridtczan
Sweetcz thope.

15 Ka noteke tas ? Adbilde.

Kad tas Dewe wärdtcz skyste vnde skaidre
mätcytzⁱ thope / vnde mhes arridtczan sweete /
kha te Dewe bherne peetcztoⁱⁱ cziwoyam / tho
pallydtcz mums myleis Thews exkan Debbes.
20 Beth kas czittade maetze vnde cziwo / kha tas
dewe wärdtcz maetze / tas nee swety starpan
mums to Dewe wärde. No to passarge mums
myleis Debbesse Thews.

(12)

ⁱ Ср. **Bez** в тексте читает *mätcytz*, а в Таб. исправляет на *mätcytcz*. ⁱⁱ [*peetcz to*], **Bez** в тексте пишет раздельно *peetcz to*, в Таб. исправляет на *peetczto*.

Ta Utra Luudschenne.

Wnat as mums touwe Walstibe.

Kas gir tas?

Abilde.

Dewe Walstibe nâc̄ gan bes muße Luud-
schenne / no hōw partim / Beth mhes luudtczam
erfan schās Luudschenne / ka ta aridtczan py
mums nâc̄e.

Ka notek̄e tas?

Abilde.

Kad mums tas debbesse Thews / Bouwe
Sweete Garre dode / ka mes wingam sweetam
wârdam / czour winge seelestibe titczam / vnde
dewiße czirōyam / Scheit laytige vnd tur
mußige.

Ta Tresscha Luudschenne.

Lows Prätcz notek̄e / kha erfan
Debbes / Cha aridtczan wuerkōn
Semmes.

Kas gir tas?

Abilde.

Dewe labs vnd heelyr prätcz / notek̄e gan
beß muße luudschenne / Beth mhes ludtczam er-
fan scho luudschenne / ka thas arydtczan py
mums notek̄e.

Ka

Ta Otra Luuckschenne.

Enakas mums touwe Walstibe.

Kas gir tas? Adbilde.

5 Dewe Walstybe näck gan bes muße Luuckschenne / no Böw pattim / Beth mhes luudtczam exkan schäs Luuckschennes / ka ta arridtczan py mums näcke.

Ka noteke tas? Adbilde.

10 Kad mums tas debbesse Thews / bouwe Sweete Garre dode / ka mes wingam sweetam wärdam / czour winge beelestibe titzam / vnde dewiske cziwoyam / Scheit laykige vnd tur mußige.

Ta Tresscha Luuckschenne.

15 Tows Prätcz noteke / kha exkan Debbes / Tha aridtczan wuerßon Semmes.

Kas gir tas? Adbilde.

20 Dewe labs vnd Beelyx prätcz / noteke gan beß muße luuckschenn / Beth mhes ludtczam exkan scho luuckschenne / ka thas arrydtczan py mums noteke.

Ka noteketas ?

Abbilde.

Kad Dewes wuesse loune Paddome/ vnde
 prâte arwersche / vnde nhe pelaische / Katre
 mums to Dewe wârde nhe sweetyt/ vnde winz
 ge Walsibe nhe leed nâct/ Ka tur gir tas
 Whelns / Ta passoule / vnde muses Meses
 Egribbeschen / Beth estupprena vnd parhur
 mums stippre extan bouwe wârde vnde Titczis
 be / Is mußam gallam / Tas gir wunge Szeelyx
 vnd labo Prâtez.

Ta Czettorta Laudschenne.

Wusse Deniste Wasse dode mums
 Schodene.

Kas gir tas ?

Abbilde.

Dewes dode to deniste Wasse / aridtczan
 bes muße Laudschenne wuessims lounims Czil
 whetims / Beth inhes laudtczam extan scho
 Laudschenne / ka tas mums muße deniste Wasse
 se adßyth leke / vnde ar patteitczibe yempt.

Ko dherwe tad deniste Wasse ? Abbilde.

Wuisse kas py thâs Meses vsthurreschen
 nes vnde Wayaczibes pedeer / ka ehshanne /
 LE Szeer

Ka noteke tas? Adbilde.

Kad Dewes wuesse loune Paddome / vnde
 präte atwersche / vnde nhe pelaische / katre
 mums to Dewe wärde nhe sweetyt / vnde win-
 5 ge Walstibe nhe leeck näckt / Ka tur gir tas
 Whelns / Ta passoule / vnde mußes Meßes
 Egribbeschen / Beth estipprena vnd patthur
 mums stippre exkan Bouwe wärde vnde Titczi-
 be / Is mußam gallam / Tas gir winge Szeelyx
 10 vnd labs Prätcz.

Ta Czettorta Luuckschenne.

Muße Deniske Mayse dode mums
 Schodene.

Kas gir tas? Adbilde.

15 Dewes dode to deniske Mayse / arridtczan
 bes muße Luuckschenne wuessims lounims Czil-
 whekims / Beth mhes luudtczam exkan scho
 Luuckschenne / ka tas mums muße deniske May-
 se adßyth leke / vnde ar patteitczibe yempt.

20 Ko dhewe tad deniske Mayse? Adbilde.

Wuesse kas py thäs Meßes vsthurreschen-
 nes vnde Wayaczibes pedeer / ka ehschanne /

Sczerschanne / Drebes / Kurpes / Namme /
 Muysche / Tyrumme / Lope / Moude Paddome /
 wens labs loulatz Droux / Labbe Bherne / labbe
 Szaine / vnde petitczamme Wuerffeneke /
 wena labba Waldischenke / labs Gayß / Mers /
 Wesselibe Kounge / czywoschenke / Gode Lab-
 be drouge petitczame Kaymine / vnde ta pro-
 iam.

Ta Peteta Luuckſchenke.

Vnde panmeth mums muſſe Par-
 rade fha mhes panmettam muſſims
 Parradenekims.

Kas girtas ?

Abilde.

Mhes luudtczam exkan ſchās Luuckſchen-
 nes / ka tas Thews exkan Debbes / nhe grib vs
 lakooth Muſſes / Greekes / vnd thō peetz / tha-
 de Luuckſchenke mums ays leckt / āsto mhes nee
 eſem toczenige / fo mhes luudtczam / nedtcz
 eſem arrydtezan nopelnische / Beth thas grib
 to mums wueſſenotal aran Szeeleſtibe doth /
 Aesto mhes greekojam demſke doudtcze / vnde
 nopelnam nhe neke ka Szodibe wen / Tha grib-
 bam mhes arridtezan to atkal no Szyrde lab-
 prath

Sczerschanne / Drebes / Kurpes / Namme /
 Muysche / Tyrumme / Lope / Noude / Paddome /
 wens labs loulätz Droux / Labbe Bherne / labbe
 Szaimme / vnde petitczamme Wuërßeneke /

- 5 wena labba Waldischenne / labs Gayß / Mers /
 Wesselibe Kounige / czywoschenne / Gode / Lab-
 be drouge petitczame Kaymine / vnde taⁱ pro-
 iam.

Ta Peketa Luuckschenne.

- 10 Vnde pammeth mums muße Par-
 rade kha mhes pammettam mußims
 Parradenekims.

Kas gir tas? Adbilde.

- Mhes luudtczam exkan schäs Luuckschen-
 15 nes / ka tas Thews exkan Debbes / nhe grib vs
 lukooth Mußes / Greekes / vnd thö peetz / tha-
 de Luuckschenne mums ays leckt / ästo mhes nee
 eßem to czenige / ko mhes luudtczam / nedtcz
 eßem arrydtczan nopelnische / Beth thas grib
 20 to mums wuessenotal aran Szeelestibe doth /
 Aesto mhes greekoyam deniske doudtcze / vnde
 nopelnam nhe neke ka Szodibe wen / Tha grib-
 bam mhes arridtczan to atkal no Szyrde lab-

(15)

ⁱ Ср. Bez в тексте читает *to*, в Таб. исправляет на *ta*.

prath pammeeft/ vnde labbe darryt/ tims/ fattrre
 Goew prettibe mums apgretoyas.

Ta Szeska Luuckſchenne.

**Vnde nhe wedde mums erkan Kär=
 denaschenne.**

Kas gir tas?

Abilde.

Dews nee Kärdena neewene/ beth mhes
 lundtczam erkan schäs Luuckſchennes/ ka mums
 Dews grib paglabt vnde vsthurreet/ ka mums
 tas Whelns ta Passoule vnde muſa Meſa nhe
 pewil vnde nhe wadda erkan Metirczibe Iſſa=
 miſſchenne/ vnde czitte lele Koune vnde greeke/
 vnde Ja mhes ar to Kärdenate topam/ ka mhes
 peetcz gallige vs warram / vnde to Czirteschen=
 ne patthurram.

Ta Septita Luuckſchenne.

Beth atpeſty mums no to Koune.

Ka nocke tas?

Abilde.

Mhes Luudtczam erkan schäs Luuckſchen=
 nes/ ka mums tas Thews erkan Debbes no
 wueſſade loune thäs Meſes vnde thäs Dwhe=
 ſelles

prath pammeest / vnde labbe darryt / tims / kattare
 Boew prettibe mums apgrekoyas.

Ta Szesta Luuckschenne.

Vndeⁱ nhe wedde mums exkan Kär-
 5 denaschenne.

Kas gir tas? Adbilde.

Dewsⁱⁱ nee kårdena neewene / beth mhes
 luudtczam exkan schås Luuckschennes / ka mums
 Dews grib paglabt vnde vsthurreetⁱⁱⁱ / ka mums
 10 tas^{iv} Whelns ta Passoule vnde mußa Meßa nhe
 pewil vnde nhe wadda exkan Netitczibe Ißa-
 misschenne / vnde czitte lele koune vnde greeke /
 vnde Ja mhes ar to kårdenate topam / ka mhes
 peetcz gallige vs warram / vnde to Czixteschen-
 15 ne patthurram.

Ta Septita Luuckschenne.

Beth atpesty mums no to Loune.

Ka noteke tas? Adbilde.

Mhes Luudtczam exkan schås Luuckschen-
 20 nes / ka mums tas Thews exkan Debbes no
 wuessade loune thås Meßes vnde thås Dwhe-

Eij (16)

ⁱ Ср. **Bez** в тексте пишет *vnd.* ⁱⁱ **Bez** в тексте пишет *Deews*, в Таб. исправляет на *Deews*.
ⁱⁱⁱ **Bez** в тексте пишет *vsthurreet*, в Таб. исправляет на *vsthurreet*. ^{iv} **Bez** в тексте пишет
thas, в Таб. исправляет на *tas*.

selles/ to Paddome vnd to Gode grib arpestyt/
 Vnd peetz kad musza Stunde nake wene belis
 ge gaile doth/ vnd ar Szelestibe no scho bhedi-
 ge Passoule/ py Boew yempt erfan to Debbes.

ALB N.

Kas gir tas ?

Abilde.

Ka man buue tescham titezeeth/ thade Luucts
 schenne gir tham Thewam erfan Debbes pas-
 prate/ vnd paklousite/ also thas gir mums patcz
 pawheleis tha luuct/ vnde pezatcys/ ka thas
 mums grib paklousyt. Amen/ Amen/ tas dherwe
 Ja/ Ja/ tam buhs ta notickt.

Vom Sacrament der heili- gen Tauffe.

No to sweete Chrustibe/ ka to patte
 wenam Namme Thewam fouwe
 Szaine wenkartige preschan thur-
 reet/ vnd maetczyt buhs.

Pirman Kartan.

Kas gir ta Chrustibe ?

Abilde.

Ta:

sellés / to Paddome vnd to Gode grib atpeyst /
 Vnd peetz kad mußa Stunde nake wene beli-
 ge galle doth / vnd ar Szeelestibe no scho bhedi-
 ge Passoule / py Boew yempt exkan to Debbes.

5

AMEN.

Kas gir tas? Adbilde.

Ka man buuse tescham titczeeth / thade Luuck-
 schenne gir tham Thewam exkan Debbes pa-
 prate / vnd paklousite / ästo thas gir mums patcz
 10 pawheleis tha luuckt / vnde peßatcys / ka thas
 mums grib packlousyt. Amen / Amen / tas dhewe
 Ja / Ja / tam buhs ta notickt.

Vom Sacrament der heili-
 gen Tauffe.

15

No to sweete Chrustibe / ka to patte
 wenam Namme Thewam Bouwe
 Szaimen wenkärtige preschan thur-
 reet / vnd maetczyt buhs.

Pirman Kärtan.

20

Kas gir ta Chrustibe? Adbilde.

(17)

ⁱ [Chrustibe], Bez не дает исправление.

Ta Chrusstiben he gir wens wentesyr Vdens/
Beth ta gir tas Vdens / fatters erkan Dewe
Boufle ethwery / vnd ar Dewe Wårde fasscz
gir.

Katteers gir tad taacz Dewe Wårdecz? Adbilde.

Kur muße Kur Christus treße Mathei
tan peedigan wetan. Lynet / erkan wues=
se Bassoule / maectech wuesses Lou=
des / vnd Chrusstnet thos / erkan to
Wårde to Thewe / vnde to Dhele / vnde
de to sweete Garre.

Otran Kårtan.

Kodode ta Chrusstibe ich ko ta mums
pallidteze? Adbilde.

Ta dode Pameffchen tös Greekes / atpesty no
Name / vnde Whelne / vnde dode to mußige
Cziwoschenne wuessims / Kattre to Titeze / ta te
Wårde vnde ta Dewe peßatcyschenne stan.

Kattre gir tade Wårde vnde Dewe Pes
ßatcyschenne? Adbiloe.

Kur muße Kur Christus treße Marci tan
£ iii peedie

Ta Chrustibe nhe gir wens wentesyx Vdens /
Beth ta gir tas Vdens / katters exkan Dewe
Boufle ethwertz / vnd ar Dewe Wårde ßassetz
gir.

5 Katteers gir tad taatz Dewe Wårdezⁱ ? Adbilde.

Kur muße Kunx Christus treße Matthei
tan peedigan wetan. Eyet / exkan wues-
se Passoule / maetceth wuesses Lou-
des / vnd Chrusty et thös / exkan to

10 Wårde to Thewe / vnde to Dhele / vn-
de to sweete Garre.

Otran Kårtan.

Kododeⁱⁱ ta Chrustibe ieb ko ta mums
pallidtcze? Adbilde.

15 Ta dode Pamesschen tös Greekes / atpesty no
Nawe / vnde Whelne / vnde dode to mußige
Cziwoschenne wuessims / katre to Titcze / ka te
Wårde vnde ta Dewe peßatcyschenne skan.

Katre gir tade Wårde vnde Dewe Pe-
20 ßatcyschenne? Adbilde.

Kur muße Kunx Christus treße Marci tan

Eij (18)

ⁱ [Wårdcz], ср. **Bez** в тексте уже читает *wårdcz*. ⁱⁱ Ср. **Bez** в тексте уже читает *ka dode*, но в Таб. он указывает, что в тексте стоит *kodode(?)* и предлагает исправление *ka dode*.

peedigan wetan. Kas tur titecz/ vnde chru
stitecz thope/ tas thope sweetcz/ Beth
kas nhe titecz/ tas thope pasustcz.

Tresschan karten.

Ka war Vdens/ thade lele lethe dar
ryth? Abilde.

Vdens to rescham nhe dar/ Beth tas Dewe
Wardtecz katters ar vnde py to Vdenne gir/ vnde
ta Titczibe/ kattru thadam Dewe wardam
exkan Vdenne petitecz/ Aesto/ bes Dewe warde
de/ gir tas Vdens wentesyr Vdens/ vnd nhe
wena Chrusfibe. Beth ar to Dewe warde gir
ta wena Chrusfibe / tas gir / wens sweetcz
Vdens/ thas cziwibes / vnde wena nomasgas
schenne/ thas Jounes Czimpribes exkan to swees
te Garre/ ka S. Paulus fact vs Tito exkan to
tressche wete.

Cjour to Nomasgaschenne thas
adczimptibes vnd atyounaschenne
tha sweete Garre/ kattru thas Bag
gatige Gleys gir/ par mums cjour
Jesum Christum muzam Vestica
yam

peedigan wetan. Kas tur titcz / vnde chru
stitzⁱ thope / tas thope sweetcz / Beth
kas nhe titcz / tas thope pasustcz.

Tresschan kärtan.

5 Ka war Vdens / thade lele lethe dar-
ryth? Adbilde.

Vdens to tescham nhe dar / Beth tas Dewe
Wärdtcz katters ar vnde py to Vdenne gir / vn-
de ta Titczibe / kattra thadam Dewe wärdam

10 exkan Vdenne petitz / Aeesto / bes Dewe wär-
de / gir tas Vdens wentesyx Vdens / vnd nhe
wena Chrustibe. Beth ar to Dewe wärde gir
ta wena Chrustibe / tas gir / wens sweetcz
Vdens / thas cziwibes / vnde wena nomasga-
15 schenne / thäs Jounes Czimptibes exkan to swee-
te Garre / ka S. Paulus ßack vs Tito exkan to
tressche wete.

Czour to Nomasgaschenne thäs
adczimptibes vnd atyounaschennes
20 tha sweete Garre / katre thas Bag-
gatige Isleys gir / pär mums czour
Jesum Christum mußam Pestita-

(19)

ⁱ [chrus-titcz], **Bez** в тексте уже читает так.

ham/ka mhes czour to patte Szeele=
 stibe taysne / vnd Bherne / essem tās
 mußiges Czivoschennes / peetcz tho
 Czerribe / tas gir tescham tese.

Czettörtan Kärtan.

Ko ezimo tad thada Vdenne Chrusstis
 scheme : Adbilde

Ta ezimo ka tas whetz Adams exkan mums
 czour deniste waydheschene vnde atmitteschen=
 ne nho Greetims buhs apflitzenatam tapt/
 vnde muerth ar rouessims Greetims / vnde lou=
 nims Egribbeschennims. Vnde atkal deniste
 preschan naçt / vnde atkal auxkam czheldt we=
 nam Jounam czilwhetam / katteers exkan
 Taysnibe vnd Skystibe prepan Dewe mußige
 czivo.

Kur sthawe tas rartyg : Adbilde.

Sweetcz Paulus py tems Römere loudems
 than Szesstan wetan tres ta. Mehs essem ar
 Christo czour to Crustibe aprachte exkan to Nas=
 we / Lydtez ka Christus gir vsmodenaatez nos=
 tims Muerronims / Czour to Godibe tha The=
 we / Tha buus mums arridtezan exkan wene
 youne Czivoschen staygath

Vom

yam / ka mhes czour to patte Szeele-
stibe taysne / vnd Bherne / eßem tās
mußiges Cziwoschennes / peetz tho
Czerribe / tas gir tescham tese.

5 Czettörtan Kärtan.

Ko ezimo tad thada Vdenne Chrusti-
schenne ?ⁱ Adbildeⁱⁱ

Ta ezimo ka tas whettz Adams exkan mums
czour deniske waydheschenne vndeⁱⁱⁱ atmitteschen-
10 ne nho Greekims buhs apblitzenatam tapt /
vnde muerth ar wuessims Greekims / vnde lou-
nims Egribbeschennims. Vnde atkal deniske
preschan nackt / vnde atkal auxkam czheldt we-
nam Jounam czilwhekam / katteers exkan
15 Taysnibe vnd Skystibe prexan Dewe mußige
cziwo.

Kur sthawe tas raxtytz? Adbilde.

Sweetcz Paulus py tems Römere loudems
than Szestan wetan treß ta^{iv}. Mehs eßem ar
20 Christo czour to Crustibe aprackte exkan to Na-
we / Lydtcz ka Christus gir vsmodenaatz no-
tims^v Muerronims / Czour to Godibe tha The-
we / Tha buus mums arridtczan exkan wene
youne Cziwoschen staygath

(20)

ⁱ [Chrustischenne?], т.е. не нужен пробел перед вопросительным знаком. ⁱⁱ [Adbilde.], т.е. добавление точки после *adbilde*. ⁱⁱⁱ Ср. **Bez** в тексте пишет *vnd*. ^{iv} **Bez** в тексте читает как *treßta* и в сноске исправляет на *treß ta*. В тексте, видимо, напечатано уже раздельно. ^v Ср. **Bez** исправляет в сноске на *no tims*.

Vom Sacramente des Altars.

No tho Estadiuwme ieb Wackarre
ehdene muße Kunge Jesu Christi tha
to wenam Namme thewam bouwe
Szaisne wentärtige preschan thurs
reet vnde maetzyt buhs.



Kas gir tas Estadiums ta Wackarre
ehdene: Adbilde.

Ta gir ta pattersa Messa vnd Affens musse
Kunge Jesu Christi, appetkan to Mayse vnde
Wyne

Vom Sacramente des

Altars.

No tho Estadiuwme iebⁱ Wackarre
ehdene mußē Kunge Jesu Christi kha
5 to wenam Namme thewam Bouwe
Szaismeⁱⁱ wenkärtige preschan thur-
reet vnde maetcyt buhs.

Kas gir tas Estadiums ta Wackarre
ehdene? Adbilde.

10 Ta gir ta pattesa Meßa vnd Assens musse
Kunge Jesu Christi / appeskan to Mayse vnde

(21)

ⁱ Ср. Bez в сноске исправляет на *ta(?)*. ⁱⁱ Ср. Bez в сноске исправляет на *szaimē*.

Wyne mums Chrustitims par ehschen vnde
Sczerschenne no Christo patte estadita.

Kur sthawe tas raxtytz? Adbilde.

5 Ta raxte te Sweete Maetcetaye. Matthe-
us / Marcus / Lucas / S. Paulus.

10 Muße Kunx Jesus Christus ex-
kan to Nackte / kad thas pewiltcz tap-
pe / Jeme thas to Mayse / patteitcze¹
vnd parlouse to / vnd doeuwe to Bou-
wims Maetceklims / vnde Batcy / jem-
met ehdet / Ta gir manna Meßa / kat-
tra par yums thope dota / tho darreth
exkan manne pemminneschenne.

15 Ta lydtcz arridtczan / yeme thas
to Bickerre / peetz to Wackarre ehde-
ne / patteitcze / vnde doeuwe tems to /
vnde Batcy: Jemmet vnde Sczer-
reth wuesse tur aran / Schis Bickeers

F (22)

¹ [patteitcze], Bez в тексте уже правильно читает как *patteitcze*, но в тексте было именно *patteitcze*.

girta Youne Estadischenne erkant
 manne Vssen/ katters par yums / vnd
 par doudeczems Isledtcz thope / par
 pammeschenne thos Greekes / Tho
 darreth / czefarch yuus to sczeryeth ex=
 kan manne peminneschenne.

Ko pallidtcze thade Eschenne vnde Sczers
 schenne? Adbilde.

To rade mums sche Wårde / Par yums
 dhotcz vnde isledtz par pammesschen tos gree-
 kes/ Ar Wårde ka mums erkant to Estadium-
 me/ pammesschen tos greekes ta cziwibe/ vnde
 szwetibe/ czour thadems Wårdems thope dota.
 Aesto tur pammesschenne tos greekes gir / tur
 gir arridtczan ta cziwibe vnde ta Szelestibe.

Ka war messige eheshenne vnde sczerschenne/
 tahde lele lcthc darryth? Adbilde.

Eheshenne vnde Sczerschenne to tescham/
 nhe dar/ beth te wårde katre tur shawe/ Par
 yums dhotz vnde isledtcz/ par pammes-
 schenne thos Greekes. Katre Wårde
 gir

gir ta Joune Estadischenne exkan
 manne Assen / katters par yums / vnd
 par doudtczems Isledtcz thope / par
 pammeschenne thös Greekes / Tho
 5 darreth / czekarth yuus to szeryeth ex-
 kan manne pemminneschenne.

Ko pallidtcze thade Eschenne vnde Sczer-
 schenne? Adbilde.

To rade mums sche Wärde / Pär yums
 10 dhotcz vnde isledtcz par pammesschen tos gree-
 kes / Ar Wärde ka mums exkan to Estadium-
 me / pammesschen tös greekes ta cziwibe / vnde
 ßwetibe / czour thadems Wärdems thope dota.
 Aesto kur pammesschenne tös greekes gir / tur
 15 gir arridtczan ta cziwibe vnde ta Szeelestibe.

Ka war meßige eheshenne vnde szerschenne /
 tahde lele lethe darryth? Adbilde.

Eheshenne vnde Sczerschenne to tescham /
 nhe dar / beth te wärde kattre tur sthawe / Par
 20 yums dhotz vnde isledtczⁱ / par pammes-
 schenne thös Greekes. Kattre Wärde

(23)

ⁱ Ср. **Bez** в тексте здесь читает *jsledtcz*.

gyr pyto meßige ehschenne/ vnde sczerßchenne/
 tha tas galwe gabbals/ erkan to Wackarre eh=
 denne/ vnde kas rims pattims Wårdims titcz/
 tam gir tas / fothe Bacte / vnd no Katre the tur
 skan/ar wårde/ **Pammesschen thõs gree-**
kes.

Kas yem tad chade Estadiumme
 czenige? Adbilde.

Ta Gawheschenne vnde ta meßige Szats
 taysfischenne / gir wena labba frasene arige
 Spidibe/ Beth tas gir tescham czenyx vnde lab
 Battaisyes/ Kan ta Titczibe gir / eerkan schims
 wårdims / Par yums dhotz vnd isledtcz/
 par pammesschen thõs Greeses. Beth
 kas schims Wårdims nhe titcz/ tas gir neezes
 nyx vnd neetaysnis / ásto tas Wårdtcz par
 yums. grib wueßaste titcziges Szirdees.

Folget eine kurtze Forma zu
 beichten für die Einfeltigen aus
 dem Catechismo M. Lutheri D.

F ü

Ka

gir py to meßige ehschenne / vnde sczersschenne /
 kha tas galwe gabbalsⁱ / exkan to Wackarre eh-
 denne / vnde kas tims pattims Wärdims titcze /
 tam gir tas / ko the ßackeⁱⁱ / vnd no kattre the tur
 5 skan / ar wärde / Pammesschen thös gree-
 kes.

Kas yem tad thade Estadiumme
 czenige? Adbilde.

Ta Gawheschenne vnde ta meßige Szat-
 10 taysisschenne / gir wená labba krasene arige
 Spidibe / Beth tas gir tescham czenyx vnde lab
 ßattaisyes / kam ta Titzibe gir / eexkan schims
 wärdims / Par yums dhotz vnd isledtczⁱⁱⁱ /
 par pammesschen thös Greekes. Beth
 15 kas schims Wärdims nhe titcz / tas gir neecze-
 nyx vnd neetaysnis / ästo tas Wärdtcz par
 yums.^{iv} grib wueßaske titcziges Szirdees.

Folget eine kurtze Forma zu
 beichten für die Einfeltigen aus
 dem Catechismo M. Lutheri D.
 20

Fij (24)

ⁱ Cp. Bez в сноске исправляет на *galwegabbals*. ⁱⁱ Cp. Bez в тексте пишет *ßake*. ⁱⁱⁱ Cp. Bez в тексте пишет *jsledtcz*. ^{iv} Cp. Bez вычеркивает знаки препинания и ставит *par yums* в кавычках. Знаки препинания здесь, видимо, не нужны, а употребление кавычек – другое дело.

Ra tōs Wenteſiges vnde wenkārti-
 ges buhs maetzyt/ Ea the ſin ſonwes Grees
 les Dewam vnd ſonwam Baſnice
 Kungam adſyd vnd ſuudt-
 czeet.

Ta buhs thōw vsto Baſnicekunge
 ſatezyt.

Czenyx mylais Kunx/ Es luudtze thōw/
 Ea tu grib mannes Greeses flouſyt/ vnde man
 tōs Greeses pammest no Dewe puſſes.

Ja/ labprath/ ſack ſchur.

Es Nabbar Greetzenex adſiſtōs man pre-
 ran Dewe wueſſes Greeses parradan/ Sza-
 wiſſe adſiſto es prexan thōw Ea es Kalps ieb
 Kalpune etc. eſme/ Beth es kalpo/ dewos ſee-
 lo nee petitczige mannam kungam/ Es nhe
 eſme to labprath darrys/ Eo te man pawheleiſche
 girre/ es eſſeme tho apduſinoys/ vnde exkan La-
 deſchen eweddis/ es eſme kutrīs būwis/ vnde
 Greeke litczis notickt. Es eſme accidtezan ar
 wārdims vnde darbims ne kounyx būwis/ vn-
 de ar manne tuwake ieb bedre kalpe duſinoys/
 prettibe manne Gaſpaſſche kurneys vnde ladeys
 etc. Tas gir man wueſſenotal ſheele/ vnde es
 luudt-

Ka tös Wentefiges vnde wenkärti-
 ges buhs maetczyt / ka the ßin bouwes Gree-
 kes Dewam vnd bouwam Basnice
 Kungam adsydⁱ vnd ßuudt-
 5 czeet.

Ta buhs thöw vs to Basnicekunge
 ßatczyt.

Czenyx mylais Kunx / Es luudtze thöw /
 ka tu grib mannes Greekes klousyt / vnde man
 10 tös Grekes pammest no Dewe pusses.

Ja / labprath / ßack schur.

Es Nabbax Greetzenex adßistös man pre-
 xan Dewe wuesses Greekes parradan / Sza-
 wiske adßisto es prexan thöw ka es Kalps ieb
 15 Kalpune etc. esme / Beth es kalpo / dewß ßee-
 lo nee petitczige mannam kungam / Es nhe
 esme to labprath darrys / ko te man pawheleische
 girre / es esseme tho apdusmoys / vnde exkan La-
 deschen eweddis / es esme kutris büwis / vnde
 20 Greeke litczis notickt. Es esme arridtczan ar
 wärdims vnde darbims ne kounyx büwis / vn-
 de ar manne tuwake ieb bedre kalpe dusmoys /
 prettibe manne Gaspasche kurneys vnde ladeys
 etc. Tas gir man wuessenotal ßheele / vnde es

(25)

ⁱ Ср. Bez в сноске исправляет на *basnicekungam adsyd*.

luudtze Szelestibe / es gib no Greakins at=
mitteet / vnd wayrs ihe darryth.

Darauff sol der Beichtuater sagen.

Dews gir thōw Beelyx vnde estippre touwe
Titzibe / Amen.

Vnd spreche weiter.

Titz tu arridtzan / ka manne Pammes=
schen / Dewe pammeschen gir. Adbilde.

Ja myleys Kunx.

Darauff spreche Er.

Thōw notete ka tu titzze / vnd es aran pa=
wheleschen muße Kunge Jesu Christi pammet=
to thōw tuowes Greakes / ektan to wārde
to Thewe / vnd tho Dhele / vnd tho sweete
Garre / Amen.

Ey ektan Dewe Nere.

Der Morgensegen.

Ta Kyte Luuckshenne / Ka wenant
Klamme thewam gouwe Szaine
wenkartige maetcyth buhs.

Tan Kytan / kad tu auktam Tzeles / tad
f iij buhs

luudtze Szeelestibe / es grib no Greekims at-
mitteet / vnd waryx nhe darryth.

Darauff sol der Beichtuater sagen.

Dews gir thöw ßeelyx vnde estippre touwe
5 Titzibe / Amen.

Vnd spreche weiter.

Titz tu arridtczan / ka manne Pammes-
schen / Dewe pammeschen gir.ⁱ Adbilde.

Ja myleysⁱⁱ Kunx.

10 Darauff spreche Er.

Thöw noteke ka tu titcze / vnd es aran pa-
wheleschen mußē Kunge Jesu Christi pammet-
to thöw tuowesⁱⁱⁱ Greekes / exkan to wärde
to Thewe / vnd tho Dhele / vnd tho sweete

15 Garre / Amen.

Ey exkan Dewe Mere.^{iv}

Der Morgensegen.

Ta Ryte Luuckschenne / Ka wenam

Namme thewam Bouwe Szaimē

20 wenkärtige maetcyth buhs.

Tan Rytan / kad tu auxkam Czeles / tad

Fij (26)

ⁱ [gir?], Bez в тексте уже ставит вопросительный знак. ⁱⁱСр. Bez в тексте пишет *myleis*.
ⁱⁱⁱ[touwes], Bez тоже исправляет в сноске на *touwes*. ^{iv}Ср. Bez в тексте пишет с
восклицательным знаком *Mere!*.

bahs thōw Chrustites ar tho sweete Kruste/
vnde Satcyth.

Tu palliydtcz man tas Dewes Thews +
Dhels + vnde sweeg Gars + Amen.

Peetcz to Czelyos mesdams ieb sithas
weedams war tu touwe Titczibe vnd
to luuckschenne trefeth / Gribtu rad
wartu scho Luuckschenninge tur klāt
trefeet.

LS patteitcz thōw mans debbesse Thews/
ezour Jesum Christum touwam mylam
Dhelam mannam Kungam / ka tu man
scho Nactte pār wuesse nee laimibe vnde bres
mibe / paglabbais vnde pasargais eshe / vnde
luudtcze thōw / tu gribbeete man scho Dene
arridtczan pasargaath / par Greetims vnde
wuesse loune / ka thōw wuesse mans Darbs
vnde czirwibepattyke. Aesto es pawhele Man/
manne Meße vnde Drohesel / vnde wuesse lethe/
erkan touwe Kofe / Tows sweetcz Engels
sithaw man klaath / ka tas lounz Enaydenex
man nhe pewar / Amen.

Vnde tad war tu precige py touwe Darbe edth/
vnde Dexe Sezesine sczedath / ka thōs Desmetz
tes Boufles / ieb ko touwa Szyrdcz edoma.

Der

buhs thöw Chrustites ar tho sweete Kruste /
vnde Batcyth.

Nu palliydtcz man tas Dews Thews *
Dhels * vnde sweetz Gars * Amen.

5 Peetcz to Czelyos mesdams ieb stha-
weedams war tu touwe Titzibe vnd
to luuckschenne treßeth / Gribtu tad
wartu scho Luuckschenninge tur klät
treßet.

10 ES patteitcze thöw mans debbesse Thews /
czour Jesum Christum touwam mylam
Dhelam mannam Kungam / ka tu man
scho Nackte pär wuesse nee laimibeⁱ vnde bres-
mibe / paglabbaiss vnde paßargais esshe / vnde

15 luudtzeⁱⁱ thöw / tu gribbeete man scho Dene
arridtczan paßargaath / par Greekims vnde
wuesse loune / ka thöw wuesse mans Darbs
vnde cziwibe pattyke. Aesto es pawhele Man /
manne Meße vnde Dwiesel / vnde wuesse lethe /
20 exkan touwe Roke / Tows sweetcz Engels
sthaw man klaath / ka tas louns Enaydenex
man nhe pewar / Amen.

Vnde tad war tu precige py touwe Darbe edth /
vnde Dewe Sczesme sczedath / ka thös Desmet-
25 tes Boußles / ieb ko touwa Szyrdtcz edoma.

(27)

ⁱ Ср. **Bez** в сноске *neelaimibe*, т.е. слитно. ⁱⁱ **Bez** в тексте читает *luudtze*, а в сноске исправляет на *luudtze*. В оригинале, однако, уже напечатано правильно *luudtze*.

Der Abent seggen.

Tan waclarran/ kad tu gulleth ese/ thad
buh's thōw Chrustites ar to sweete
Chruste/ vnde batcyt/

Nu pallidreze man tas Dew's Thews/ ✠
Dhels ✠ vnd tas sweetcz Gars ✠ Amen.

Peetcz to czelyos mesdams ieb sthawe
dams/ war tu touwe Titczibe vnde to
Luuck'schennie treßet/ grib tu tad war
tu scho Luuck'schenninge tur klāth tres
set.

Spatteitche thōw mans debbesse Thews/
Lczour Jesum Christum touwam mylam/
Dhelam mannam Kungam/ ka tu man
scho Dene ßeelige paglabbois vnde paßargais
es. Vnd laudtch thōw/ tu grib man pamneesth
wueßes mannes Greekes fur es neteßige darrys
essene/ Vnd man scho Nactte arridtchan ßeelige
paßargaat/ Aesto es pawhel Man/ manne
Meße vnd Doheser/ vnde wueße lethe/
erfan touwe Kofe/ Tows sweetcz
Engels sthaw man flaat/ ka tas
louns Enaydenex man ne
perwar/ Amen.

Vnde tutelin war tu precige abgulleetes.

Wie

Der Abentsegen.

Tan wackarran / kad tu gulleth ese / thad
 buhs thöw Chrustites ar to sweete
 Chruste / vnde Batcyt /

5 Nu pallidtcze man tas Dews Thews / *
 Dhels * vnd tas sweetcz Gars * Amen.

Peetcz to czelyos mesdams ieb sthawe-
 dams / war tu touwe Titzibe vnde to
 Luuckschenne treßet / grib tu tad war
 10 tu scho Luuckschenninge tur kläth tre-
 ßet.

Es patteitcze thöw mans debbesse Thews /
 czour Jesum Christum touwam mylam /
 Dhelam mannam Kungam / ka tu man

15 scho Dene ßeelige paglabbois vnde paßargais
 es. Vnd luudtcz thöw / tu grib man pammeesth
 wusses mannes Greekes kur es neteßige darrys
 esseme / Vnd man scho Nackte arridtczan ßeelige
 paßargaat / Aesto es pawhel Man / manne

20 Meße vnd Dwiesel / vnde wuesse lethe /
 exkan touwe Roke / Tows sweetcz
 Engels sthaw man klaat / ka tas
 louns Enaydenex man ne
 pewar / Amen.

25 Vnde tutelini¹ war tu precige abgulleetes.

(28)

¹ Cp. *Bez tudelin* (= *tûdalin*) в чюккe.

Wie ein Hausuater sein Ge-
sinde sol leren das Benedicite vnd
Gratias sprechen.

Tems Bhernems vnde tay Szaine
buuse ar Gallictims Kotims / vnde
disschanne godige prektan to Galde
stharweet vnd Satcyth.

Wuesses Alczes gaide vs thow
Runx / vnde tu dhos tems winge
Barribe gouwan layfan / Tu atwher
touwe / Kofe vnde pehdena wuesse /
fattare tur czwo ar labbe prate.

Peetz to Musse Thews erkant to Debe
bes. Vnde scho Luuckschenne.

Runx Dewo debbeste Thews / gou-
wena muns schos touwes Da-
wanes / fatteres mbes no touwe mylige
Szeelestibe py muns hemman / zour
Jesum Christum maßam Rungam /
Amen. Das

Wie ein Hausuater sein Ge-
sinde sol leren das Benedicite vnd
Gratias sprechen.

5 Tems Bhernems vnde tay Szaimēⁱ
buuse ar ßallicktims Rokims / vnde
disschanne godige prexkan to Galde
sthaweet vnd ßatcyth.

Wuesses Atczes gaide vs thöw
Kunx / vnde tu dhos tems winge
10 Barribe ßouwan laykan / Tu atwher
touwe / Roke vnde peehdena wuesse /
kattre tur cziwo ar labbe prate.

Peetcz to Muße Thews exkan to Deb-
bes. Vnde scho Luuckschenne.
15 Kunx Dews debbesse Thews / gou-
ßena mums schos touwes Da-
wanes / kattres mhes no touwe mylige
Szeelestibe py mums yemmam / czour
Jesum Christum mußam Kungam /
20 Amen.

(29)

ⁱ Ср. Bez в тексте читает *szayme*.

Das Grattas.

Patteitczet tam kungam aesto thas
 ghir mylyr / vnde winge Adylestibe
 palleckt muzige / fatters wuelle! Desze
 barribe dode / fatters tims lopims hou=
 we Barposchenne dode / tems Hou=
 nemskroucklems fattere tho peßoutcz.
 Tam nhe gir labs Prätz / py tho sirge
 stipprumme: nedtcz tam gir labs prätz
 py tems Wyre lelins / Tam kungam
 gir wens labs prätz / py tems fattere to
 bia / vnd vs winge Sicelestibe czerre
 ieb Gaide.

Peetz to / Musse Thews / vnd scho
 Lundschenne.

Mhes patteitczã thõw kunn Dewo
 debbesse Thews / czour Jesum
 Christum mußam kungam / par wuelle
 6 rouwe

Das Gratiar.

Patteitczet tam kungam aesto thas
 gir mylyrⁱ / vnde winge Mylestibe
 palleckt mußige / katters wuesse Meße
 5 barribe dode / katters tims lopims Bou-
 we Baryoschenne dode / tems Jou-
 nems kroucklems kattare tho peßoutcz.
 Tam nhe gir labs Prätz / py tho sirge
 stipprumme / nedtcz tam gir labs prätz
 10 py tems Wyre lelims / Tam Kungam
 gir wens labs prätcz / py tems kattare to
 bia / vnd vs winge Szeelestibe czerre
 ieb Gaide.
 Peetcz to / Musse Thews / vnd scho
 15 Luuckschenne.
 Mhes patteitczā thöw Kunx Dews
 debbesse Thews / czour Jesum
 Christum mußam kungam / par wuesse

G (30)

ⁱ [mylyx], Bez уже в тексте читает *mylyx*. Но, в оригинале, видимо, напечатано *mylyr*.

touwe labbe darris henne / fatters tu
czimo vnde waldenußige / Almen.

folget die Hauß- taffel.

Den Bischouen / Pfarherrn vnd
Predigern.

Wenam Pyskopam buhs nee no Gedezigam
bute / wenas Szewas Wiram / gauwis
gam / gaddygam / ramam mayotayam /
Maetcetayam / ka wenam Dewe Nammethur-
etayam / Ale wenam Wyneryetayam / nedz
atkōdetayam / nedtz tadam / kas ne godige
preetzeshenne czeene / Beth laypigam / nedtz
Baretayam / nedtz nhe goußygam / fatters sou-
wam pattam Namman lab preschan sthawe /
Pattram pakloußigs Bherne gir / ar wuessade
Godibe / nedtz tadam kas youns gir / vnde hōw
vspuschās / Beth fatters stippre thur pār to
Dewe taisnige Wārde / vnde maetcyt war /
vnd war pemineeth czourto sweete Maetcy
be / vnd hōdyth tōs Prestibe treßetayes etc.
1. Timot. 3. Tit. 1. Den

touwe labbe darrischenne / katters tu
 cziwo vnde walde mußige / Amen.

Folget die Hauß-
 taffel.

5 Den Bischouen / Pfarherrn vnd
 Predigern.

Wenam Pyskopam buhs nee no Bedczigamⁱ
 bute / wenas Szewas Wiram / gauwi-
 gam / gaddygam / ramam mayotayam /
 10 Maetcetayam / ka wenam Dewe Nammethur-
 retayam / Nee wenam Wyneryetayam / nedtz
 atködetaayam / nedtcz tadam / kas ne godigeⁱⁱ
 preetczeschenne czeene / Beth laypigamⁱⁱⁱ / nedtcz
 Baretayam / nedtcz nhe goußygam^{iv} / katters sou-
 15 wam pattam Namman^v lab preschan sthawe /
 kattram pakloußige Bherne gir / ar wuessade
 Godibe / nedcz tadam kas youns gir / vnde Böw
 vspuschäs^{vi} / Beth katters stippre thur pär to
 Dewe taisnige Würde / vnde maetcyt war /
 20 vnd war pemineeth czour to sweete Maetcy[-]
 be / vnd Bodyth tös Prettibe treßerayes etc.
 I. Timot. 3. Tit. 1.

(31)

ⁱ Cp. Bez в сноске *neenofbedczigam*, т.е. все слитно. ⁱⁱ Cp. Bez в сноске *negodige*, т.е. слитно. ⁱⁱⁱ Cp. Bez в сноске *laypnigam*, т.е. слитно. ^{iv} Cp. Bez в сноске *nhegoußygam*, т.е. слитно. ^v Cp. Bez в тексте пишет *namman*. ^{vi} Cp. Bez в тексте пишет *vspuschäs*.

Den Zuhörern.

Tas Kunr gir pawheleis/ ka te/ kattre to
Euangelium fluddena / tims buuf böw no to
Euangelio vs turreetes/ 1. Corinth. 9.

Tas/ katters pammaetcyg thope ar to Dewe
Wärde/ tas dalle wuessade labbumme/ tham/
kas to pammace/ Gal. 6.

Te Whetzafe / kattre lab preschan sthas
we/ the gir duewekartige gode ezenige / Whel
wayrad kattre tur strada/ erkan Dewe Wārde/
vnde erkan to Maetcibe. Aesto tas Kartez
fad/ Thōw ihe buh3 tham Weerscham / kat-
teers tur strada/ to Nutte ayfeth. Item Wens
Dardeneer/ gir fouwe Alge pelnis. 1. Tim. 5.

Mhes luydtezam yums / mylige Brale/
ka yuus adgisset/ kattrepy yums strada / vnde
yums preschan sthawe erkan to Kunge/ vnd
yums pemin. Thurreth thōs myle/ winge dar/
be peetz/ vnd esseth merige artims. 1. Thes. 5.

Aestet pakloußige yuusims Maetcetayms/
vnde darret tha. Aesto te gir modrige pār
yuusims Dwheselims / ka te/ kattrims tur laga-
dibepar yums buuse doth / ka the to ar precibe
dar/ vnde ihe ar nopuuteschenne/ aesto thas
ihe gir yums labe. Ebro. 13.

G ü

Don

Den Zuhörern.

Tas Kunx gir pawheleis / ka te kattare to
Euangelium Bluddena / tims buus böw no to
Euangelio vs turreetes / I. Corinth. 9.

5 Tas / katters pammaetcytz thope ar to Dewe
Wärde / tas dalle wuessade labbumme / tham /
kas to pammace / Gal. 6.

Te Whetzake / kattare lab preschan stha-
we / the gir duewekartige gode czenige / Whel
10 wayrack kattare tur strada / exkan Dewe Wärde /
vnde exkan to Maetcibe. Aesto tas Raxtcz
Back / Thöw nhe buhs tham Weerscham / kat-
teers tur strada / to Mutte ayßeth. Item Wens
Darbeneex / gir Bouwe Alge pelnis. I. Tim. 5.

15 Mhes luudtczam yums / mylige Brale /
ka yuus adßistet / kattare py yums strada / vnde
yums preschan sthawe exkan to Kunge / vnd
yums pemin. Thurreth thös myle / winge dar-
be peetcz / vnd esseth merige artimsⁱ. I. Thes. 5.

20 Esset pakloußige yuusims Maetcetayms /
vnde darret tha. Aesto te gir modrige pär
yuusims Dwheselims / ka te / kattrimms tur laga-
dibe par yums buuse doth / ka the to ar precibe
dar / vnde nhe ar nopuuteschenne / aesto thas

25 nhe gir yums labe. Ebreo. 13.

Gij (32)

ⁱ Cp. Bez в сноске *ar tims*, т.е. раздельно.

Don' Weltlicher Oberkeit.

Jāwens gir tems Wuerſenekens packlouſ
 Byr/ kattrems ta Warre pārto gir. Aesto
 wueſſe Wuerſeneke gir no Dewe eſtadite. Beth
 kas themſ Wuerſenekens prettibe ſthawe/ taſ
 ſthawe prettibe Dewe Eſtadiſchenne. Unde
 kas tur prettibe ſthawe/ taſ ſouwe Teſe dab
 buus/ aeſto the nhe neſſe to Sobenne weelte/
 The gir Dewe Kalpe/ wene Atreeditaye py ſo
 diſchenne pār themſ/ kattrre loune dar/ Rom. 13.

Don den Underthanen.

Dodeth tam Keyſeram/ kas tam Keyſeram
 peder/ Matth. 22. Ta eſſet niſ no Wayaczibes
 puſſes packlouſige/ nhe wenn thās Szodibes
 peetz/ Beth arridtezan thās Szinnaſchennes
 peetz/ Tapeetz buhs yums arridtezan Nheſ
 les doth/ aeſto the gir Dewe Kalpe/ kattrems
 thade Paglaabſchenne buuſe vs thurreet. Tha
 dodeth ni Jāwenam/ to yuus parradan eſſet/
 Nheſles tham/ kam tha Nheſle peder. Muye
 te tham/ kam ta Muye peder. Byaſchenne
 tham/ kam ta Byaſchenne peder. Gode tham/
 kam taſ Goodtez peder Rom. 13.

Ta

Von Weltlicher Oberkeit.

Ickwens gir tems Wuerßenekems packlou-
 ßyx / kattrems ta Warre pār to gir. Aesto
 wuesse Wuerßeneke gir no Dewe estadite. Beth
 5 kas thems Wuerßenekems prettibe sthawe / tas
 sthawe prettibe Dewe Estadischenke. Vnde
 kas tur prettibe sthawe / tas Bouwe Tese dab-
 buus / aeesto the nhe neße to Sobenne weelte /
 The gir Dewe Kalpe / wene Atreeditaye py ßo-
 10 dischenke pār thems / kattre loune dar / Rom. 13.

Von den Vnderthanen.

Dodeth tam Keyseram / kas tam Keyseram
 peder / Matth. 22. Ta esset nü no Wayaczibes
 pusses packloußige / nhe wennⁱ thäs Szodibes
 15 peetz / Beth arridtczan thäs Szinnaschennes
 peetz / Tapeetz buhs yums arridtczan Mheß-
 les doth / aeesto the gir Dewe kalpe / kattrems
 thade Paglaabschenke buuse vs thurreet. Tha
 dodeth nu Ickwenam / ko yuus parradan esset /
 20 Mheßles tham / kam tha Mheße peder. Muy-
 te tham / kam ta Muyte peder. Byaschenke
 tham / kam ta Byaschenke peder. Gode tham /
 kam tas Goodtcz peder Rom. 13.

(33)

ⁱ [wenu], ср. Bez пишет в тексте уже исправленную форму wenu.

Tapeminno es nu / ka Idwens pār wuesse
 sems lethems pirmaad luudtez / vnde Patten-
 czibe facke / par wuessims Czilwhekims / par
 tims Kōningims / vnd par wuessems Wuerße-
 nekeims / ka mhes wene dußamme / vnde flusse /
 Merige cziwoschenne turreet warram / exkan
 wuesse Dewe byaschenne vnde Godibe. Aestō
 tas gir labs vnd aridtezan papratige prexan
 Dewe mußē Pestitayer. Timoth. 2.

Pemin thōs / ka te tims lelems Kungems
 vnde thems Wuerßenekeims kalpige vnd pa-
 chloußige gir etc. Tit. 3.

Esset packloußige wuesse czilwhecziige Kad-
 dibe tha Kunge peetcz / Tid lab tam Kōningam
 kha tham Wuerßenekam / ieb tims Galwene-
 tims / kha tham / kas to futys gir / pār atreedis-
 schenne tims lounedarritayems / vnd par Szlas-
 wetims Kamims. 1. Pet. 2.

Den Ehemennert.

Juus Wyre / cziwoth py yuusims Sewims
 arprate / vnde dodeth tims Sewestims / kha
 thay waye buuschenne winge Gode / katre ar-
 ridtezan gir Lydteze manteneke tās Szelesti-
 bes / vnde tās Cziwoschenne / ka yuuse Luud-
 schenne nhe pakaytenata thope / 1. Pet. 3.

G iij

Vnd

Ta peminno es nu / ka Ickwens pār wues-
 sems lethems pirmaack luudtcz / vnde Pattei-
 czibe ßacke / par wuessims Czilwhekims / par
 tims Kōningims / vnd par wuessems Wuerße-
 5 nekems / ka mhes wene dußamme / vnde klusse /
 Merige cziwoschenne turreet warram / exkan
 wuesse Dewe byaschenne vnde Godibe. Aeesto
 tas gir labs vnd arridtczan papratige prexan
 Dewe muße Pestitaye I. Timoth. 2.

10 Pemin thös / ka te tims lelems Kungems
 vnde thems Wuerßenekemsⁱ kalpige vnd pa-
 ckloußige gir etc. Tit. 3.

Esset packloußige wuesse czilwhecziige Rad-
 dibe tha Kunge peetcz / Tick lab tam Kōningam
 15 kha tham Wuerßenekam / ieb tims Galwene-
 kims / kha tham / kas to ßutys gir / pār atreedi-
 schenne tims lounedarritayems / vnd par Szla-
 wetimsⁱⁱ Ramims. I. Pet. 2.

Den Ehemennern.

20 Juus Wyre / cziwoth py yuusims Sewims
 ar prate / vnde dodeth tims Seweskims / kha
 thay waye buuschenne winge Gode / katre ar-
 ridtczan gir Lydtcze mantenekeⁱⁱⁱ täs Szeelesti-
 bes / vnde täs Cziwoschennes / ka yuuse Luuck-
 25 schenne nhe pakaytenata thope / I. Pet. 3.

Gijj (34)

ⁱ Cp. **Bez** пишет в тексте *Wuerßenekam*. ⁱⁱ [Szlawe tims], **Bez** уже в тексте читает
 раздельно. ⁱⁱⁱ Cp. **Bez** в сноске *lydtczemanteneke*, т.е. слитно.

Vnd nye esseth Barge prettibe tams/
Colloss. 3.

Den Ehefrawen.

Iuus Szewes esset packloußige yuusims
Wyrims tha tam Kungam / Lydtcz tha Sara
Abraham packloußiga by / vnde dhewey to kun-
ge Fattras Meytes yuus tappussche esset / thad
yuus lab darreth / vnd nye esset Issabyussche.
1. Petri 3.

Den Eltern.

Iuus Thewe nye abdußmoyet yuuses Ber-
nes / Beth vs auzenayet tös extan to pamina-
cischenne / vnde pemineschenne tha Kunge
1. Ephes. 6.

Den Kindern.

Iuus Bherne esset packloußige yuusims
Whetczakims extan to Kunge / aesto tas pekla-
yas. Godee Thewe vnde Mathe / tas gir tas
pirmais Boußlis / Fattram wena peßatcyschen-
ne gir / ar Wårde / ka thõw labbe flayas / vnde
tu Ilge czirwo wuerßon Semmes / Ephes. 6.

Den Knechten / Wedden Lag-
lõnern / vnd arbeitern etc.

Iuus

Vnd nhe esseth Barge prettibe täms /
Colloss. 3.

Den Ehefrawen.

Juus Szewes esset packloußigeⁱ yuusims
5 Wyrims kha tam Kungam / Lydtcz kha Sara
Abraham packloußiga by / vnde dhewey to kunge
kattras Meytes yuus tappussche esset / khad
yuus lab darreth / vnd nhe esset Issabyussche.
I. Petri 3.

10 Den Eltern.

Juus Thewe nhe abduymoyet yuuses Ber-
nes / Beth vs auczenayet tös exkan to pamma-
cischenne / vnde pemminneschenne tha Kunge
Iⁱⁱ. Ephes. 6.

15 Den Kindern.

Juus Bherne esset pakloußige yuusims
Whetczakims exkan to Kunge / aesto tas pekla-
yas. Godee Thewe vnde Mathe / tas gir tas
pirmais Boußlis / kattram wena peßatcyschen-
20 ne gir / ar Wärde / ka thöw labbe klayas / vnde
tu Ilge cziwo wuerßon Semmes / Ephes. 6.

Den Knechten / Megden Tag-
lönern / vnd arbeitern etc.

(35)

ⁱ Cp. Bez в тексте пишет *pakloußige*. ⁱⁱ Cp. Bez в сноске („fehlerhaft“).

Juus Kalpe/ esset packloufige yuusims meßte
ge kungims/ ar byaschenne vnde tryßeschenne/
erfan wene wen te sige Szirde / ka Christus
patz/nhe ar kalposchenne wen prexkan Atczems/
tha tims Czilwhetims pattycke/ Beth tha te
Kalpe Christi/ka yuus thade Dewe prathe dar/
reth/ no Szirde ar labbe prate/domadamme ka
yuus tham Kungam/ vnde nhe tims Czilwhes
kims kalpoyat/ vnd sinnet/ fo Idwens labbe
dar/tho thas no to kunge atdabbuus. Thas gir
Kalps yeb Swabatcz/ 1. Ephes. 6.

Den Hausherrn vnd Haus- frauen.

Juus Kunge darreth arridtczan topatte
prettybe themis / vnde atsthayet no tās droudis
schennes / vnde sinmath ka yums arridtczan
wens Kunx erfan Debbes gir/ vnde thas nee
vs rouge neewene/ Ephes. 6.

Der gemeine Jugend.

Juus Jounake esseth tims Whetczakims
packloufige/ vnde parradeth erfan to/ tho sems
moischenne/ aesto Dewes sthawe prettibe tims
Gresnims / Beth tims Semmoskims dode thas
Szeelestibe / Tha semnoyates yums nu appe-
sthan/

Juus Kalpe / esset pakloußige yuusims meßi-
 ge kungimsⁱ / ar byaschenne vnde tryßeschenne /
 exkan wene wen te sigeⁱⁱ Szirde / ka Christus
 patz / nhe ar kalposchenne wen prexkan Atczems /
 5 kha tims Czilwhekims pattycke / Beth kha te
 Kalpe Christi / ka yuus thade Dewe prathe dar-
 reth / no Szirde ar labbe prate / domadamme ka
 yuus tham Kungam / vnde nhe tims Czilwe-
 kims kalpoyat / vnd ßinnet / ko Ickwens labbe
 10 dar / tho thas no to kunge atdabbuus. Thas gir
 Kalps yeb Swabatz / Iⁱⁱⁱ. Ephes. 6.

Den Haußherrn vnd Hauß-
 frauen.

Juus Kunge darreth arridtczan topatte^{iv}
 15 prettybe thems / vnde atsthayet no täs droudi-
 schennes / vnde ßinnath ka yums arridtczan
 wens Kunx exkan Debbes gir / vnde thas nee
 vs rouge neewene / Ephes. 6.

Der gemeine Jugent.

20 Juus Jounake esseth tims Whetczakims
 packloußige / vnde parradeth exkan to / tho sem-
 moschenne / aesto Dews sthawe prettibe tims
 Gresnims / Beth tims Semmoskims dode thas
 Szeelestibe / Tha semmoyates yums nu appe-

(36)

ⁱ Cp. Bez в сноске *meßigekungims*. т.е. слитно. ⁱⁱ Cp. Bez в сноске *wentesige*. ⁱⁱⁱ Cp. Bez в сноске („fehlerhaft“). ^{iv} [to patte], Bez в тексте уже пишет *to patte*.

ſtan to warrene Dewe roke/ ka thas yums pa
auctena ſouwan laykan/ 1. Petri 5.

Den Widwelt.

Ta gir wena ystena Attraitne/ kattrawen
teſſiga gir/ vnd ſouwe Czerribe vs Dewe leke/
vnde palleck py Luudſchenne Dene vnde Nact-
te/ Beth kattrawen Karibes czirwo/ ta gir czir-
wa muerruſſe/ 1. Timoth. 5.

Der Gemeine.

Mylena touwe Tuwate kha thow pattim/
erkan tho Wårde gir wueſſe Bouſle aprwhe-
te. Rom. 13. Vnde nye no mitteet ar Luud-
ſchenne/ par wueſſims Czilwheſims/ 1. Tim. 2.

Ein Traumbuch

lin: für die einfeltigen

Pfarhern.

D. Martin. Luth.

Zum erſten auff der Kanzel auffbleten
mit ſolchen Worten

Hans

skan to warrene Dewe roke / ka thas yums pa[-]
auxtena Bouwan laykan / I. Petri 5.

Den Widwen.

5 Ta gir wena ystena Attraitne / katträ wen-
teßiga gir / vnd Bouwe Czerribe vs Dewe leke /
vnde palleck py Luuckschenne Dene vnde Nack-
te / Beth katträ exkan Karibes cziwo / ta gir czi-
wa muerrusse / I. Timoth. 5.

Der Gemeine.

10 Mylena touwe Tuwake kha thöw pattim /
exkan tho Würde gir wuesse Boußle aptwher-
te. Rom. 13. Vnde nhe no mitteet ar Luuck-
schenne / par wuessims Czilwhekims / I. Tim. 2.

Ein Trauwbüch-

15 lin : für die einfeltigen
Pfarherrn.

D. Martin. Luth.

Zum ersten auff der Cantzel auffbieten
mit solchen Worten

(37)

Hans V. vnde Anna V. gribbas þōw peetz
 Dewe Estadischenne ertan to sweete Lou-
 libe dotes / Tapeetz luudtze the scho
 Chrustite droutzibe ka ta grib Dewe par them
 lundt / ka the to ertan Dewe Wārde war eßack-
 te / vnde ta tims lab paklayas.

Vnde Ja kam labban scheid Ja tress gir/
 tas dar to py layte / yeb czesche peetz Klusse/
 Dewes dode tims þouwe Szeelestibe / Amen.

Hans grib tu Anna yempt par wene
 loulate Szeue?

Szack.

Ja.

Anna grib tu Hans yempt par wene
 loulate Wyre?

Szack.

Ja.

Sie lasse sie sich die Trawringe einanz
 der geben / vnde füge ire beide rechte
 Hand zusamen / vnd spreche.

Ro Dewes gir kopan þalydteje-
 nais to ne buhs nee wenam Czilwefam
 skirch.

Darnach spreche er für allen
 gemein.

S

Aesto

HAns N. vnde Anna N. gribbas Böw peetz
 Dewe Estadischenne exkan to sweete Lou-
 libe dotes / Tapeetz luudtcze the scho
 Chrustite droutczibe ka ta grib Dewe par them
 5 luuckt / ka the to exkan Dewe Wärde war eßack-
 te / vnde ta tims lab paklayas.

Vnde Ja kam labban scheid Ja treß gir /
 tas dar to py layke / yeb czesche peetz klusse /
 Dews dode tims Bouwe Szeelestibe / Amen.

10 Hans grib tu Anna yempt par wene
 loulate Szewe?

Szack. Ja.

Anna grib tu Hans yempt par wene
 loulate Wyre?

15 Szack. Ja.

Hie lasse sie sich die Trawringe einan-
 der geben / vnde füge jre beide rechte
 Hand zusammen / vnd spreche.

Ko Dews gir kopan Balydycze-
 20 nais to ne buhs nee wenam Czilwekam
 skirth.

Darnach spreche er für allen
 gemein.

Aesto ka nu Hans N. vnde Anna N. wens
 otre grib par loulate Drouge/ vnde to schein redt=
 czite preschan Dewe vnde to Passoule adßist/
 vnd par to the ßöw wenothe Kofes vnde louli=
 bes Gredtczennes deu wussche gir/ Ta Sallou=
 layo es thös kopan/ extan to Wārde to Thewe/
 vnde to Dhele/ vnde to sweete Garre/ Amen.

Ko Dewes gir kopan Szaloulais/ to
 nhe buhs wenam czilwekam stirt.

Vor dem Altar vber dem Breutgam
 vnd Braut lese er Gottes Wort
 Genesis z.

Vnde Dewes tas Kunx fatcy/ tas nhe gir
 lab/ ka thas Czilwheer wens gir/ es grib tham
 wene Pallige darryth / fatteers apfart to gir.
 Tad licke Dewes tas Kunx wene czille Mege
 krist vs to Czilwehe/ vnde thas aismigga/ vnde
 yeme winge Sane koule wene / vnde aßledtcze
 to wete atkal ar Messe/ Vnde Dewes tas kunx
 rad dye wene Szewe aran to sanekoule/ kattree
 thas no tho Czilweeke yeme/ vnde wedde to py
 tho. Tad fatcy tas Czilwheer / tas gir wens
 kouls no manne Koule/ vnde Messa no manne
 Messe/ tha tapse Wyriffe dheweete / tapeetcz/
 ka tha no to Wyre yempta gir/ Tapeetcz wens
 Czil

Aesto ka nu Hans N. vnde Anna N. wens
 otre grib par loulate Drouge / vnde to scheid redt-
 czite preschan Dewe vnde to Passoule adßist /
 vnd par to the ßöw wenotre Rokes vnde louli-
 5 bes Gredtczennes deuwissche gir / Ta Sallou-
 layo es thös kopan / exkan to Wärde to Thewe /
 vnde to Dhele / vnde to sweete Garre / Amen.

Ko Dews gir kopan Szaloulais / to
 nhe buhs wenam czilwekam skirt.

10 Vor dem Altar vber dem Breutgam
 vnd Braut lese er Gottes Wort
 Genesis 2.

Vnde Dews tas Kunx Batcy / tas nhe gir
 lab / ka thas Czilwhex wens gir / es grib tham
 15 wene Pallige darryth / katteers apkärt to gir.
 Tad licke Dews tas Kunx wene czille Mege
 krist vs to Czilweheke / vnde thas aismigga / vnde
 yeme winge Sane koule¹ wene / vnde aßledtcze
 to wete atkal ar Meße / Vnde Dews tas kunx
 20 raddye wene Szewe aran to sanekoule / kattree
 thas no tho Czilweeke yeme / vnde wedde to py
 tho. Tad Batcy tas Czilwhex / tas gir wens
 kouls no manne Koule / vnde Meßa no manne
 Meße / tha tapse Wyriske dheweete / tapeetcz /
 25 ka tha no to wyre yempta gir / Tapeetcz wens

(39)

¹ Ср. **Bez** в слоске *sanekoule*, т.е. слитно.

Czilwheꝛ Thewe vnde Mathe atsthas / vnde py
houwes Szewes pefarses / vnde te duewe
buh's wena Meßa.

Darnach wende er sich zu inen beiden /
rede sie an / Also.

Aesto ka yuus nu abbe duewe exkan to Lou
libe padeuwuffche esseth / exkan Dewe Wārde /
Thad czir deth pirman kaartan to Dewe vong
le par to loulibe. Tha trefß sweetcz Paulus.

Thas Szewes gir patloufige houwims
Wyrims / kha tham Kungam / Aesto tās wrys
gir tās Szewes galwa. Lydtcz kha arridtczan
Christus ta galwa tās Droudtczibes gir / vnde
thas gir houwes Meßes Pestitais. Beth lidtcz
ka nu ta Droutcze Christo gir patloufiga / ta ar
ridtczan thas Szewes houwims Wyrims ex
kan wuessims letims.

Juus Wyre thurret myle yuffes Szewes /
lydtcz ka Christus myleis gir tho Droudtczibe /
vnde gir hōw pattim par to doeuwis / ka thas
to sweetite vnd gir to stystys czour tho Vdenne
exkan to Wārde / ka thas hōw pattim hattaysite

h ij

wenk

Czilwhex Thewe vnde Mathe atsthas / vnde py
 Bouwes Szewes pekaarses / vnde te duewe
 buhs wena Meßa.

5. Darnach wende er sich zu jnen beiden /
 rede sie an / Also.

Aesto ka yuus nu abbe duewe exkan to Lou-
 libe padeuwussche esseth / exkan Dewe Wärde /
 Thad czir deth pirman kaartan to Dewe bouß-
 le pār to loulibe. Tha treß sweetcz Paulus.

10 Thäs Szewes gir paklousige Bouwims
 Wyrims / kha tham Kungam / Aesto täs wyrs
 gir täs Szewes galwa. Lydtcz kha arridtczan
 Christus ta galwa täs Droudtczibes gir / vnde
 15 ka nu ta Droutcze Christo gir pakloußiga / ta ar-
 ridtczan thäs Szewes Bouwims Wyrims ex-
 kan wuessims letims.

Juus Wyre thurret myle yußes Szewes /
 lydtcz ka Christus myleis gir tho Droudtzibe /
 20 vnde gir böw pattim par to doeuwis / ka thas
 to sweetite vnd gir to skystys czour tho Vdenne
 exkan to Wärde / ka thas böw pattim Battaysite

wente Droudtczibe Kattrra godiga gir / Kattre nee
wena grumba nedtcz applassenaschenne gir / yeb
czitta fada wayne / Beth Kattrra sweeta vnde
taisna gir.

Ta buus arridtczan tims Wyrims bouwes
Szewes myleet / Kha bouwe patte Meße / tas
bouwe Szewe myle thur / tas thur böw pattim
myle / Aesto neewens gir bouwe patte Meße
enyveys / beth thas baryo vnd glabbo to / lydtcz
Kha arridtczan tas Kunx to Droudtczibe.

Otran faartan / czirdeth arridtczan to
Krusse / Kattre Dewes tai Loulibe vs litczis
gir / Kha tref Dewes vs to Szewe.

Es grib thōw doudtcze Sapes darryth /
Kad tu apgrutenara taps / Thōw buhs touwes
Bhernes ar Sapems peczimpt / vnd thōw
buhs touwam Wyrām kloufist / vnde wingam
buhs touwam Kungam bute.

Vnde vs to Wyre Satcy Dewes.

Ta peetcz / ka tu esse kloufys tho Balerne
touwes Szewes / vnde ehdis no to Kofe / no
Kattre es thōw aysledtcze / vnde Satcy Thōw
nhe buhs no to ehst / no ladeetcz gir tas Ty-
rums touwes pusses peetcz / Ar bede buhs
thōw tur wuerßon baryotes touwe Czwo-
schenne

wene Droudtzibe kattra godiga gir / katre nee
wena grumba nedtcz applassenaschene gir / yeb
czitta kada wayne / Beth kattra sweeta vnde
taisna gir.

5 Ta buus arridtczan tims Wyrims Bouwes
Szewes myleet / kha Bouwe patte Meße / kas
Bouwe Szewe mylethur / tas thur böw pattim
myle / Aesto neewens gir Bouwe patte Meße
enydeys / beth thas baryo vnd glabbo to / lydtcz
10 kha arridtczan tas Kunx to Droudtzibe.

Otran kaartan / czirdeth arridtczan to
Kruste / katre Dews tai Loulibe vs litczis
gir / Tha treß Dews vs to Szewe.

Es grib thöw doudtcze Sapes darryth /
15 kad tu apgrutenata taps / Thöw buhs touwes
Bhernes ar Sapems peczimpt / vnd thöw
buchs touwam Wyram klousistⁱ / vnde wingam
buchs touwam Kungam bute.

Vnde vs to Wyre Batcy Dews.

20 Ta peetcz / ka tu esse klousys tho Balexne
touwes Szewes / vnde ehdis no to Koke / no
katre es thöw aysledtcze / vnde Batcy Thöw
nhe buhs no to ehst / no ladeetcz gir tas Ty-
rums touwes pusses peetcz / Ar bede buhs
25 thöw tur wuerßon baryotes touwe Cziwo-

(41)

ⁱ Ср. Bez в сноске исправляет на *klousit*.

schenne layke / Ehrliches vnd Dadczes buhs
tham thōw nesth / vnde thōw buhs to Sale
wuerſon to louke ehst / Erkā swedre touwe
Wayge buhs thōwe touwe Mayse esth / tekams
ka tu attal par Semme thope / no kattre tu
yemptcz esse / Aesto tu esse Semme / vnd taps
attal Semmes kartan.

Tresschan Kartan / Gir ta nu yuuse
Precibe / ka yuus sinnath vnd ticzath /
ka yuuse Louibe Dewam paprate vne
de sweetyta gir.

Aesto tha sthawe tur rartyz.

Dews raddye to Czilwheke peetz houwe
Wayge / ja peetz houwe Waygeraddye Dews
to / Thas raddye thōs wene Wyre vnde wene
Szewe.

Vnde Dews sweety thōs / vnd fatcy vs
tims / effeth auglige vnde peaugleetes yums /
vnde pepueldeth to Semme / vnde darreth tho
yums pactalpige / vnde waldeeth pār tems fuez
wems erkā to Jure / vnde pār tems Putnims
appestā tho Debbes / vnde pār wuessems fwe
rems kattre wuerſon to Semme lede. Vnde
Dews vs lufoye wuesse ko thas darrys by /
vnde rouge / tas by wuesse notal warren labs.

h ij

Ta

schenne laykeⁱ / Ehrsches vnd Dadczes buhs
 tham thöw nesth / vnde thöw buhs to Sale
 wuerson to louke ehst / Exkan swedre touwe
 Wayge buhs thöwe touwe Mayse esth / tekams
 5 ka tu atkal par Semme thope / no kattre tu
 yemptcz esse / Aesto tu eße Semme / vnd taps
 atkal Semmes kartan.

Tresschan Kärtan / Gir ta nu yuuse
 Precibe / ka yuus Binnath vnd titczath /
 10 ka yunseⁱⁱ Loulibe Dewam paprate vn-
 de sweetyta gir.

Aesto tha sthawe tur raxtytz.

Dews raddye to Cczilwhekeⁱⁱⁱ peetz Bouwe
 Wayge / ja peetz Bouwe Wayge raddye Dews
 15 to / Thas raddye thös wene Wyre vnde wene
 Szewe.

Vnde Dews sweety thös / vnd Batcy vs
 tims / esseth auglige vnde peaugleetes yums /
 vnde pepueldeth to Semme / vnde darreth tho
 20 yums packalpige / vnde waldeeth pär tems Bue-
 wems exkan to Jure / vnde pär tems Putnims
 appeskan tho Debbes / vnde pär wuessems Bwe-
 rems kattre wuerßon to Semme lede. Vnde
 Dews vs lukoye wuesse ko thas darrys by /
 25 vnde rouge / tas by wnesse^{iv} notal warren labs.

Hij (42)

ⁱ Ср. **Bez** в сноске исправляет на *cziwoschennelayke*, т. е. слитно. ⁱⁱ [yuuse], ср. **Bez** в сноске *yuisse*.

ⁱⁱⁱ [czilwheke], **Bez** не дает исправление. ^{iv} [wuesse], **Bez** в сноске исправляет на *wuesse*.

Tapeetes Bache arridtczan Salomons/ kas we-
ne Szewe dabbu/ tas dabbu wene labbe lethe/
vnde tas gir tam kungam papratan.

Hie rede er die Hende vber sie / vnd
Bete also.

O Wuessewaldyr Kunz Dewz/ katters tu
Wyre vnde Szewe raddys esse/ vnde thos ex-
kan to Loulibe partheleis czirwoth / vnd ar aug-
lims tās Meses sweetis / vnde czour to estu esys
moys to lele Mylestibe touwe myle Dhele Jesu
Christi prettibe souwe Brute to Chrusstite
Droudtezibe. Mhes luudtczam touwe bes-
duebbenne Szelestibe/ tu gribbeetetade touwe
Kaddibe/ Estadiumme vnde Sweetumme nhe
lidc boyan edth/ nedtcz kamaytath / beth selige
exkan mums paglabbath / Czour Jesum Chris-
stum musam Kungam/ Amen.

Das Lauffbüch,

lin/ D. Mart. Luty.

Der Teuffer spreche.

Ey aran tu nestystcz Gars, vnde dode wete
tam Sweetam Garram. Dars

Tapeetez Backe arridtczan Salomons / kas we-
ne Szewe dabbu / tas dabbu wene labbe lethe /
vnde tas gir tam kungam papratan.

Hie recke er die Hende vber sie / vnd

5

Bete also.

O Wuessewaldyx Kunx Dews / katters tu
Wyre vnde Szewe raddys esse / vnde thös ex-
kan to Loulibe pawheleis cziwoth / vnd ar aug-
lims täs Meßes sweetis / vnde czour to estu esy-

10

moys to lele Mylestibe touwe myle Dhele Jesu

Christi prettibe Bouwe Brute to Chrustite

Droudtczibe. Mhes luudtczam touwe¹ bes-

duebberne Szeestibe / tu gribbeete tade touwe

Raddibe / Estadiumme vnde Sweetumme nhe

15

lickt boyan edth / nedtcz Bamaytath / beth Belige

exkan mums paglabbath / Czour Jesum Chri-

stum mußam Kungam / Amen.

Das Tauffbüch-

lin / D. Mart. Luth.

20

Der Teuffer spreche.

Ey aran tu neskystcz Gars / vnde dode wete
tam Sweetam Garram.

(43)

¹ Ср. **Bez** в тексте уже исправляет на *thouwe*.

Darnach mache er ein Creutz an die
Stirn vnd Brust vnd spreche.

Jem to Syne tha sweete krusse preschan
touwe Pere/vnde py to Krute.

Laydeth mums luuckt.

O Wuesserwaldyr Dewes / Thews inasses
kunge Jesu Christi / Es peshoutzo thow par
scho N. touwe Kalpe / katters touwes Chrusti
bes dawane luudtze / vnd touwe mußige
Szeestibe / czour to garrige Udczimptibe egrib.

Dyem to Kunx / vnde ka tu hatcys esse /
luudtzech / thad yuus dabbuseth / Meckleith /
thad yuus attraßet / Kloudtzenath thad taps
yuns atwertz / Thad dode nu to Dawanne /
tam katters tur luudtze / vnde atwher tās Dur
wes / tam / katters tur floudtzena / ka thas to
mußige sweetumme tās debbesse Nomasga
schennes dabbu / vnde to peshatcyte Walstibe
touwes Dawibes enake / czour Jesum Christum
mußam Kungam / Amen.

Laydet mums luuckt.

O wuesserwaldyr mußyr Dewes / katters tu esse
czour to Vdenne apßlichschenne peetz touwe
tainsne Szode / to neetitzige Passoule noßodys /
vnde

Darnach mache er ein Creutz an die
Stirn vnd Brust vnd spreche.

Jem to Syme tha sweete kruste preschan
touwe Pere / vnde py to Krute.

5 Laydeth mums luuckt.

O Wuessewaldyx Dews / Thews musse-
kungeⁱ Jesu Chrusti / Es peßoutczo thöw pär
scho N. touwe Kalpe / katters touwes Chrusti-
bes dawane luudtcze / vnd touwe mußige

10 Szeelestibe / czour to garrige Adczimptibe egrib.

Vsyem to Kunx / vnde ka tu batcys esse /
luudtczeth / thad yuus dabuusest / Meckleieth /
thad yuus attraßet / Kloudtczenath thad taps
yums atwhertz / Thad dode nu to Dawanne /

15 tam katters tur luudcze / vnde atwher täs Dur-
wes / tam / katters tur kloudtczena / ka thas to

mußige sweetumme täs debbesse Nomasga-
schennes dabbu / vnde to peßatcyte Walstibe
touwes Dawibes enake / czour Jesum Christum

20 mußam Kungam / Amen.

Laydet mums luuckt.

O wuessewaldyx mußyx Dews / katters tu esse
czour to Vdenne apßlickschenne peetz touwe
taisne Szode / to neetitzige Passöule nobodys /

(44)

ⁱ Ср. Bez в сноске исправляет на *musse kunge*, т.е. раздельно.

vnde to titecige Noa ar Aftonems Czilwe-
 kems/ peetcz touwes leles Szelestibes vs thur-
 reys/ vnde to neetitecige Kōninge Phrao ar
 wuesse Bouwe Droudczibe exkan to Barkanne
 Jure apßlydczenays/ touwes Loudes Israel
 Bouse tur czour weddis/ vnd ar tho/ Scho Mas-
 gaschenne / tnowe sweete Chrustibe / eßimoys/
 Vnd zour to Chrustibe touwe myle Dhele/
 muße Kunge Ihesu Christi / to Jordan vnde
 wuesse Vdenne / par wene sweete Apßlichs-
 schenne / vnde baggatige Nomasgaschenne tos
 Greekes / sweetis vnde estadis. Mhes luudt-
 czam czour to patte touwe bes ducbbenne
 Szelestibe / tu gribbeete scho N. Seelige vs
 reedtczeet / vnde ar wene patthese Titecibe
 exkan Garre abdawenath / ka czour scho swee-
 te Apßlichschenne / war Apßlicht vnde noedth
 wuesse kas tam no Adam eczimptcz gir / vnd
 thas aridtczan patcz Elatelidtczis gir / Vnd ka
 thas no to Neetitecige Droudcze wartapt nos-
 skyrz / vnde exkan to sweete Skirste / tās Chru-
 stites Droudczibes / Bouße vnd ar Mere war
 vs turrecz / vnd ka thas allagin dedtczige exkan
 Garre / precige exkan Czerreschenne / touwam
 Wārdam war kaspooth / vnde ar wuessims Tū-
 czigims / touwe peßatcyte mußige Cziwoschen-
 ne

vnde to titczige Noa ar Astonems Czilwhe-
 kems / peetz touwes leles Szeestibes vs thur-
 reys / vnde to neetitzige Könige Phrao ar
 wuesse Bouwe Droudczibe exkan to Barkanne
 5 Jure apßlydtzenays / touwes Loudes Israel
 Bouse tur czour weddis / vnd ar tho / Scho Mas-
 gaschenne / tuoweⁱ sweete Chrustibe / eßimoys /
 Vnd zour to Chrustibe touwe myle Dhele /
 muße Kunge Jhesu Christi / to Jordan vnde
 10 wuesse Vdenne / par wene sweete Apßlick-
 schenne / vnde baggatige Nomasgaschenne tos
 Greekes / sweetis vnde estadis. Mhes luudt-
 czam czour to patte touwe bes duebbenneⁱⁱ
 Szeestibe / tu gribbeete scho N. Beelige vs
 15 reedtczeet / vnde ar wene patthese Titczibe
 exkan Garre abdawenath / ka czour scho swee-
 te Apßlickschenne / war Apßlickt vnde noedth
 wuesse kas tam no Adam eczimptcz gir / vnd
 thas arridtczan patcz klate lidtczis gir / Vnd ka
 20 thas no to Neetitzige Droudcze war tapt no-
 skyrtz / vnde exkan to sweete Skirskeⁱⁱⁱ / täs Chru-
 stites Droudczibes / Bouße vnd ar Mere war
 vs turreetz / vnd ka thas allasîn dedtczige exkan
 Garre / precige exkan Czerreschenne / touwam
 25 Wärdam war kalpooth / vnde ar wuessims Tit-
 czigims / touwe peßatcyte mußige Cziwoschen-

(45)

ⁱ [touwe], **Bez** в чюкче *touwe*. ⁱⁱ Cp. **Bez** в чюкче *besduebbene*. ⁱⁱⁱ [Skirste], **Bez** в чюкче skirste.

ne war dabbuth ezour Jesum Christum mussam
Kungam / Amen.

Es pespesche thōw tu nestyftz Gars / py to
Wārde tho Thewe / vnde tho Dehle / vnde tho
sweete Garre / ka tu grib aran edth vnde bhect /
noscho kalpe Jesu Christi / N. Amen.

Laydeth mums kloufit to sweete Euangelis
um ka sweeg Marcus aprarte.

Than laytan nesse the tōs Bherninges
py Jesu / ka thas thōs aystarte. Beth te Maets
celle pedroudye tōs / kattre thōs atnesse. Kad
to Jesus redtczeye / neetide tas tam / vnde Satcy
vs tems / Laydeth tōs Bherninges py man
nāct / vnd nhe ledtczet tems. Aesto thado gir
ta debbesse walstibe / Pattese / es Gacke yums / kas
to Dewe walstibe nhe dabbu / kha wens bher
nings / tas neh naacr tur exkan. Vnde thas
apstawe tōs / vnd lidē tās Kofas wuerßon
themis / vnde sweetye thōs.

Denn lege der Priester seine Hende
auffs Kindes Heubt / vnd bete das
Vater vnser / sampt den Paten / nider
gekniert.

Muße Thews exkan to debbes / Sweetytz
thope tows Wārdtez / etc.

J

Das

ne war dabbuth czour Jesum Christum mussam
Kungam / Amen.

Es pespesche thöw tu neskystz Gars / py to
Wärde tho Thewe / vnde tho Dehle / vnde tho
5 sweete Garre / ka tu grib aran edth vnde bheckt /
no scho kalpe Jesu Christi / N. Amen.

Laydeth mums klousit to sweete Euangeli-
um ka sweetz Marcus apraxte.

Than laykan nesse the tös Bherninges
10 py Jesu / ka thas thös ayskarte. Beth te Maet-
cekle pedroudye tös / kattre thös atnesse. Kad
to Jesus redtczeye / neeticke tas tam / vnde Batcy
vs tems / Laydeth tös Bherninges py man
näckt / vnd nhe ledtczet tems. Aesto thado gir
15 ta debbesse walstibe / Pattese / es ßacke yums / kas
to Dewe walstibe nhe dabbu / kha wens bher-
nings / tas neh naacx tur exkan. Vnde thas
apskawe tös / vnd licke täs Rokas wuerßon
thems / vnde sweetye thös.

20 Denn lege der Priester seine Hende
auffs Kindes Heubt / vnd bete das
Vater vnser / sampt den Paten / nider
gekniert.

Muße Thews exkan to debbes / Sweetytcz
25 thope tows Wärdtcz / etc.

Darnach leite man das Kindlin zu der
Taufse/ vnd der Priester spreche.

Das Kunz passarge touwe erkan eschenne
vnd aran eschenne no scho Layte/ erkan mußige
bes Galle/ Amen.

Darnach las der Priester das Kind
durch seine Paten dem Teuffel absagen
Vnde spreche.

U. Aysledtztu to Whelne?
Abbilde. Ja.

Vnd wuessims wingims Darbims?
Abbilde. Ja.

Vnd wuesse winge Buuschenne?
Abbilde. Ja.

Darnach frage er.

Tyteze tu erkan Dewe to wuessewalbytaye
Thewe/ Kaddytaye debbes vnde thās Sem-
mes?
Abbilde. Ja.

Tyteze tu erkan Jesum Christum wingam
wenigam Dhelam mussam Kungam/ etc.
Abbilde. Ja.

Tyteze tu erkan to sweete Garre?
Abbilde. Ja.

Grib

Darnach leite man das Kindlin zu der
Taufe / vnd der Priester spreche.

Tas Kunx passarge touwe exkan eschenne
vnd aran eschenne no scho Layke / exkan mußige
5 bes Galle / Amen.

Darnach las der Priester das kind
durch seine Paten dem Teuffel absagen
Vnde spreche.

10 N. Aysledtzc tu to Whelne?

Adbilde. Ja.

Vnd wuessims wingims Darbims?

Adbilde. Ja.

Vnd wuesse winge Buuschenne?

Adbilde. Ja.

15 Darnach frage er.

Tytcze tu exkan Dewe to wuessewaldytaye
Thewe / Raddytaye debbes vnde thäs Sem-
mes? Adbilde. Ja.

Tytcze tu exkan Jesum Christum wingam
20 wenigam Dhelam mussam Kungam / etc.

Adbilde. Ja.

Tytcze tu exkan to sweete Garre?

Adbilde. Ja.

Grib tu thōw Chrustyt lict?
Abilde. Ja.

Da neme er das Kind vnd tauffe es
vnd spreche.

Vnde es Chrusty thōw/erkan to wārde tho
Thewe/vnd tho Dhele/vnde to sweete Garre.

Tas wuessewaldix Dewes vnde Thews/
muße Kunge Jesu Christi/ fatters thōw Oter/
kārth peczimmis gir/ czour to Vdenne vnde to
sweete Garre/vnde gir thōw wuesses touwes
Greekes pammertis/ Tas estippre thōw ar Bouz
we Szelestibe/ py to mußige Czivoschenne/
Amen.

Dewe Mers gir ar thōw.
Abilde. Amen.

Gedruckt zu Königsberg bey
Georgen Osterbergern.

Anno M. D. LXXXVI.

Grib tu thöw Chrustyt lickt?

Adbilde. Ja.

Da neme er das Kind vnd tauffe es
vnd spreche.

5 Vnde es Chrusty thöw / exkan to wärde tho
Thewe / vnd tho Dhele / vnde to sweete Garre.
Tas wuessewaldix Dews vnde Thews /
muße Kunge Jesu Christi / katters thöw Oter-
kärth peczimmis gir / czour to Vdenne vnde to
10 sweete Garre / vnde gir thöw wuesses touwes
Greekes pammettis / Tas estippre thöw ar Bou-
we Szeelestibe / py to mußige Cziwoschenne /
Amen.

Dewe Mers gir ar thöw.

15 Adbilde. Amen.

Gedruckt zu Königsperg bey
Georgen Osterbergern

Anno M. D. LXXXVI.

РАЗДЕЛ 2:

Глоссарий к латышскому переводу ЛМК

Раздел 2: Глоссарий к латышскому переводу ЛМК

Представленные здесь глоссы – список всех слов и словоформ, появляющихся в латышском переводе ЛМК, расположенных в алфавитном порядке. Именно это было основной целью при составлении глоссов, однако на самом деле гнезда нашего словаря содержат еще и дополнительные лексические сведения, хотя и не полные.¹³

Во-первых, каждому слову (или словоформе) придается немецкое лексическое соответствие. Эти соответствия, однако, найдены не с помощью словаря, а обнаружены в процессе сопоставления латышского перевода с немецким текстом ЛМК. Последний же представляет собой т.н. стандартное издание ЛМК,¹⁴ поэтому нами принимались во внимание только безусловные соответствия, а более или менее сомнительные случаи или очевидные несоответствия еще ждут решения.

Во-вторых, в конце каждой статьи глоссов приводятся, хотя также не во всех случаях, лексические соответствия со словами современного латышского языка, подобранными в известном словаре Мюленбаха и Эндзелина (в глоссах сокр. МЕ)¹⁵ и его дополнительных томах, составленных Эндзелином и Гаузенбергом (в глоссах сокр. ЕН).¹⁶

¹³ Лексический комментарий к словоформам не дается, поскольку данная задача превышала бы компетенцию автора.

¹⁴ В работе мы использовали т. н. стандартное издание ЛМК – *Die Bekenntnisschriften der evangelisch-lutherischen Kirche*. Herausgegeben im Gedenkjahr der Augsburg Konfession 1931. 4. Durchgesehene Auflage. Göttingen, 1959. 501-541. Преимущество этого издания в том, что в нем приведен список расхождений по разным изданиям катехизиса, поэтому его наиболее удобно использовать как руководство при сопоставительном анализе трех балтийских переводов ЛМК.

¹⁵ *Mühlenbachs, K., Lettisch Wörterbuch. Redigiert, ergänzt und abgeschlossen von J. Endzelin. I-IV. Riga, 1923-32.*

¹⁶ *Endzelin, J. und E. Hausenberg, Ergänzungen und Berichtigungen zu K. Mühlenbachs Lettisch-deutschem Wörterbuch. I-II. Riga, 1934-45.*

Может быть, специалисты упрекут автора в непоследовательности и неточности этих добавлений, однако без них, на наш взгляд, ценность глоссов была бы много ниже.

Примечания к порядку алфавита:

В глоссах к настоящему изданию за основу взят немецкий алфавит. При этом делаются исключения для следующих случаев:

1) слова, начинающиеся с буквы *ß*-, расположены отдельно, т. е. не входят в группу под буквой *s*-, за исключением слов, которые имеют чередующиеся *sz*- и *ß*- в начале. В последнем случае такие слова заносятся в группу под буквами *s*- или *ß*-.

2) *i*-, *j*- и *u*- в начале слова не различаются, т. е. все слова на эти буквы оказываются в одной группе. Эти же буквы в середине слова при расстановке слов по алфавиту не учитываются.

3) слово (или словоформа), расположенное в начале каждой словарной статьи, не всегда служит орфографическим образцом для данной группы, поэтому нужное слово (или словоформа) может оказаться в месте словаря, не соответствующем его правильному написанию.

A

- abbe (abbe duewe *beide*) 40/6 : [ME *abi*]
 abdawenath *beseligen* 45/16 : [ME *apdāvināt beschenken*]
 abduzmoyet (nhe *abduzmoyet reizet*) 35/11 : [EH *apdusmuôt erzürnen*]
 abgada *versorget* 8/6 : [ME *apgādāt*]
 abgulleetes *geschlafen* 28/25 : [ME *gulêt*]
 Abraham *Abraham* 35/6
 abskaydro *erleucht* 10/18 : [ME *apskaïdruôt*]
 Adams *Adam* 20/8 : *Adam id.* 45/18
 adbilde *Antwort* 1/9 ; 2/4 ; 2/14 ; 3/4 ; 3/12 ; 3/20 ; 4/13 ; 4/3 ; 4/23 ;
 5/11 ; 5/18 ; 6/8 ; 7/6 ; 9/7 ; 10/9 ; 12/2 ; 12/10 ; 12/15 ; 13/3 ; 13/8 ;
 13/18 ; 14/1 ; 14/14 ; 14/20 ; 15/13 ; 16/6 ; 16/18 ; 17/6 ; 17/20 ; 18/5 ;
 18/14 ; 18/20 ; 19/6 ; 20/7 ; 20/17 ; 21/9 ; 22/3 ; 23/8 ; 23/17 ; 24/8 ;
 47/10 ; 47/12 ; 47/14 ; 47/18 ; 47/21 ; 47/23 ; 48/2 ; 48/15 : *adbilde ...*
 26/8 : [ME *atbilde*]
 adczimptibe *Wiedergepurt* 44/10 : *adczimptibes Wiedergeburt*
 19/19 : [ME *atdzimt wiedergeboren werden*]
 adbyth *erkennen* 14/19 : *adβistet erkennet* 32/16 : *adβist bekennen*
 39/3 : *adβistös bekenne* 25/12 : *adβisto id.* 25/14 : *adsyd ...* 25/4 : [ME
atzīt]
 aisbildeeth *entschuldigen* 4/17 : [ME *aizbild ināt, aizbildēt*
verantworten]
 ayskarte *anrühren* 46/10 : [ME *àizkårt hängen hinter etwas*]
 aysleckt *versagen* 15/17 : *aysledtcze gebot* 41/22 : *aysledtcz*
entsagest 47/9 : [ME *àizliêgt versagen, verbieten*]
 aismigga *entschlief* 39/17 : [ME *àizmigt*]
 aybeth *verbinden* 32/13 : [ME *àizsiet*]
 aytcenays *berufen* 10/14 : *aytczena berüft* 10/18 : [ME *aïcināt*]
 alge *Lohnes* 32/14 : [ME *àlga*]
 allaβin *allzeit* 45/23 : [ME *allaž(in) immer*]
 amen *Amen* 10/8 ; 17/5 ; 17/11 ; 17/11 ; 26/5 ; 26/15 ; 27/4 ; 27/22 ;
 28/6 ; 28/24 ; 29/20 ; 31/2 ; 38/9 ; 39/7 ; 43/17 ; 44/20 ; 46/2 ; 46/6 ;

48/13 ; 48/15 : amen ... 47/5

Anna *Greta* 38/1 ; 38/13 ; 39/1 : Anna *Greten* 38/10

apbhestz *begraben* 8/22 : [ME apbedît]

apdusmoys *erzurnet* 25/18 : [ME apdusmuôtiês]

apgrekoyas *versundigen* 16/2 : [apgrêkuôtiês]

apgrutenata *schwanger* 41/15 : [ME apgrûtinât *schwanger machen*]

apkaytenayam *erzürnen* 3/7 : [ME apkaïtinât]

apkârt *umb* 39/15 : [ME apkârt]

apmhelloyam *verraten* 4/15 : [ME apmêluôt *verleunden*]

appeskan *unter* 8/20-21 ; 9/18 ; 21/11 ; 36/24 - 37/1 ; 42/22 : [ME apakšan]

applassenaschenne ... 41/2

aprackte *begraben* 20/20 : apraxte ... 46/8 : [ME aprakt]

apskawe *herzet* 46/18 : [apskaût *umarmen*]

apßlickschenne (vdenne apßlickschenne *Sintflut*) 44/23 :

apßlickschenne *id.* 45/10-11 ; 45/17

apßlickt *ersaufe* 45/17 : apßlitzzenatam *ersäuft* 20/10 :

apßlydtzenays *id.* 45/5 : [ME apslikt *untergehen im Wasser*]

aptreessam *afterreden* 4/16 : [ME aptresêt *Schlechtes über jem. reden*]

apthwerte *verfasset* 37/11-12 : [ME aptweît]

ar *mit* 4/6 ; 5/2 ; 5/3 ; 8/4 ; 9/14 ; 9/15 ; 9/16 ; 10/14 ; 12/6 ; 14/19 ;
17/3 ; 18/3 ; 19/8 ; 19/12 ; 20/11 ; 25/22 ; 27/1 ; 28/3 ; 29/5 ; 29/12 ;
31/16 ; 32/5 ; 32/19 ; 32/23 ; 32/24 ; 34/21 ; 36/2 ; 36/4 ; 36/7 ; 37/12 ;
41/16 ; 41/24 ; 43/8 ; 45/3 ; 45/15 ; 45/25 ; 48/11 ; 48/14 : ar (at to *damit*)
12/3 ; 16/13 ; 45/6 (ar to *id.*) : ar *sampt* 7/7 ; 11/2 ; 20/19 : ar (ar wârde
nämlich) 23/11 ; 24/5 ; 35/20 : ar *in* 25/20 : ar *aus* 10/10 : ar ... 39/19 ;
45/1 ; 45/22 : [ME ar]

aran *aus* 8/8 ; 15/20 ; 26/11 ; 43/21 : aran (aran edth *ausfahrest*)
46/5 : aran (aran eschenne *Ausgang*) 47/4 : aran ... 39/20 : [ME āran]

arige *äußerliche* 24/10 : [ME arîg]

arridtczan *auch* 6/15 ; 9/9 ; 12/13 ; 12/17 ; 13/6 ; 14/15 ; 15/23 ;

20/23 ; 22/14 ; 23/15 ; 25/20 ; 26/7 ; 27/16 ; 33/15 ; 33/16 ; 36/14 ;
 36/16 ; 40/12 ; 40/15-16 ; 41/5 ; 41/10 ; 41/11 ; 43/1 : aridtczan *id.*
 13/16 : arrydtczan *id.* 13/21 ; 15/19 : arridtczan ... 28/18 ; 34/8 ;
 34/22-23 ; 45/19 : [ME arīdzan, *verstärktes arī*]

assenne *Blut* 9/15 : assens *id.* 21/10 : assen *id.* 23/2 : [ME asins]

ästo *denn* 15/17 ; 17/9 ; 24/16 : aeesto *id.* 19/10 ; 33/8 ; 33/17 :
 aeesto *id.* 15/21 ; 23/14 ; 27/18 ; 28/19 ; 30/2 ; 32/11 ; 32/21 ; 32/24 ;
 33/3 ; 35/17 ; 36/22 ; 39/1 ; 41/8 ; 42/6 ; 42/12 ; 46/14 : aeesto *id.* 40/11 :
 aeesto ... 34/7 ; 40/6

astonems ... 45/1

astotz *achte* 4/10 : [ME astuôtaīs]

aßledtze *schluß* 39/18 : [ME atslêgt *aufschließen*]

atczees *Augen* 7/9 : atczes *id.* 29/8 : atczems *id.* 36/4 : [ME acs]

atdabbuus *wird empfangen* 36/10 : [ME atdabût *zurückbekommen*]

atees *kommen wird* 9/5 : [EH atiet *herkommen*] (?)

atyounaschennes *Erneuerunge* 19/19 : [ME atjaûnuôt, atjaunuošana]

atkal (atkal vs czeles *id.*) 9/20 : atkal (atkal vsmodenas *auf erwecken
 wird*) 11/1 : atkal (atkal auxkam czheldt *auf er stehen*) 20/13 : atkal
wiederumb 15/23 ; 20/12 : atkal *wieder* 42/5 : atkal *zu* 42/7 : atkal ...
 39/19 : [ME atkal]

atkalt (atkalt auxkamczeles *auf er standen*) 9/1-2 :
 [atkaĩt *abhämmern*]

atködetyam *beißig* 31/12

atmitteet *mich bessern* 26/1-2

atmitteschenne *Buße* 20/9-10

atnesse *brachten* 46/11 : [ME atnest *verbringen*]

atpestys *erlöset* 9/12 : atpesty *id.* 18/15 : atpesty *erlöse* 16/17 :

atpesty *id.* 17/1 : [ME atpestît]

atreedischenne *Rache* 34/16-17

atreeditaye *Racherin* 33/9

atsthayet *läßt* 36/15 : atsthas *verlassen* 40/1 : [ME atstât]

attraitne *Widwe* 37/4 : [ME atraĩtnis, -ne]

- attraßet *finden* 44/13 : [ME atrast *wieder auffinden*]
 atwher *tust auf* 29/10 : atwher *öffene* 44/15 : atwhertz *aufgetan*
 44/14 : [ME atvērt]
 atwersche *bricht* 14/3 : [atvērst]
 auczenayet (vs auczenayet *ziehet auf*) 35/12 : [ME aûdzêt, aûdzinât]
 auglige *fruchtbar* 42/18 : [ME auglîgs]
 auglims *Fruchte* 43/8-9 : [ME aûglis]
 augumme *Gelied* 6/4 ; 6/7 : [ME aûgums *Wachstum, Wuchs*] (?)
 außes *Ohren* 7/9 : [ME àuss]
 auxkam (atkalt auxkam *czheles auferstanden*) 9/2 : auxkam (atkal
 auxkam *czheldt auferstehen*) 20/13 : auxkam *aus dem* 26/21 : [ME aûgša
 (aûgšām)]
 auxkam *czelschenne Auferstehung* 10/6-7 : [ME augšam *celšanās*]
- B**
- bagatige *reichlich* 8/6 : baggatige *id.* 19/20-21 : baggatige
reichlicher 45/11 : [ME bagâtîgs]
 balexne *Stimm* 41/20 : [ME balsns (balss)]
 baretayam *zänkisch* 31/14
 barge *bitter* 35/1 : [ME baîgs *streng, barsch*]
 baryo *nähret* 41/9 : baryotes *nähren* 41/25 : [ME baruôt *füttern*]
 baryoschenne *Futter* 30/6
 barribe *Speise* 29/10 ; 30/5 : [ME barîba]
 basnicekung ... 25/6 : [ME baznîckûngs *Pfarrherr*]
 basnicze *Kirche* 10/4 : basnice ... 25/3 : [ME baznîca]
 bede *Kummer* 41/24 : [ME bēda]
 bedena *dräuet* 6/9 : [ME bēdinât *betrüben, Kummer bereiten*] (?)
 bedre ... 25/22 : [ME bedre *die Grube*]
 bernes, cf. bherne
 bes *ohn* 8/10 ; 13/4 ; 14/16 ; 19/10 : beß *id.* 13/20 : bes ... 47/5 :
 [ME bez]
 besduebberne *grundlose* 43/12-13 : bes duebberne *id.* 45/13 : [ME

dibens (dubens) *der Grund*]

beth *sondern* 2/8 ; 2/17 ; 3/7 ; 3/15 ; 4/7 ; 4/17 ; 5/5 ; 5/15 ; 9/15 ; 10/13 ; 14/7 ; 15/19 ; 16/17 ; 18/2 ; 19/7 ; 23/19 ; 31/13 ; 33/15 ; 35/12 ; 36/5 ; 41/3 ; 41/9 ; 43/15 : beth *aber* 6/4 ; 6/12 ; 12/12 ; 12/20 ; 13/5 ; 13/20 ; 14/17 ; 16/7 ; 19/2 ; 19/12 ; 24/11 ; 24/14 ; 25/15 ; 33/4 ; 36/23 ; 37/7 ; 40/14 ; 46/10 : beth ... 31/18 : [ME bet]

bheckt *weichest* 46/5

bhedige (bhedige *passoule Jammertal*) 17/3-4 : [ME bēdīgs *kummervoll, traurig*]

bhedims *Nöten* 2/9 : bhedims (meße bhēdims *Leibesnöten*) 3/17

bherne *Kinder* 12/5 ; 12/7 ; 12/18 ; 15/3 ; 31/16 ; 35/16 : bherne ... 20/2 : bhernes *Kind* 8/3 : bhernes *Kinder* 41/16 : bernes *id.* 35/11-12 : bhernems *id.* 29/4 : bhernems *Kindern* 6/3 : [ME bērn̄s]

bherninges *Kindlin* 46/9 ; 46/13 : bhernings *id.* 46/16-17 : [ME bērn̄igs *Kinderreich*]

by *war* 35/6 ; 42/25 : by *hatte* 42/24 : [ME bi – *dial. für bija war*]

byaschenne *Furcht* 33/21 ; 36/2 ; 33/22 : byaschenne (dewe byaschenne *Gottseligkeit*) 34/7

bickerre *Kelch* 22/15 : bickeers *id.* 22/18 : [ME biķeris, biķere, biķēris]

bytes *fürchten* 1/10 ; 2/5 ; 2/15 ; 3/13 ; 3/21 ; 4/4 ; 4/14 ; 5/1 ; 5/12 ; 6/10 : bythes *id.* 3/5 : bia *id.* 30/12 : [ME bītiēs, bijât]

boyan (boyan *edth verrucken*) 43/15 : [ME buōjā (buōjan *iet zugrunde gehen*)]

boußle *Gebot* 1/3 ; 18/3 ; 40/8-9 : boußle *Gebote* 37/11 : boußlis *Gebot* 35/19 : boußlis ... 1/6 ; 2/1 ; 2/11 ; 2/19 ; 3/10 ; 4/1 ; 4/10 ; 4/20 ; 5/7 : boußles *Gebot* 6/5-6 ; 6/10 ; 6/14 : boußlēs *Geboten* 6/16 : boußles *Gepot* 27/25 : boußlims *Geboten* 5/18 : boußelems *Gebot* 6/12 : [ME baūslis]

brale *Brüder* 32/15 : [ME brālis]

bresmibe *Fährlichkeit* 8/7 : bresmibe *Fahr* 27/13-14 : [ME briesmiba *Grausamkeit*]

brute *Braut* 43/11 : [ME brüte]

buryam *zaubern* 2/7 : [ME buft]

bute *sein* 31/8 ; 41/18 : [ME bût]

buus *soll* 1/5 ; 17/7 : buus *sollt* 1/7 ; 2/2 ; 2/12 ; 2/20 ; 3/11 ; 3/19 ;
4/2 ; 4/11 ; 4/21 ; 5/8 : buus *sollen* 1/10 ; 2/5 ; 2/15 ; 3/5 ; 3/13 ; 3/21 ;
4/4 ; 4/14 ; 4/17 ; 5/1 ; 5/12 ; 6/10 ; 6/14 ; 12/4 ; 12/6 ; 20/23 ; 32/3 ;
41/5 : buuse *sollen* 29/5 ; 32/23 ; 33/18 : buhs *soll* 6/21 ; 11/9 ; 17/12 ;
17/18 ; 20/10 ; 21/7 ; 26/20 ; 31/7 ; 38/20 ; 41/18 ; 42/1 : buhs *sollt* 27/1 ;
28/3 ; 32/12 ; 41/15 ; 41/17 ; 41/23 ; 41/24 ; 42/2 ; 42/4 : buhs *müsset*
33/16 : buhs *werden* 40/3 : buhs ... 25/2 ; 25/6 ; 39/9

buuschenne *Werkzeug* 34/22 : buuschenne *Wesen* 47/13 : [ME
bûšana *das Sein, Wesen, Stand*]

büwis (kutris büwis *versäumet*) 25/19 : büwis (ne kounyx büwis
gewest) 25/21

C

cettortz, cf. czettort-

Christus *Christus* 9/8 ; 18/6 ; 18/21 ; 20/21 ; 22/6 ; 40/13 ; 40/19 :
Christus *Christo* 36/3 : Christo *Christo* 10/19 ; 11/3 ; 20/20 ; 22/2 ;
40/15 : Christi *Christi* 21/11 ; 26/12 ; 36/6 ; 43/11 ; 44/7 ; 45/9 ; 46/6 ;
48/8 : Christi ... 21/4 : Christum *Christ* 10/11-12 ; 19/22 ; 27/11 ; 28/13 ;
29/19 ; 30/18 ; 47/19 : Christum *Christum* 43/16-17 ; 44/19 ; 46/1 :
Cchristum [Christum] *id.* 8/16

chruste *Kreuze* 28/4 : [ME krusts]

chrustibe *Taufe* 17/15 ; 18/1 ; 18/13 ; 19/12 ; 19/13 ; 45/7 ; 45/8 :
chrust ibe [chrustibe] 17/20 : crustibe *Taufe* 20/20 ; chrustibes *id.* 44/8-9 :
[ME kristiba, krustiba]

chrustyet *täufet* 18/9 : chru[-]sticz *getauft* 19/1-2 : chrustyt
(chrustyt *lickt getauft sein*) 48/1 : chrusty *täufe* 48/5 : chrustites *dich*
*segene*n 27/1 ; 28/3 : [ME kristît]

chrustischenne (vdenne chrustischenne *Wassertäufen*) 20/6-7 : [EH
kristît, kristīšanas *das Taufen*]

chrustite (chrustite drougczibe *Christenheit*) 10/17 : chrustite
 (chrustite droudzcibe *Christenheit*) 10/20 : chrustite *christlich* 38/4 :
 chrustite ... 43/11 : chrustyta *christliche* 10/4 : chrustites (chrustites
 droudzcibes *Christenheit*) 45/21-22 : chrustitims *Christen* 22/1

czeene *gierig* 31/13

czekarth *sooft* 23/5

czeles *Bette* 26/21

czelyos (czelyos mesdams *knieend*) 27/5 ; 28/7 : [ME *ceļuos
 mesties auf die Kniee fallen*]

czelschenne (auxkam czelschenne *auferstehung*) 10/6-7

czenibe *Wirdigkeit* 8/10 : [ME *ciēnība die Würde*]

czenit *ehren* 3/1 : czenyam *wert haben* 3/9 : [ME *ciēnīt würdigen,
 ehren*]

czenyx *wirdig* 24/11 : czenyx *wirdiger* 25/8 : czenige *wirdiglich*
 24/8 : czenige *wert* 15/18 ; 32/9 : [ME *ciēnīgs würdig*]

czerre (czerre ieb gaide *warten*) 30/12 : czerreet *vertrauen* 1/11 :
 [ME *cerēt hoffen*]

czerreschenne *Hoffnung* 45/24

czerribe *Hoffnung* 20/4 ; 37/5 : [ME *cerība*]

czesche *schweige* 38/8 : czetis *gelitten* 8/20 : [ME *ciest leiden*]

czeschenne *Leiden* 9/16 : [ME *ciēšana*]

czettorte *id.* 6/4 : czettorta *id.* 14/11 : czettörtan *zum vierden* 20/5 :
 cettortz *vierte* 2/19

czheles (atkalt auxkam czheles *auferstanden*) 9/2 : czheles (atkal vs
 czheles *id.*) 9/21 : czheldt *auferstehen* 20/13 : [ME *ceļt*] (?)

czille *tiefen* 39/16 : [ME *dziļš*]

czilwhecziige *menschlicher* 34/13 : [ME *ciļvēcīgs*]

czilwhex *Mensch* 9/10 ; 39/14 ; 39/22 : czilwhex *Mann* 40/1 :
 czilwheke *Menschen* 9/12 ; 39/17 : czilweeke *id.* 39/21 : cczilwheke
 [czilwheke] *id.* 42/13 : czilwhekam *Mensch* 20/14 : czilwekam *id.* 38/20 :
 czilwekam ... 39/9 : czilwhekims *Menschen* 14/16-17 ; 34/3 ; 36/5 ;
 36/8-9 ; 37/13 : czilwhekems ... 45/1-2 : [ME *ciļvēks*]

- 1000 czimptibes *Geburt* 19/15 : [dzèmdības]
- 1001 czirdam *hören* 2/18 : czir deth *höret* 40/8 : czirdeth *id.* 41/11 : [ME dzirdēt]
- 1002 czittadē *anders* 12/20
- 1003 czittes *ander* 1/7 : czitte *id.* 16/12 : czitta ... 41/3 : [ME cits]
- 1004 cziwes *lebendigen* 9/6 : cziwa *lebendig* 37/7-8 : [ME dzīvs]
- 1005 cziwibes *Lebens* 8/5 ; 19/14 : cziwibe *Leben* 23/12 ; 23/15 ; 27/18 : [dzīvība]
- 1006 cziwo *lebe* 9/18 ; 20/16 : cziwo *lebet* 9/21 ; 12/20 ; 37/7 : cziwo (tur cziwo *id.*) 29/12 : cziwo *lebest* 31/2 ; 35/21 : cziwo ... 3/2 : cziwoyam *leben* 3/22 ; 12/18 ; 13/12 : cziwoth *wohnet* 34/20 : cziwoth ... 43/8 : [ME dzīvuôt]
- 1007 cziwoschen *Leben* 20/24 : cziwoschenne *id.* 10/8 ; 11/3-4 ; 34/6 ; 48/12 : cziwoschenne *Lebens* 45/26 - 46/1 : cziwoschenne *Seligkeit* 18/17 : cziwoschenne ... 15/6 : cziwoschennes *Lebens* 20/3 ; 34/24 : [ME dzīvuošana]
- 1008 cziwoschenne layke *Leben lang* 41/25 - 42/1
- 1009 czixteschenne *Sieg* 16/14-15
- 1010 czour *durch* 13/11 ; 19/18 ; 19/21 ; 20/1 ; 20/9 ; 20/20 ; 20/22 ; 23/13 ; 27/11 ; 28/13 ; 29/18 ; 30/17 ; 40/21 ; 43/16 ; 44/10 ; 44/19 ; 44/23 ; 45/13 ; 45/16 ; 46/1 : czour (czour to *durchs*) 10/13 ; 48/9 : czour (tur czour *durchhin*) 45/6 : czour ... 31/20 : czour (czour to *darin*) 43/9 : zour *durch* 45/8 : [ME caūr]
- D**
- 1011 dabbu *kriegt* 43/2 : dabbu *krieget* 43/2 : dabbu *erlange* 44/18 : dabbu *nimmpt* 46/16 : dabbuth *zu erlangen* 46/1 : dabbuus *empfahren* 33/7-8 : dabbuuseth *nehmen* 44/12 : [ME dabût]
- 1012 dadczes *Disteln* 42/1 : [ME dadzis]
- 1013 dalle *teile mit* 32/6 : [ME dalît]
- 1014 darbeneex *Erbeiter* 32/14 : [ME darĕbiniēks, darĕbnieks]
- 1015 darbs *Tun* 27/17 : darbe *Werk* 27/23 ; 32/18-19 : darbims *Werken*

- 3/23 ; 25/21 ; 47/11 : [ME dar̄bs]
- darge *teuren* 9/15 : [ME dār̄gs]
- darrischenne (labbe darrischenne *Wohltat*) 31/1 : [ME labdarība]
[EH darīšana]
- darryth *tun* 6/12 ; 19/5-6 ; 23/17 : darryth *machen* 39/15 : darryth
schaffen 41/14 : darryth ... 26/2 : darryt *tun* 6/16 ; 16/1 : darram *id.* 3/15 :
darram *machen* 4/16-17 : dar *tun* 5/16 ; 32/24 ; 33/10 : dar *tut* 36/10 : dar
(to dar *tut's*) 19/7 ; 23/19 : dar *tu* 38/8 : darre *tu* 6/6 : darreth *tut* 22/12 ;
23/5 ; 35/8 ; 36/6-7 ; 36/14 : darreth *bringet* 42/19 : darret *folget* 32/21 :
darrys *getan* 25/17 ; 28/17 : darrys *gemacht* 42/24 : [ME darīt]
- das [tas] *das* 4/1 ; das 30/1
- dawane *Gabe* 44/9 : dawanne *Gut* 44/14 : dawanes *Gaben*
29/16-17 : dawanims *id.* 10/14-15 : [ME dāvana]
- dawibes *Gabe* 44/19 : [ME davība, devība]
- debbes *Himmels* 7/4-5 ; 47/17 : debbes *Himmel* 12/1 ; 12/19 ;
13/16 ; 15/15 ; 16/20 ; 17/4 ; 17/8 ; 36/17 ; 42/22 ; 46/24 : debbes ...
29/13-14 : debbesse *himmlischer* 12/23 ; 13/9 ; 27/10 ; 28/12 ; 29/15 :
debbesse *himmelischen* 44/17 : debbesse (debbese walstibe *Himmelreich*)
46/15 : debbesse ... 30/17 : [ME debess]
- dedtczige *brunstig* 45/23 : [ME dedzīgs]
- denan *Tage* 9/1 : dene *id.* 11/1 ; 27/15 ; 28/15 ; 37/6 : dene (sweete
dene *Feiertag*) 2/12 : [ME dīena]
- deniske *tächlich* 8/6 ; 10/21 ; 14/12 ; 14/15 ; 14/18 ; 14/20 ; 15/21 ;
20/12 : deniske *tägliche* 20/9 : [dienisks, dīenišks]
- desmeetz *zehende* 5/7 : [ME desmits]
- desmette *zehen* 1/3 : desmettes *zehn* 27/24-25 : [ME desmit]
- deuwussche *gegeben* 39/5 : [ME duôt]
- dewige *göttlicher* 8/9 : [ME dīevīgs]
- dewiske *göttlich* 13/12 : [ME dievisks]
- dews *Gott* 5/17 ; 5/19 ; 5/20 ; 6/9 ; 7/7 ; 9/8 ; 12/3 ; 14/2 ; 14/15 ;
16/7 ; 16/9 ; 26/4 ; 27/3 ; 28/5 ; 29/15 ; 30/16 ; 36/22 ; 38/9 ; 38/19 ;
39/16 ; 39/13 ; 41/12 ; 41/13 ; 41/19 ; 42/13 ; 42/17 ; 42/24 ; 43/6 ; 44/6 ;

44/22 ; 48/7 : dewes *Gottes* 42/14 : dewes ... 25/15 ; 39/8 ; 39/19 : dewe *Gott* 1/10 ; 2/5 ; 2/15 ; 3/5 ; 3/13 ; 3/21 ; 4/4 ; 4/14 ; 5/1 ; 5/12 ; 7/3 ; 20/15 ; 25/13 ; 33/4 ; 37/5 ; 39/3 ; 47/16 : dewe *Gottes* 2/2 ; 9/4 ; 12/11 ; 12/16 ; 12/18 ; 12/21 ; 12/22 ; 13/4 ; 13/19 ; 14/4 ; 18/2 ; 18/3 ; 18/5 ; 18/18 ; 18/19 ; 19/7 ; 19/9 ; 19/10 ; 19/12 ; 25/10 ; 26/8 ; 33/6 ; 33/9 ; 33/17 ; 36/6 ; 37/1 ; 38/5 ; 40/7 ; 40/8 ; 46/16 : dewe (dewe mers *Friede*) 26/16 ; 48/14 : dewe (dewe byaschenne *Gottseligkeit*) 34/7 : dewe *göttlicher* 38/2 : dewe (dewe sczesme *Lied*) 27/24 : dewe ... 2/7 ; 31/10 ; 31/19 ; 32/5 ; 32/10 ; 34/9 ; 38/4 : dewes *Götter* 1/7 : dewam *Gott* 42/10 : dewam ... 25/3 : [ME *dievs*]

dhels *Sohn* 27/4 ; 28/6 : dhele *Sohns* 18/10 ; 26/14 ; 39/7 ; 43/10 ; 48/6 : dehle [dhele] *id.* 46/4 : dhele *Kindes* 45/8 : dhelam *Sohn* 8/17 ; 27/12 ; 28/14 ; 47/20 : [ME *dêls*]

dhewe *heißt* 14/20 ; 17/11 : dhewey *hieß* 35/6 : dheweete *heißen* 39/24 : [ME *dëvêt*]

dhos *geben wird* 11/4 : dhos *gibst* 29/9 : doth *reden* 4/12 : doth *geben* 15/20 ; 32/23 ; 33/17 : doth *beschere* 17/3 : dode *gibt* 13/10 ; 14/15 ; 18/13 ; 18/16 ; 30/6 : dode *gib* 14/12 ; 43/21 : dode *giebet* 30/5 ; 36/23 : dode *wirket* 18/15 : dode *gebe* 38/9 : dode *reiche* 44/14 : doeuwis *gegeben* 7/11 ; 40/20 : doeuwe (doeuwe to *gab's*) 22/9 : doeuwe *gab* 22/16 : dota (thope doeuwe *gegeben wird*) 22/12 ; 23/13 : dhotcz *gegeben* 23/10 : dhotz *id.* 23/20 ; 24/13 : dodeth *gebt* 33/12 ; 34/21 : dodeth *gebet* 33/19 : [ME *duôt*]

disschanne (disschanne *godige züchtig*) 29/6

doeuwytz *neunde* 4/20 : [ME *devîtais, devîts*]

domadamme *dünken* 36/7 : [ME *duõmât*]

dotes *greifen* 38/3

doudtze *viel* 15/21 ; 41/14 : doudtczems ... 23/3 : [ME *daũdz*]

dreebes *Kleider* 8/1 : drebes *id.* 15/1 : [ME *drêbe*]

droudishennes *Dräuen* 36/15-16 : [ME *dräudêt*]

drougczibe *Gemeine* 10/5 : drougczibe (chrustite drougczibe *Christenheit*) 10/17 : droudczibe (chrustite droudczibe *id.*) 10/20 :

drouczibe *Gebet* 38/4 : droudzibe *Gemeine* 40/19 : droudczibe *id.* 41/1 ; 41/10 : droudczibe ... 43/12 ; 45/4 : droudczibes (chrustites droudczibes *Christenheit*) 45/22 : droudczibes *Gemeine* 40/13 : [ME dràudzība *die Gemeinschaft*]

droucze *Gemeine* 40/15 : droudcze *Zahl* 45/20 : [ME dràudze *Gemeinde*]

droux (loulätz droux *Gemahl*) 15/3 : drouge (loulathe drouge *Gemahl*) 3/24 : drouge (loulate drouge *Ehe*) 39/2 : drouge *Freunde* 15/7 : [ME dràugs]

duewe *zwei* 40/2 : duewe (abbe duewe *beide*) 40/6 : [ME divi (*aus* *duvi), dui]

duewekartige *zweifacher* 32/9 : [ME divkàrtējs, divkàrtīgs]

durwes *Tur* 44/15-16 : [ME dūrvis]

dusmibe *Zorn* 6/11 : [ME dusmība]

dusmyx *eiferiger* 5/20 : [ME dusmīgs]

dusmoys *gezürnet* 25/22 : [ME dusmuôt]

dußamme *gerüglich* 34/5

dwhesel *Seel* 7/9 : dwhesel *Seele* 27/19 ; 28/20 : dwheselles *id.* 16/21 - 17/1 : dwheselims *Seelen* 32/22 : [ME dvěsele]

E

eczimptcz *angeboren* 45/18 : [ME iedzīmts]

edoma *gibt* 27/25 : [ME ieduôt]

edth *gegangen* 27/23 : edth (boyan edth *verrucken*) 43/15 : edth (aran edth *ausfahrest*) 46/5 : [ME iêt]

egrib *begehrt* 44/10 : [ME iegribêt]

egribbeschen *Wille* 14/7 : egribbeschennims *Lüsten* 20/12

ehdene (wackarre ehdene *Altars*) 21/4 : ehedene (wackarre ehedene *id.*) 21/9 : ehdene (wackarre ehdene *Abendmahl*) 22/15-16 : ehdenne (wackarre ehdenne *Sakrament*) 24/2-3 : [ME êdiëns *das Essen, die Speise*]

ehdet *esset* 22/11 : ehdis *gessen* 41/21 : ehst *essen* 41/23 ; 42/3 : esth *id.* 42/4 : [ME êst]

- ehrsches *Dorn* 42/1 : [ME *ērškis*]
- ehschen *essen* 8/1 ; 22/1 : *eschenne Essen* 23/7 : *eheschenne id.* 23/16 ; 23/18 : *ehschenne id.* 24/1 : *ehschanne id.* 14/22
- eyemptz *empfangen* 8/18 : [ME *jeĩt = ȳemt*]
- eyet *gehet hin* 18/7 : *ey gehe hin* 26/16 : *ey (ey aran fahr aus)* 43/21 : [ME *iêt*]
- ekarot *begehren* 4/21 : *ekaroth id.* 5/8 : [ME *kāruôt sehnlichst verlangen, iekaruôt erobern*]
- enaidan (*enaidan tur hassen*) 6/1 : *enydeys gehasset* 41/9 : [ME *iēnaĩds die Feindschaft, der Hass*]
- enaydenex *Feind* 27/21 ; 28/23 : [ME *iēnaĩdniēks*]
- enakas *komme* 13/2 : *enake entpfahē* 44/19 : [ME *ienākt*]
- engels *Engel* 27/20 ; 28/22 : [EH *eñgelis*]
- es *ich* 5/19 ; 6/6 ; 7/3 ; 7/7 ; 8/11 ; 9/8 ; 9/17 ; 10/3 ; 10/10 ; 10/10 ; 25/8 ; 25/12 ; 25/14 ; 25/14 ; 25/15 ; 25/16 ; 26/1 ; 26/11 ; 27/10 ; 27/18 ; 28/12 ; 28/17 ; 28/19 ; 34/1 ; 39/6 ; 39/14 ; 41/14 ; 41/22 ; 44/7 ; 46/3 ; 46/15 ; 48/5 : es ... 25/18 ; 25/19 ; 25/20 ; 25/24 ; 28/16 : [ME *es*]
- man *mich* 6/1 ; 6/5 ; 7/7 ; 9/11 ; 10/13 ; 11/1 ; 25/12 ; 25/17 ; 27/12 ; 27/15 ; 27/18 ; 28/14 ; 28/18 ; 28/19 : man *mir* 7/8 ; 10/21 ; 11/2 ; 25/9 ; 25/24 ; 28/16 ; 46/13 : man *ich* 17/7 : man (*man klaath mit mir*) 27/21 ; man (*man klaat id.*) 28/22 : man *an mir* 27/22 ; 28/23 : man ... 1/8 ; 27/3 ; 28/5
- eschenne (*exkan eschenne Eingang*) 47/3 : *eschenne (aran eschenne Ausgang)* 47/4 : [ME *iešana das Gehen*]
- esymoys *bezeichnet* 43/9-10 : *eβimoys id.* 45/7 : [ME *iezimet*]
- esme *bin* 5/19 ; 8/11 ; 25/15 ; 25/20 : *esme sei* 9/17 : *esme hab* 25/17 ; 25/19 : *esme id.* 25/18 : *esme habe* 28/18 : *eβam sein* 5/5 : *eβem sind* 15/18 ; 20/19 : *eβem haben's* 15/19 : *eβem seien* 20/2 : *esshe hast* 27/14 : *esse id.* 41/20 ; 43/7 ; 44/11 ; 44/22 : *esse bist* 42/6 : *eβe id.* 42/6 : *ese ...* 28/2 : *esset seid* 33/13 ; 34/13 ; 35/7 ; 35/16 ; 36/1 : *esset seien* 35/4 : *esset (esset paklouβige gehorchet)* 32/20 : *esset ...* 33/19 ; 35/8 : *esseth seid* 32/19 ; 35/1 ; 36/20 ; 42/18 : *esseth habt* 40/7

- estu ... 43/9
- estadischenne *Testament* 23/1 : estadischenne *Ordnung* 33/6 :
estadischenne *id.* 38/2
- estadita *eingesetzt* 22/2 : estadite *geordent* 33/4 : estadis *eingesetzt*
45/12 : [ME ìestädît]
- estadiuwme *Sakrament* 21/3 : estadiums *id.* 21/8 : estadiumme *id.*
23/11-12 ; 24/7 : estadiumme *Ordnung* 43/14 : [ME ìestädît, ìestadījums]
- estipprena *stärket* 14/7 : estippre *stärke* 26/4 ; 48/11 : [ME ìestiprinât]
- eßackte *anfahren* 38/5-6 : [ME ìesâkt *anfangen*]
- etc. *etc.* 5/4 ; 25/15 ; 25/24 ; 31/21 ; 46/25 : etc. ... 34/12 : etc. [?]
... 47/20
- ethwertz *gefasset* 18/3 : [ME ìetveft *einsetzen*]
- euangelium *Evangelion* 10/14 ; 46/7-8 : euangelium *Evangelium*
32/3 : euangelio *Evangelio* 32/4
- eweddis *bewegt* 25/19 : [ME ìevest *einführen*]
- exkan *in* 2/8 ; 3/7-8 ; 3/16 ; 3/22 ; 6/6 ; 9/9 ; 9/17 ; 9/19 ; 10/20 ;
11/3 ; 12/12 ; 13/6 ; 13/20-21 ; 14/8 ; 14/17 ; 15/14 ; 16/4 ; 16/8 ; 16/11 ;
16/19 ; 17/4 ; 18/2 ; 18/7 ; 20/8 ; 20/14 ; 20/23 ; 22/6-7 ; 23/1 ; 27/20 ;
28/21 ; 32/11 ; 32/17 ; 34/6 ; 35/12 ; 35/17 ; 36/3 ; 37/7 ; 37/11 ; 38/5 ;
40/6 ; 40/7 ; 40/16-17 ; 43/16 ; 45/21 ; 45/24 : exkan *im* 10/15 ; 10/19 ;
13/15 ; 15/15 ; 16/20 ; 17/8 ; 18/9 ; 19/10 ; 19/15 ; 26/16 ; 32/10 ; 36/17 ;
42/3 ; 45/16 ; 45/23 : exkan (exkan to *im*) 12/1 ; 12/19 ; 20/20 ; 23/11 ;
24/2 ; 26/13 ; 39/6 ; 40/22 ; 42/21 ; 45/4 ; 46/24 ; 48/5 : exkan *an* 7/3 ;
10/3 ; 10/11 ; 47/16 ; 47/19 ; 47/22 : exkan (exkan to *am*) 10/22 ; 19/16 :
exkan *zu* 22/13 ; 23/5-6 ; 25/18 ; 47/4 : exkan *zur* 9/1 : exkan (exkan to
zum) 38/2 ; 43/7-8 : exkan (exkan to *bis ins*) 6/3 : exkan (exkan to *darin*)
36/21 : exkan (tur exkan *hinein*) 46/17 : exkan (exkan eschenne *Eingang*)
47/3 : exkan ... 29/13 : exhan *an* 8/16 : eexkan *an* 24/12 : [ME ìekšan]
- ezimo *bedeut* 20/6 ; 20/8 : [ME ìezimêt *bezeichnen, erkennen*]
- G**
- gabbals' (galwe gabbals *Hauptstück*) 24/2 : [ME gabals *das Stück*]

gaddygam *sittig* 31/9 : [EH gadîgs]

gaide *warten* 29/8 : gaide (czerre ieb gaide *id.*) 30/13 : [ME gaidît]

gayß *Wetter* 15/5 : [ME gàiss]

galde *Tisch* 29/6 : [ME galds *der Tisch des Herrn, das Abendmahl*]

galle *Ende* 17/3 : galle *Zeiten* 47/5 : gallam *Ende* 14/9 : [ME gals]

gallige *endlich* 16/14 : [ME galîgs]

galwa *Haupt* 40/12 ; 40/13 : galwe (galwe gabbals *Hauptstück*)
24/2 : [ME galva]

galwenekims *Hauptleuten* 34/15-16 : [MR galveniëks *das Haupt*]

gan *wohl* 13/4 ; 13/19 : [ME gan]

gars *Geist* 10/13 ; 27/4 ; 28/6 ; 43/21 ; 46/3 : garre *id.* 8/19 ; 10/3 ;
13/10 ; 19/16 ; 45/16 ; 47/22 ; 48/10 : garre *Geists* 18/11 ; 19/20 ; 26/15 ;
39/7 : garre *Geiste* 45/24 : garre *Geistes* 46/5 ; 48/6 : garram *Geist* 43/22 :
[ME gars]

garrige *geistliche* 44/10 : [ME garîgs]

gaspasche *Frauen* 25/23 : [ME gaspaža]

gawigam *nüchtern* 31/8-9 : [ME gavîgs]

gawheschenne *Fasten* 24/9

gir *ist* 1/9 ; 2/4 ; 2/14 ; 3/4 ; 3/12 ; 3/20 ; 4/3 ; 4/13 ; 4/23 ; 5/11 ;
6/8 ; 7/6 ; 8/13 ; 8/18 ; 9/7 ; 9/20 ; 9/22 ; 10/9 ; 11/4 ; 12/10 ; 12/11 ;
13/3 ; 12/2 ; 13/18 ; 14/5 ; 14/9 ; 14/14 ; 15/13 ; 16/6 ; 17/6 ; 17/20 ;
18/1 ; 18/2 ; 18/5 ; 19/8 ; 19/11 ; 19/13 ; 20/4 ; 20/21 ; 21/8 ; 21/10 ;
22/11 ; 23/1 ; 23/14 ; 23/15 ; 24/10 ; 24/11 ; 24/15 ; 25/24 ; 30/3 ; 32/14 ;
32/25 ; 33/4 ; 33/9 ; 35/18 ; 37/5 ; 37/7 ; 39/13 ; 39/25 ; 40/12 ; 40/13 ;
40/14 ; 40/15 ; 42/8 ; 42/11 ; 45/18 ; 46/14 : gir *sei* 9/11 ; 12/4 ; 26/4 ;
26/8 ; 33/2 ; 36/10 ; 39/14 ; 39/15 ; 41/4 ; 41/23 : gir *sind* 17/8 ; 18/19 ;
33/17 ; 37/11 : gir *sein* 34/12 : gir *wäre* 39/22 : gir (gir ta *ist's*) 19/12 : gir
(to gir *ist's*) 19/12 : gir *hat* 7/7 ; 7/11 ; 9/12 ; 10/13 ; 17/9 ; 19/21 ; 24/4 ;
24/12 ; 30/8 ; 30/11 ; 32/2 ; 35/20 ; 40/19 ; 40/20 ; 40/21 ; 41/2 ; 41/8 ;
41/13 ; 45/19 ; 48/9 ; 48/10 : gir (Bassetz gir *verbunden*) 18/4 : gir *habe*
31/16 : gir *habt* 36/17 : gir *hätte* 38/7 : gir *haben* 39/5 : gir *halte* 32/9 : gir
wird 43/3 : gir ... 30/9 ; 31/17 ; 32/21 ; 33/3 ; 34/8 ; 34/16 ; 34/23 ; 37/4 ;

38/19 ; 39/8 ; 40/10 ; 41/1 ; 48/14 : gyr *sind* 24/1 : [ME ir]

girre ... 25/18

glabbo *pfleget* 41/9 : [ME glabât]

gode *Ehren* 3/8 ; 3/24 ; 32/9 : gode *Ehre* 15/6 ; 17/1 ; 33/22 ; 34/22 :
godee *id.* 35/18 : goodtcz *id.* 33/23 : [ME gùods]

godibe *Herrligkeit* 20/22 : godibe *Ehrberkeit* 31/17 ; 34/7 : [ME
gùodība]

godige (disschanne godige *züchtig*) 29/6 : godige ... 31/12 : godiga
... 41/1 : [ME gùodīgs *ehrbar, ehrlich*]

goußena *segene* 29/15-16 : [ME gaūsinât]

goußygam *geizig* 31/14 : [EH gaūsīgs]

gratias *gratias* 30/1

greekes *Sund* 6/2 : greekes *Sunden* 10/6 ; 18/15 ; 23/4 ; 23/10-11 ;
24/5-6 ; 24/14 ; 25/13 ; 45/12 : greekes *Sunde* 10/22 ; 15/16 ; 23/12 ;
23/14 ; 26/13 ; 28/17 ; 48/11 : greekes *Beichte* 25/9 : greekees *Sunden*
23/21 : grekes *Vergebung* 25/10 : greekes ... 25/2-3 : greeke *Laster*
16/12 : greeke *Schaden* 25/20 : greekims *Sunden* 9/13 ; 20/11 ; 27/16 :
greekims ... 20/10 ; 26/1 : [ME grèks]

greekoyam *sundigen* 15/21 : [ME grèkuôt]

gredtczennes (loulibes gredtczennes *Trauringe*) 39/5 : [ME grę dżę
ns *der Ringe*]

greetczenex *Sunder* 25/12 : [ME grèceniēks]

gresnims *Hoffärtigen* 36/23 : [EH gręzns]

gresthe *kehren* 4/19 : [ME grīezt]

grib *will* 12/3 ; 17/11 ; 26/1 ; 39/14 ; 41/14 : grib *willt* 28/9 ; 38/10 ;
38/13 ; 48/1 : grib *wollt* 15/15 : grib (grib to *wollt's*) 15/19 : grib *wollt'*
16/9 : grib *fodert* 24/17 : grib *wollet* 25/9 : grib *wollest* 28/16 : grib ...
17/1 ; 38/4 ; 39/2 ; 46/5 : gribbam *wöllen* 15/22-23 : gribbeete *wollest*
27/15 ; 43/13 : gribbeete *wolltest* 45/14 : gribbas *wollen* 38/1 : gribtu *willt*
du 27/7 : [ME gribêt]

grumba ... 41/2 : [ME gruñba *die Runzel*]

gulleth *zu Bette gehest* 28/2 : [ME gulêt]

H

Hans *Hans* 38/1 ; 38/10 ; 39/1 : Hans *Hansen* 38/13

Helles *Hellen* 9/1

I, J, Y

ja *ja* 17/12 ; 17/12 ; 26/9 ; 38/12 ; 38/15 ; 42/14 ; 47/10 ; 47/12 ; 47/14 ; 47/18 ; 47/21 ; 47/23 ; 48/2 : ja *ob* 16/13 : ja ... 25/11 ; 38/7 ; 38/7

jckwens (ka jckwens *iglicher*) 3/23 : ickwens *jedermann* 33/2 : ickwens *man* 34/1 : ickwens (ka ickwens *ein iglicher*) 36/9 : ickwenam *jedermann* 33/19 : [ME *ikviêns jeder*]

ieb *oder* 2/8 ; 4/16 ; 5/10 ; 5/14 ; 5/14 ; 9/15 ; 18/13 ; 27/5 ; 27/25 ; 28/7 ; 34/15 ; ieb ... 21/3 ; 25/14 ; 25/22 ; 30/13 : yeb *oder* 5/3 ; 36/11 ; 38/8 ; 41/2 : [ME *jeb*]

yempt *empfahren* 14/19 : yempt *nehme* 17/4 : yempt *haben* 38/10 ; 38/13 : yemptcz *genommen* 42/6 : yempta *id.* 39/25 : jeme *nahm* 22/8 : yeme *id.* 22/14 ; 39/18 ; 39/21 : yem *empfähet* 24/7 : jem *nimm* 44/3 : jemmet *nehmet hin* 22/10-11 ; 22/17 : yemmam *nehmen* 4/6 ; 29/18 : [ME *jeñt (= nemt)*]

Jesus *Jesus* 9/8 ; 22/6 ; 46/12 : Jesu *Jesu* 10/19 ; 21/11 ; 26/12 ; 43/10 ; 44/7 ; 46/6 ; 46/10 ; 48/8 : Jesu ... 21/4 : Jhesu *id.* 45/9 : Jesum *Jesum* 8/16 ; 10/11 ; 19/22 ; 27/11 ; 28/13 ; 29/19 ; 30/17 ; 43/16 ; 46/1 ; 47/19 : Jesum ... 44/19

ilge *lange* 35/21 : jlge ... 3/2 : [ME *il̃gs*]

Jordan *Jordan* 45/9

jouczechet *locken* 12/3 : [ME *jaucēt*]

jounake *Jungen* 36/20

jounes *neuen* 19/15 : youns ... 31/17 : jounam *neuer* 20/14 : youne *neuen* 20/24 : jounes *neue* 23/1 : jounems *jungen* 30/6-7 : [ME *jaũns*]

is *bis an* 14/9

isleys *ausgossen* 19/21 : isledtcz *vergossen* 23/3 : jsledtcz *id.* 23/20 ; 24/13 : isledtz *id.* 23/10 : [ME *izliêt*]

Jsrael *Israel* 45/5
 issabyussche *Scheusal* 35/8
 ystens *rechter* 12/4 : ystenne *rechte* 12/5 : ystena *id.* 37/4 : [ME *istens*]
 ißamisschenne *Verzweifeln* 16/11-12 : [ME *izmist, -tiês verzweifeln*]
 item *Item* 32/13
 jumprouwes *Jungfrauen* 8/20 : jumpouwes [jumprouwes] *id.* 9/10 :
 [ME *juñprava*]
 jure *Meer* 42/21 ; 45/5 : [ME *jūra*]
 yuus *ihr* 23/5 ; 32/16 ; 33/19 ; 35/7 ; 35/8 ; 36/6 ; 36/8 ; 42/9 ;
 44/12 ; 44/13 : juus *id.* 34/20 ; 35/11 ; 35/16 ; 36/1 ; 36/14 ; 36/20 ; 40/6 ;
 40/18 : juus *die* 35/4 : yuuse *euer* 34/24 ; 42/8 : yunse [yuuse] *euer*
 42/10 : yuusés *euere* 35/11 : yuŕes *id.* 40/18 : yuusims *euern* 32/20 ;
 36/1 : yuusims *eure* 32/22 : yuusims *urn* 34/20 ; 35/16 : yuusims *ihren*
 35/4 : yums *euch* 22/12 ; 23/2 ; 23/9 ; 23/20 ; 24/13 ; 24/17 ; 32/15 ;
 32/16 ; 32/17 ; 32/18 ; 32/25 ; 36/24 ; 37/1 ; 42/18 ; 42/20 ; 44/14 ;
 46/15 : yums *ihr* 33/16 ; 36/16 : yums (par yums *dafur*) 32/23 : [ME *jūs*]

K

kad *wenn* 13/9 ; 14/2 ; 17/2 ; 28/2 ; 41/15 : kad *wo* 12/16 : kad *da*
 22/7 ; 46/11 : kad *só* 26/21 : khad *id.* 35/7 : kada ... 41/3 : [ME *kad*]
 kadditims (kadditims letims *Kreaturn*) 7/8
 kas *was* 1/9 ; 2/4 ; 2/14 ; 3/4 ; 3/12 ; 3/20 ; 4/3 ; 4/13 ; 4/23 ; 5/10 ;
 5/11 ; 5/16 ; 6/8 ; 7/6 ; 9/7 ; 10/9 ; 12/2 ; 12/10 ; 13/3 ; 13/18 ; 14/14 ;
 14/21 ; 15/13 ; 16/6 ; 17/6 ; 17/20 ; 21/8 ; 33/12 ; 45/18 : kas *wer* 12/20 ;
 19/1 ; 19/3 ; 24/3 ; 24/7 ; 24/15 ; 33/5 ; 33/7 ; 41/6 ; 43/1 ; 46/15 : kas *der*
 32/7 : kas ... 31/12 ; 31/17 ; 34/16 : kam *wer* 24/12 : kam *dem* 33/20 ;
 33/21 ; 33/22 ; 33/23 : kam (ja kam *jemand's*) 38/7 : ko *was* 5/17 ; 14/20 ;
 15/18 ; 18/13 ; 20/6 ; 23/7 ; 24/4 ; 25/17 ; 27/25 ; 33/19 ; 38/19 ; 42/24 ;
 ko (ko *ickwens was ein iglicher*) 36/9 : ko ... 18/13 ; 39/8 : [ME *kas*]
 ka *daß* 2/5 ; 2/15 ; 3/6 ; 3/14 ; 3/21 ; 4/5 ; 4/14 ; 5/2 ; 5/13 ; 5/15 ;
 7/7 ; 9/8 ; 10/10 ; 12/3 ; 12/13 ; 13/6 ; 13/10 ; 13/21 ; 14/18 ; 15/15 ;
 16/8 ; 16/13 ; 16/20 ; 17/7 ; 17/10 ; 20/8 ; 23/11 ; 25/14 ; 26/7 ; 27/12 ;

27/17 ; 27/21 ; 28/14 ; 28/22 ; 32/2 ; 32/16 ; 34/1 ; 34/10 ; 35/20 ; 36/6 ;
 36/7 ; 36/16 ; 37/1 ; 38/5 ; 39/14 ; 39/25 ; 42/5 ; 42/9 ; 44/16 ; 45/16 ;
 46/5 ; 46/10 : ka *wie* 1/3 ; 6/18 ; 11/6 ; 12/7 ; 12/15 ; 13/8 ; 14/1 ; 17/15 ;
 18/17 ; 19/5 ; 19/16 ; 23/16 ; 26/18 ; 42/10 ; 44/11 : ka *auf daß* 9/17 ;
 12/5 ; 16/9 ; 20/1 ; 32/23 ; 34/5 ; 34/24 ; 40/20 ; 40/22 : ka *was* 16/18 : ka
 (lydtcz ka *gleichwie*) 10/16 ; 20/21 ; 40/19 : ka (lidtcz ka *id.*) 9/20 : ka
 (lidtcz ka *wie*) 40/15 : ka (ka ickwens *einiglicher*) 3/23 : ka *als* 12/18 ;
 14/5 ; 14/22 ; 27/24 ; 32/22 ; 36/3 : ka *wie* 26/11 : ka *weil* 39/1 : ka
dieweil 41/20 : ka ... 3/1 ; 5/6 ; 15/22 ; 25/1 ; 25/2 ; 25/9 ; 31/10 ; 38/4 ;
 40/6 ; 45/19 ; 45/23 ; 46/8 : kha *als* 12/18 ; 15/11 ; 24/2 ; 34/15 ; 34/16 ;
 34/21 ; 35/5 ; 36/5 ; 36/5 ; 40/11 ; 41/6 : kha *wie* 13/15 ; 21/4 ; 35/5 ;
 37/10 ; 46/16 : kha *denn* 12/20 : kha (lydtcz kha *gleichwie*) 40/12 ; 41/10

kaymine *Nachbarn* 15/7 : [ME *kaĩmiņš*]

kalpige *untertan* 34/11 : [ME *kaĩpĩgs dienstbeflissen, sklavisch*]

kalpoyam *dienen* 3/8 : kalpoiam *fodern* 3/16 : kalpoyat *dienet* 36/9 :
 kalpot *dienen* 8/12 : kalpo *diene* 9/19 ; 25/15 : kalpooth *id.* 45/25 : [ME
kaĩpuõt]

kalposchenne *Dienst* 36/4

kalps *Knecht* 25/14 ; 36/11 : kalpe *Knecht* 5/9 ; 36/6 : kalpe *Knechte*
 36/1 : kalpe *Dienerin* 33/9 : kalpe *Diener* 33/17 ; 44/8 ; 46/6 : kalpe ...
 25/22 : [ME *kaĩps*]

kalpune *Magt* 5/9 : kalpune *Magd* 25/15 : [ME *kalpũne, kaĩpuõne*]

kärdena *versücht* 16/7 : kårdenate *angefochten* 16/13 : [ME
kårdinåt]

kårdenaschenne *Versuchung* 16/4-5 : [ME *kårdināšana (< kårdinåt)*]

karibes *Wollüsten* 37/7 : [ME *kårĩba die Begierde*]

kårtan (pirman kårtan *zum ersten*) 17/19 : kårtan (otran kårtan *zum*
andern) 18/12 : kårtan (tresschan kårtan *zum dritten*) 19/4 : kårtan
 (czettörtan kårtan *zum vierden*) 20/5 : kårtan (tresschan kårtan *zum*
dritten) 42/8 : kaartan (pirman kaartan *aufs erst*) 40/8 : kaartan (otran
 kaartan *zum andern*) 41/11 : kartan ... 42/7 : [ME *kårta*]

katteers *der* 5/20 ; 8/18 ; 20/14 ; 32/12-13 : katteers *die* 39/15 :

katteers *welchs* 18/5 : katters *der* 9/11 ; 30/4 ; 30/5 ; 31/1 ; 31/14 ; 43/6 ; 44/8 ; 44/15 ; 44/16 ; 44/22 ; 48/8 : katters (tas katters *der*) 32/5 : katters *das* 23/2 : katters *so* 19/8 : katters ... 18/2 ; 31/18 : katre *die* 6/1 ; 6/13 ; 6/9 ; 16/1 ; 18/17 ; 30/7 ; 30/11 ; 32/8 ; 32/10 ; 32/16 ; 41/1 : katre (te katre *die*) 32/2 : katre *das* 42/23 : katre *welcher* 10/20 : katre *welch* 18/19 : katre *welchen* 19/20 : katre *welche* 23/21 : katre *so* 6/5 ; 14/3 ; 23/19 ; 33/10 ; 41/12 ; 46/11 : katre *wie* 24/4 : katre *was* 29/12 : katre (no katre *davon*) 41/22 ; 42/5 : katre ... 34/22 : kattree *die* 39/20 : kattra *so* 19/9 : kattra *der* 22/11-12 : kattra *daß* 41/3 : kattra *welche* 37/7 : kattra ... 37/4 ; 41/1 : kattras *welcher* 35/7 : kattres *die* 29/17 : kattram *der* 31/16 : kattram *das* 35/19 : kattrims *die* 32/22 : kattrems *id.* 33/17 : kattrems ... 33/3 : [ME katrs, katars]

Keyseram *Kaiser* 33/12 : Keyseram *Kaisers* 33/12

klayas (labbe klayas *wohlgehe*) 35/20 : klaias ... 3/2

klät (tur klät *dazu*) 27/8 : kläth (tur kläth *id.*) 28/10 : klaat (man klaat *mit mir*) 28/22 : klaath (man klaath *id.*) 27/21 : klate *dazu* 45/19 : [ME klât]

kloudtczenath *klopft an* 44/13 : kloudtczena *anklopfet* 44/16 : [ME klaũdzinât]

klousyt *hören* 25/9 : klousit *id.* 46/7 : klousist [**Bezz** klousit] *ducken* 41/17 : klousys *gehorchet* 41/20 : [ME kläusît]

klusse *stilles* 34/5 : [ME kluss]

klusse *schweige* 38/8 : [ME klust]

koke *Baum* 41/21 : [ME kùoks]

köningims *Könige* 34/4 : köningam *id.* 34/14 : köninge ... 45/3 : [ME ķēniņš] (?)

kopan *ehlich* 39/6 : kopan ... 38/19 : 39/8 : [ME kuõpa *zuhauf, zusammen*]

kouls *Bein* 39/23 : koule *Beinen* 39/23 : [ME kaũls]

koune *Schande* 16/12 : [ME kàuns]

kounige *züchtig* 3/22 : kounige *Zucht* 15/6 : kounyx (ne kounyx *schampar*) 25/21 : [ME kàunîgs *schamhaft, verschämt, züchtig*]

- krasenē *feine* 24/10 : [ME krāsns *schön, sonderlich*] (?)
 krist *fallen* 39/17 : [ME krist]
 kroucklems *Raben* 30/7 : [ME kraûklis *der Kôlkrabe*]
 krustan (krustan *Ûystz gekreuziget*) 8/21 : kruste *Kreuz* 27/1 : kruste
Kreuze 41/12 : kruste *Kreuzs* 44/3 : [ME krusts]
 krute *Brust* 44/4 : [ME krûte, krûts]
 knnx [kunx] *Herre* 5/19 : kunx *id.* 18/6 ; 18/21 ; 29/9 ; 43/6 ; 44/11 :
 kunx *Herr* 9/11 ; 22/6 ; 25/8 ; 26/9 ; 29/15 ; 30/16 ; 32/2 ; 39/13 ; 39/16 ;
 41/10 ; 47/3 : kunx *Herren* 36/17 : kunx ... 39/19 : kunge *Herrn* 10/12 ;
 21/11 ; 26/12 ; 32/17 ; 34/14 ; 35/13 ; 35/17 ; 36/14 ; 44/7 ; 48/8 ; 35/6-7 :
 kunge *Herren* 45/9 : kunge ... 2/2 ; 21/4 ; 36/10 : kungcs [kunges] *Herrn*
 3/6 : kungam *id.* 8/18 ; 25/16 ; 29/19 ; 30/2 ; 30/18 ; 35/5 ; 36/8 ; 40/11 ;
 43/3 ; 43/17 ; 44/20 ; 46/2 ; 47/20 : kungam *Herr* 30/10 ; 41/18 : kungam
 ... 25/4 ; 27/12 ; 28/14 : kungems (lelems kungems *Fürsten*) 34/10 :
 kungims *Herrn* 36/2 : [ME kûngs]
 kur *da* 18/6 ; 18/21 : kur *wo* 20/17 ; 22/3 ; 23/14 ; 28/17 : [ME kur]
 kurneys *gemurret* 25/23 : [ME kuŕnêt]
 kurpes *Schuch* 8/1 ; 15/1 : [ME kûrpe]
 kutris (büwis kutris *versäümet*) 25/19

L

- lab *wohl* 24/11 ; 31/15 ; 32/8 ; 35/8 ; 38/6 : lab *gut* 39/14 : lab ...
 34/14 : labs *guter* 13/19 ; 14/10 : labs *frumm* 15/3 : labs *gut* 15/5 ; 42/25 :
 labs (labs *prätz Lust*) 30/8 : labs (labs *prätcz Gefallen*) 30/9 : labs (labs
prätz Gefallen) 30/11 : labs ... 34/8 : labbe *Güts* 4/18 ; 6/13 ; 36/9 : labbe
Besten 4/19 : labbe *wohl* 6/6 : labbe *frumme* 15/3 : labbe *frumm* 15/3 :
 labbe *wohl* 16/1 : labbe *gute* 15/6-7 : labbe *gut* 43/2 : labbe (labbe
darrischenne Wohltat) 31/1 : labbe (labbe *klayas wohlgehe*) 35/20 : labbe
 (labbe *prate Wohlgefallen*) 29/12 : labbe (labbe *prate Willfähigkeit*)
 36/7 : labbe (labbe *roke Rechten*) 9/4 : labbe ... 3/1 : labe *gut* 32/25 :
 labba *gut* 15/5 : labba *wohl* 24/10 : labban ... 38/7 : [ME labs]
 labbumme *Gutes* 32/6 : [ME labums]

labprath *gerne* 2/17 : labprat *gernē* 6/16 : labprath ... 15/23 - 16/1 ;
25/11 ; 25/17 : [ME labprat]

ladam *fluchen* 2/6 : ladeys *gefucht* 25/23 : ladeschen *fluchen*
25/18-19 : ladeetcz (no ladeetcz *verfluchet*) 41/23 : [ME lādēt]

lagadibe *Rechenschaft* 32/22-23 : [ME lāgadība]

laydeth *laßt* 44/5 ; 46/7 ; 46/13 : laydet *id.* 44/21 : [ME laidēt]

laykan *Zeit* 29/10 ; 37/2 ; 46/9 : layke (py layke *bēizeit*) 38/8 : layke
lang 42/1 : layke ... 47/4 : [ME laīks]

laykige *zeitlich* 13/12 : [ME laīcīgs] (?)

laimibe (nee *laimibe Schaden*) 27/13 : [ME laīmība *die*
Glückseligkeit]

laypigam *gelindē* 31/13

laipnibe *Güte* 8/9 : [ME laīpnība *die Leutseligkeit, Freundlichkeit*]

lede *kreucht* 42/23 : [ME list]

ledtczet *wehret* 46/14 : [ME liēgt *versagen, leugnen*]

leecck *lassen wollen* 14/5 : leke *lasse* 14/19 : leké *stellet* 37/5 : lickt
lassen 43/15 : lickt (chrustyt lickt *getauft sein*) 48/1 : licke *ließ* 39/16 :
licke *leget* 46/18 : litczis *lassen* 25/20 : litczis (vs litczis *gelegt*) 41/12 :
lidtczis *getan* 45/19 : [ME likt]

lele *große* 16/12 ; 19/5 ; 23/17 : lele ... 43/10 : lelēš *großen* 45/2 :
lelims ... 30/10 : lelems (lelems kungems *Fürsten*) 34/10 : [ME liēls]

letczibe *Zeugnis* 4/11-12 : [ME liecība]

lethe *Ding* 1/10 ; 19/5 ; 23/17 ; 43/2 : lethe ... 4/18 ; 27/19 ; 28/20 :
lethems *Dingen* 34/2 : letims (radditims letims *Kreaturen*) 7/8 : letims
Dingen 40/17 : [ME lieta]

lib *oder* 4/5 ; 4/6 ; 10/12 : [ME lib]

lidtcz (lidtcz ka *gleichwie*) 9/20 : lidtcz (lidtcz ka *wie*) 40/14 : lydtcz
(lydtcz ka *gleichwie*) 10/16 ; 20/21 ; 40/19 : lydtcz (lydtcz kha *id.*) 40/12 ;
41/9 : lydtcz (lydtcz kha *wie*) 35/5 : lydtcz (ta lydtcz *desselbengleichen*)
22/14 : lydtcze ... 34/23 : [ME līdz *gleich, eben*]

lixte *Schaden* 3/15 : [ME liksta *der Unfall, das Unglück*] (?)

lodczeklis *Artikel* 7/1 : lodczeklees *Gelieder* 7/10 : loczeklis *Artikel*

8/14 ; 10/1 : [ME lüoceklis *Glaubensartikel*]

lope *Viehe* 5/10 ; 15/2 : lopes *id.* 5/14 ; 8/3 : lopims *id.* 30/5 : [ME luöps]

loudes *Heiden* 18/8-9 : loudes *Volk* 45/5 : loudems (Römere loudems *Römern*) 20/18 : [ME ļaudis *Leute, Menschen*]

louke *Felde* 42/3 : [ME laūks *das freie Feld*]

loulätz (loulätz droux *Gemahl*) 15/3 : loulathe (loulathe drouge *id.*) 3/24 : loulate (loulate drouge *Ehe*) 39/2 : loulate *ehlichen* 38/11 : loulate *ehelichen* 38/14 : [ME laulāts (< laūlāt) draugs *der Gemahl*]

loulibe *Ehestand* 40/6-7 ; 43/8 : loulibe *Stand* 41/12 ; 40/9 ; 42/10 : loulibe *Stande* 38/2-3 : loulibe (loulibe pārkaapt *ehebrechen*) 3/19 : loulibes (gredtczennes loulibes *Trauringe*) 39/4-5 : [ME laūlība]

lounedarritayems *Ubeltäter* 34/17 : [ME ļaūndaris]

louns *bose* 27/21 : louns *böse* 28/23 : loune *bösen* 4/16 ; 14/2 : loune *böses* 33/10 : loune *Ubel* 8/7 ; 16/17 ; 16/21 ; 27/17 : lounims *bösen* 14/16 ; 20/11-12 : [ME ļauns]

Lucas *Lukas* 22/5

lukoye (vs lukoye *sahe*) 42/24 : lukooth (vs lukooth *ansehen*) 15/16 : [ME lūkuôt, uzlūkuôt]

luuckschenne *Vaterunser* 11/6 : luuckschenne *Bitte* 12/8 ; 13/1 ; 13/14 ; 14/11 ; 14/16 ; 15/9 ; 15/17 ; 16/3 ; 16/16 ; 17/7-8 : luuckschenne *Gebet* 12/13 ; 13/4-5 ; 13/21 ; 14/18 ; 29/14 ; 30/15 ; 34/24-25 ; 37/6 : luuckschenne *Vaterunser* 27/7 : luuckschenne *id.* 28/9 : luuckschenne *Beten* 37/12-13 : luuckschenne (ryte luuckschenne *Morgensegen*) 26/18 : luuckschenn *Gebet* 13/20 : luuckschennes *id.* 13/6 ; 15/14-15 ; 16/8 ; 16/19-20 : [ME lūgšana]

luuckschenninge *Gebetlin* 27/8 ; 28/10

luckt *bitten* 12/6 : luuckt *beten* 17/10 : luuckt *id.* 44/5 ; 44/21 : luuckt *begehren* 38/5 : luudtcz *bitte* 28/16 : luudtcz *Bitte* 34/2 : ludtcze ... 12/7 : luudtcze *bitte* 25/8 ; 26/1 ; 27/15 : luudtcze *bittet* 44/9 ; 44/15 : luudtcze ... 38/3 : ludtczam *bitten* 13/20 : luutczam *beten* 2/9 : luundtczam *bitten* 12/12 : luudtczam *id.* 13/5 ; 14/17 ; 15/14 ; 15/18 ;

16/8 ; 16/19 ; 32/15 ; 43/12 ; 45/12-13 : *luudtczetht bittet* 44/12 : [ME lùgt]

M

man, cf. es

maczyt (preexkan turreth vnd maczyt *furhalten*) 1/5 : maetcyt (preschan thurreeth vnde maetcyt *id.*) 6/20 : mätcyt (preschan thurreet vnde mätcyt *id.*) 11/8 : maetczyt (preschan thurreet vnd maetczyt *id.*) 17/18 : maetczyt (preschan thurreet vnde maetczyt *id.*) 21/7 : mätcytcz *gelehret* 12/17 : maetceth *lehret* 18/8 : maetcyth *lehren* 26/20 : maetczyt ... 25/2 ; 31/19 : maetczam *lernen* 2/18 : maetcze *lehret* 12/20 ; 12/21 : [ME mâcît]

maetcekle *Junger* 46/10-11 : maetceklims *Jungern* 22/10 : [ME mâceklis]

maetcetayam *lehrhaftig* 31/10 : maetcetayms *Lehrern* 32/20 : maetcetaye *Evangelisten* 22/4 : [ME mâcîtäjs *der Lehrende, der Prediger*]

maetcibe *Lehre* 32/11 : maetcy[-]be ... 31/20-21 : [ME mâcîba]

mayas (mayas pemeckle *heimsucht*) 6/2

mayotayam *gastfrei* 31/9 : [EH mäjüöt, mäjüótäjs]

mayse *Brot* 14/12 ; 14/15 ; 14/18-19 ; 14/20 ; 21/11 ; 22/8 ; 42/4 : [ME màize]

mans *mein* 9/11 ; 27/10 ; 27/17 ; 28/12 : mannes *meine* 6/5 ; 25/9 ; 28/17 : manne *meinen* 10/12 ; 39/23 : manne *meinem* 22/13 ; 23/2 ; 23/6 ; 39/23 : manne *meine* 25/23 ; 26/7 : manne *mein* 8/10 ; 27/19 ; 28/19 : manne (manne tuwake *meinesgleichen*) 25/22 : manne (manne passche *eigener*) 10/10 : manna *mein* 22/11 : mannam *meinem* 25/16 : mannam ... 27/12 ; 28/14 : [ME mans]

mante *Erbe* 5/3 : [ME mañta]

manteneke *Miterben* 34/23 : [ME mañtiniëks *der Erbe*]

Marcus *Markus* 22/5 ; 46/8 : Marci *Marci* 18/21

Marie *Maria* 8/20 ; 9/10-11

masgaschenne *Bad* 45/6-7 : [ME mazgâšana (< mazgât) *das Waschen*]

mathe *Mutter* 3/1 ; 35/18 ; 40/1 : [ME mâte]

Mattheus *Matthäus* 22/4-5 : Matthei *Matthäi* 18/6 : Matth. ... 33/13

mege *Schlaf* 39/16 : [ME miëgs]

meckleieth *sucht* 44/12 : [ME meklêt]

meytes *Töchter* 35/7 : [ME meïta]

merige *friedsam* 32/19 : merige ... 34/6 : [ME miêrîgs]

mers *Friede* 15/5 : mers (dewe mers *Friede*) 48/14 : mere (dewe *Friede*) 26/16 : mere (ar mere *sicher*) 45/22 : [ME miêrs]

meße *Leibe* 3/14 ; 41/6 : meße *Leib* 7/8 ; 27/19 ; 28/20 : meße *Fleische* 30/4 : meße *Fleisch* 39/24 ; 41/8 : meße ... 39/19 : meße (meße *bhedims Leibesnöten*) 3/17 : meßes *Leibs* 8/5 ; 16/21 ; 40/14 : meßes *Leibes* 43/9 : meßes (meßes *vsthurreschennes Leibsahrung*) 14/21 : meßes *Fleisches* 10/7 : meßes *Fleischs* 14/6 : meßa *Fleisch* 16/10 ; 39/23 ; 40/3 : meßa *Leib* 21/10 ; 22/11 : [ME miësa]

meßige *leiblich* 23/16 : meßige *id.* 24/9 : meßige *leiblichen* 24/1 ; 36/1-2 : [ME miësiëgs]

mesdams (czelyos mesdams *knieend*) 27/5 ; 28/7 : [ME ceļuos mesties *auf die Kniee fallen*]

mhelloyam *liegen*) 2/7-8

mhes *wir* 2/6 ; 2/16 ; 3/6 ; 3/14 ; 3/22 ; 4/5 ; 4/15 ; 5/2 ; 5/13 ; 12/5 ; 12/12 ; 12/17 ; 13/5 ; 13/20 ; 14/17 ; 15/11 ; 15/14 ; 15/17 ; 15/18 ; 15/21 ; 15/23 ; 16/7 ; 16/13 ; 16/13 ; 16/19 ; 20/1 ; 29/17 ; 30/16 ; 32/15 ; 34/5 ; 43/12 ; 45/12 : mehs[mhes] *wir* 20/19 : mes *wir* 13/10 : mums *wir* 1/10 ; 2/5 ; 2/15 ; 3/5 ; 3/13 ; 3/21 ; 4/4 ; 4/14 ; 5/1 ; 5/12 ; 6/14 ; 12/3 ; 12/5 ; 20/23 : mums *uns* 4/7 ; 5/4 ; 6/10 ; 12/3 ; 12/13 ; 12/19 ; 12/22 ; 12/22 ; 13/7 ; 13/9 ; 13/22 ; 14/4 ; 14/8 ; 14/12 ; 14/18 ; 15/10 ; 15/20 ; 16/2 ; 16/4 ; 16/8 ; 16/9 ; 16/17 ; 16/20 ; 17/9 ; 17/11 ; 19/21 ; 20/8 ; 22/1 ; 23/9 ; 23/11 ; 29/16 ; 29/18 ; 43/16 ; 44/5 ; 44/21 ; 46/7 : mums ... 4/17 ; 13/2 ; 15/17 ; 18/13 : [ME mës]

mheßle *Schoß* 33/20 : mheßles *id.* 33/16-17 ; 33/20

myle (myle thurreet *lieben*) 6/15 : myle (thurret myle *liebet*) 40/18 : myle (myle thur *id.*) 41/7 : myle (thur myle *id.*) 41/8 : myle (myle thur *lieben*) 3/24 : myle *lieben* 12/7 ; 43/10 ; 45/8 : myle *lieber* 32/18 : myleis *geliebet* 40/19 : myleis *lieber* 12/19 : myleis ... 12/23 : myleys *lieber* 26/9 : mylais *lieber* 25/8 : myleth *lieben* 1/11 : myleeth *id.* 2/5 ; 2/15 ; 3/5 ; 3/13 ; 3/21 ; 4/4 ; 4/14 ; 5/1 ; 5/12 : myleet *id.* 41/6 : mylam *id.* 27/11 ; 28/13 : mylo *id.* 6/5 : mylena *liebe* 37/10 : myleyam *lieb* 3/9 : [ME *mīlēt verbum*, *mīlš adj.*]

mylestibe *Gute* 30/3 : mylestibe *Sakrament* 43/10 : [ME *mīlestība die Liebe*]

mylyr [mylyx] *freundlich* 30/3 : mylige *lieben* 12/7 ; 32/15 : mylige *milden* 29/17 : [ME *mīlīgs*]

minnam *schweren* 2/7

mitteet (no mitteet *haltet an*) 37/12

modrige *wachen* 32/21 : [ME *muôdrīgs wachsam, munter*]

muerth *sterben* 20/11 : [ME *mīrt*]

muerrunnes *Toten* 9/6 : muerrones *id.* 11/1 : muerronims *id.* 9/2-3 ; 20/22 : [ME *miruonis ein Toter*] [EH *mirunis*]

muerrusse *tot* 37/8

muysche *Hofe* 8/2 : muysche *Hof* 15/2 : [ME *muīža*]

muyte *Zoll*, 33/20-21 ; 33/21 : [ME *muīta*]

mums, cf. mhes

muße *unser* 3/6 ; 12/1 ; 12/4 ; 13/4 ; 13/20 ; 14/12 ; 14/16 ; 14/18 ; 15/10 ; 18/6 ; 18/21 ; 22/6 ; 29/13 ; 46/24 : muße *unsers* 4/5 ; 26/12 ; 45/9 ; 48/8 : muße *unsern* 4/15 : muße ... 21/4 ; 34/9 : musse *unsers* 21/10 : musse- *id.* 44/6 : musse (musse thews *Vaterunser*) 30/14 : mußā *unser* 16/10 ; 17/2 : mußes *unsers* 14/6 : mußes *unser* 15/16 : mußām *unserm* 3/14 ; 5/2 ; 5/13 : mußām *unsern* 8/17 ; 19/22 ; 29/19 ; 30/18 ; 43/17 ; 44/20 : mußām *unser* 14/9 : mussām *unsern* 46/1 ; 47/20 : mußims *id.* 15/11 : [ME *mūsu*]

mußibe *Ewigkeit* 9/9 : [ME *mūžība*]

mußyx *ewiger* 44/22 : mußige *id.* 9/19 : mußige *in Ewigkeit* 9/21 ;

31/2 : mußige ewiges 10/7 ; 11/3 ; 45/26 : mußige ewigen 18/16 ; 44/17 ;
 47/4 ; 48/12 : mußige ewiglich 13/13 ; 20/15 ; 30/4 : mußige ewige 44/9 :
 mußiges ewigen 20/3 : [ME mûžîgs]
 mutte Maul 32/13 : [ME mute]

N

N. N. 38/1 ; 38/1 ; 39/1 ; 39/1 ; 44/8 ; 45/14 ; 46/6 ; 47/9
 nabbax armer 25/12 : [ME nabags Arme]
 naeckt kommen 10/13 : näckt id. 14/5 ; 46/14 : nackt (preschan
 nackt erauskommen) 20/13 : naacx wird kommen 46/17 : näck kömmp
 13/4 : nake id. 17/2 : näcke komme 13/7 : [ME näkt]
 nackte Nacht 22/7 ; 27/13 ; 28/18 ; 37/6-7 : [ME nakts]
 namme Haus 4/22 ; 8/2 ; 15/1 : namme Hause 5/3 : namme (namme
 thewam Hausvater) 1/3 ; 6/18 ; 11/6-7 ; 17/16 ; 21/5 ; 26/19 : namme ...
 31/10 : namman Hause 31/15 : [ME nams]
 nawe Tode 9/13 ; 9/21 ; 20/20-21 : nawe Tod 18/16 : nawe Sterben
 9/17 : [ME nâve]
 nee nicht 1/7 ; 2/2 ; 15/17 ; 31/11 ; 41/1 : nee (nee wenam kein)
 36/17 ; 38/20 : nee (nee petitzige untreulich) 25/16 : nee (nee
 swetyst(-arpan) entheiliget) 12/21 : nee (nee laimibe Schaden) 27/13 : nee
 (nee noßedczigam unsträfllich) 31/7 : nee- (neewar nicht ... kann) 10/12 :
 nee ... 16/7 : ne keine 28/23 : ne (ne kounyx schampar) 25/21 : ne ...
 31/12 ; 38/20 : nhe nicht 2/6 ; 2/16 ; 3/6 ; 3/11 ; 3/19 ; 4/2 ; 4/6 ; 4/11 ;
 4/15 ; 4/21 ; 5/2 ; 5/8 ; 5/14 ; 5/14 ; 6/12 ; 9/14 ; 14/4 ; 14/5 ; 15/15 ;
 16/4 ; 16/10 ; 18/1 ; 19/3 ; 19/7 ; 23/19 ; 24/15 ; 25/16 ; 30/8 ; 31/14 ;
 32/12 ; 32/24 ; 32/25 ; 33/8 ; 33/14 ; 34/25 ; 35/1 ; 35/8 ; 35/11 ; 36/4 ;
 36/8 ; 39/13 ; 41/23 ; 43/14 ; 46/14 ; 46/16 : nhe (nhe wena keine) 19/11 :
 nhe keine 27/22 : nhe ... 2/6 ; 5/4 ; 14/3 ; 15/22 ; 16/11 ; 26/2 ; 37/12 ;
 39/9 : neh [nhe] nicht 46/17 : [ME ne]
 neeczenyx zweifelt 24/15-16 : [ME necienîgs unwürdig, ehrfurchtlos]
 nee laimibe Schaden 27/13 : [nelaîmîba das Unglück]
 neeno ßeetczige unschuldigen 9/16 : [ME nenüoziedzîgs]

neepattese *unnutzlich* 2/3 : nhepattese *falsch* 4/11 : [ME nepatiesi
mit *Unrecht, ohne Grund*]

nee petitzige *untreulich* 25/16 : [ME nepieticîgs *ungenügsam*]

neetaysnis *ungeschickt* 24/16 : [ME netâisns *ungerecht*]

neeticke *verdroß* 46/12

neetitzige *ungläubige* 44/24 : neetitzige *verstockten* 45/3 :
neetitzige *Ungläubigen* 45/20 : [ME neticîgs]

neewar *nicht ... kann* 10/12 : [ME varēt *können, vermögen*]

neewens *niemand* 41/8 : neewene *keinen* 3/15 : neewene *niemand*
16/7 : neewene *kein* 36/18 : [ME neviêns]

nedtcz *noch* 3/15 ; 3/7 ; 4/6 ; 30/9 ; 43/15 : nedtcz *nicht* 15/18 ;
31/12 ; 31/13 ; 31/17 : nedtcz ... 4/16 ; 31/14 ; 41/2 : nedtz *nicht* 31/11 :
needtcz *noch* 10/11 : needtcz ... 2/6 ; 2/7 : [ME nedz *und nicht*]

neke ka *wohl (?)* 15/22

nenobeczybe *Unschuld* 9/19-20 : [ME nenüoziedzîba]

neskystcz *unreiner* 43/21 : neskystcz *id.* 46/3 : [ME neškîsts
unkeusch, unsittlich]

nesth *tragen* 42/2 : neße *trägt* 3 3/8 : nesse *brachten* 46/9 : [ME nest]

neteßige *Unrecht* 28/17 : [ME netiesîgs *ungerechtsam*]

netitzibe *Mißglauben* 16/11 : [ME neticîba *der Unglaube*]

no von 5/17 ; 7/1 ; 8/14 ; 8/19 ; 9/2 ; 9/5 ; 9/8 ; 9/10 ; 9/13 ; 9/13 ;
10/1 ; 13/5 ; 16/17 ; 16/20 ; 17/3 ; 20/21-22 ; 22/2 ; 29/17 ; 33/4 ; 36/7 ;
39/21 ; 39/23 ; 39/23 ; 41/21 ; 45/18 ; 46/6 ; 47/4 : no vom 9/13 ; 9/21 ;
18/15 ; 21/3 : no (no to vom) 8/18 ; 32/3 ; 39/25 : no (no to davon) 41/23 :
no (no to da) 12/22 : no (no katre davon) 41/21 ; 42/5 : no umb 25/10 :
no aus 33/13 ; 45/20 : no (no mitteet haltet an) 37/12 : no (no ladeetcz
verfluchet) 41/23 : no (no szyrde *herzlich*) 15/23 : no (nee no ßedczigam
unsträfllich) 31/7 : no ... 17/15 ; 24/4 ; 26/1 ; 36/10 ; 36/15 : nho von
4/18 : nho ... 20/10 : [ME nùo]

Noa *Noe* 45/1

noedth *untergehe* 45/17 : [ME nùoiêt]

noyoutczeyam *abspannen* 5/14 : [ME nùojûgt]

- nokout *töten* 3/11 : [ME nuokaut]
 noladhete *verdammpen* 9/12: [ME nùolâdêt *verfluchen, verwünschen*]
 nomasgaschenne *Bad* 19/14-15 ; 19/18 : nomasgaschenne
Abwaschung 45/11 : nomasgas- chennes *Bades* 44/17-18 : [ME
 nùomazgât *abwaschen, abbaden*]
 nomuerris *gestorben* 8/22 : [ME nùomiřt *sterben*]
 nopelnam *verdienen* 15/22 : nopelnische *verdienet* 15/19 : [ME
 nùopèlnîť]
 nopelnibe *Verdienst* 8/10
 nopuuteschenne *Seufzen* 32/24
 noskyrtz *gesundert* 45/20-21 : [ME nuoskirt *absondern*]
 nospescham *abwendig machen* 5/15
 noßodys *verdammp* 44/24 : [ME nùosùodîť]
 notal ... 42/25 : [ME nuōta] *dicht nebeneinander*
 noteke *geschichte* 12/15 ; 13/8 ; 13/19 ; 14/1 : noteke *geschehe*
 13/15 ; 13/22 ; 26/11 : noteke *ist* 16/18 : notickt *geschehen* 17/12 ; 25/20 :
 [ME nùotikt]
 noude *Geld* 4/5 ; 15/2 : [ME naūda]
 nu *nu* 5/17 ; 33/19 ; 34/1 ; 36/24 ; 40/15 ; 44/14 : nu *so* 42/8 : nu ...
 27/3 ; 28/5 ; 39/1 ; 40/6 : nū *nu* 33/13 : [ME nu]

O

- o o 44/6 : o ... 43/6 ; 44/22
 oteers *ander* 2/1 ; 8/14 : otre (wens otre *einander*) 39/2 : otra *ander*
 13/1 : otran *andern* 18/12 ; 41/11 : [ME ùotrs, uotęrs]
 oterkärth *anderweit* 48/8-9 : [ME uotrkârt *zweitens*]

P

- pa[-]auxtena *erhöhe* 37/1-2 : [ME paaûgstinât]
 packloußam *gehörchen* 3/8-9 : packlousit *gehorsam sein* 8/12 :
 packlousyt *erhören* 17/11 : paklousite *erhöret* 17/9 : [ME pakläusît]
 packloußyx *untertan* 33/2-3 : packloußige *id.* 33/14 ; 34/13 ; 35/4 ;

36/21 : pakloußige *gehorsame* 31/16 : packloußige *gehorsam* 34/11-12 :
 pakloußige (esset pakloußige *gehorchet*) 32/20 : pakloußige *gehorsam*
 35/16 ; 36/1 : paklousige *untertan* 40/10 : pakloußiga *id.* 40/15 :
 packloußiga *gehorsam* 35/6 : [ME pakläusîgs]

paddome *Gut* 4/5 ; 4/8 ; 15/2 : paddome *Guts* 17/1 : paddome *Güter*
 8/4 : paddome *Rat* 14/2 : [ME paduõme, paduõms]

padeuwussche *begeben* 40/7

paglaabschenne *Schutz* 33/18

paglaeb *behüt* 8/7-8 : paglabt *behüten* 16/9 : paglabbais (paglabbais
 vnde paßargais *behut*) 27/14 : paglabbois (paglabbois vnde paßargais *id.*)
 28/15 : paglabbath *bewahren* 43/16 : [ME paglabât *verwahren*]

pakaytenata *verhindert* 34/25 : [ME pakaĩtinât]

pakalpige *dienstlich* 5/5 : packalpige ... 42/20 : [ME pakaĩp îgs
dienstbeflissen, dienstfertig]

paklayas *gerate* 38/6 : [ME pakļūt] (?) [EH paklât]

palleck *bleiben* 5/16 : palleck *bleibet* 37/6 : palleckt *währet* 30/4 :
 [ME palīkt]

pallydycz *hilf* 12/19 : pallidtcze *nützet* 18/14 ; 23/7 : pallidtcze ...
 28/5 : pallydycz ... 27/3 : pallidtczam *helfen* 3/16 : pallydyczam *id.* 4/8 :
 pallydyczam (pallydyczam eßam *forderlich sein*) 5/5 : [ME palīdzēt]

pallige *Gehulfen* 39/15 : [ME palīgs]

palloutes *vertrauen* 6/15 : [ME paļaūt]

palouschenne *Zuversicht* 12/6

pammace *unterrichtet* 32/7 : pammaetcytz *unterricht* 32/5 : [ME
 pamâcît *belehren*]

pammacischenne *Zucht* 35/12-13 : [EH pamâcît, pamâcîšana]

pammesschen *Vergebung* 10/5-6 ; 23/10 ; 23/12 ; 24/5 ; 24/14 ;
 26/7-8 : pamesschen *id.* 18/15 : pammeschen *id.* 26/8 : pammeschenne *id.*
 23/4 : pammesschenne *id.* 23/14 ; 23/20-21 : [ME pamest, pamešana]

pamest *sprechen* 25/10 : pammeest *vergeben* 16/1 : pammeesth
vergeben 28/16 : pam- meet *vergibt* 10/22 : pammeth *verlasse* 15/10 :
 pammettam *verlassen* 15/11 : pammetto *vergebe* 26/12-13 : pammettis

vergeben 48/11 : [ME pamest]

paprate *angenehme* 17/8-9 ; 42/10 : papratan *schepfen* 43/3 : [ME paprast *verstehen, auf etwas verfallen*]

papratige ... 34/8 : [ME paprätigs *ziemlich vernünftig*]

pär *über* 1/10 ; 19/21 ; 32/21 ; 33/10 ; 40/9 ; 42/20 ; 42/21 ; 42/22 ; 44/7 : pär *fur* 23/9 ; 27/13 ; 34/1 : pär *zur* 34/16 : pär ... 31/18 ; 33/3 : paer *über* 5/20 : par *zum* 4/18 : par ... 8/11 : par *zu* 22/1 ; 34/17 : par *zur* 23/3 ; 23/10 ; 23/20 ; 24/14 ; 39/2 ; 42/5 : par (par *wene zur*) 45/10 : par (par *wene zum*) 38/10 ; 38/13 : par *für* 6/11 ; 8/7 ; 38/4 : par *fur* 22/12 ; 23/2 ; 23/19 ; 24/13 ; 24/16 ; 27/16 ; 30/18 ; 34/3 ; 34/3 ; 34/4 ; 37/13 ; 40/20 : par (par *to dafur*) 32/23 : par (par *to darauf*) 39/4 : par ... 23/3 : [ME pär]

pärkaapt (loulibe pärkaapt *ehebrechen*) 3/19 : pärkape *übertreten* 6/10 : [ME pärkäpt]

parlouse (parlouse *to brach's*) 22/9 : [ME pärlaüzît *entzwei-, durchbrechen*]

parradan *schuldig* 8/11 : parradan *schuldig* 25/13 ; 33/19 : parrade *Schulde* 15/10-11 : [ME paräds]

parradenekims *Schuldigern* 15/12 : [ME parädniëks *der Schuldner*]

parradeth *beweiset* 36/21 : [ME parädît]

paskaydroys *erleuchtet* 10/15 : [ME paskaïdruôt]

passargath *behüten* 4/9 : paßargaath *behuten* 27/16 : paßargaat *id.* 28/19 : paßargais (paglabbais *vnde* paßargais *behut*) 27/14 : paßargais (paglabbois *vnde* paßargais *id.*) 28/15 : passarge *beschirmet* 8/7 : passarge *behüt für* 12/22 : passarge *behüte* 47/3 : [ME pasaŕgât]

passche *eigen* 9/17 : passche *eigener* 10/10 : [ME paš-]

passoule *Welt* 14/6 ; 16/10 ; 18/8 ; 39/3 : passoule (bhedige passoule *Jammertal*) 17/4 : passöule *Welt* 44/24 : [ME pasaüle]

pastare *jüngsten* 10/22 - 11/1 : [ME pastars *letzter, der letzte*]

pasustcz *verdammt* 19/3 : paßuste *verlornen* 9/12 : [ME pazust]

patcz *selb* 45/19 : patz *selbs* 36/4 : patcz *id.* 17/9 : patte *selbs* 22/2 :

patte *eigene* 41/6 : patte *eigen* 41/8 : patte (to patte *denselbigen*) 2/8 :

patte (to patte *dasselbige*) 2/17; 17/15 : patte (to-patte *id.*) 36/14 : patte (to patte *desselben*) 20/1 : patte (to patte *dieselbe*) 45/13 : pattes (tös pattes *dieselbigen*) 5/15 : pattam *eigen* 31/15 : pattim *selbs* 12/11-12 ; 13/5 ; 37/10 ; 40/20 ; 40/22 ; 41/7 : [ME pats]

patteickt *danken* 8/12 : patteicitze [patteicze] *dankt'* 22/8 : patteicze *danket* 22/16 : patteicze *danke* 27/10 ; 28/12 : patteiczā *danken* 30/16 : Patteiczet *danket* 30/2 : [ME patèikt]

patteiczibe *Danksagung* 14/19 : patteiczibe *id.* 34/2-3 : [ME patèicība]

pattesa *wahre* 21/10 : pattese ... 2/7 : pattese *wahrhaftiger* 9/8 ; 9/10 : pattese *rechten* 10/15 : pattese *wahrlich* 46/15 : patthese *einigen* 10/19 : patthese *rechtem* 45/15 : [ME patiesi]

patthur *behält* 14/7 : pattur *behalten* 5/6 : patthurram *id.* 16/15 : [ME paturēt]

pattyke *gefalle* 27/18 : pattycke *gefallen* 36/5 : [ME patikt]

Paulus *Paulus* 19/16 ; 22/5 ; 40/9 : Paulus *Paul* 20/18

pawhel *befehel* 28/19 : pawhele *befehle* 27/18 : pawheleis *gebotten* 17/10 : pawheleis *befohlen* 32/2 : pawheleis *verordenet* 43/8 : pawheleische *hießen* 25/17 : [ME pavērēt]

pawheleschen *Befehl* 26/11-12 : [ME pavēle] (?)

peaugleeth *bessern* 4/9 : peaugleetes *mehret* 42/18 : [ME pieaûgt]

pecktz *funfte* 3/10 : peketa *id.* 15/9 : [ME piekts]

peczimmis *geboren* 8/19 : peczimmis *geborn* 9/11 ; 48/9 : peczimptz *id.* 9/9 : peczimpt *gepärn* 41/16 : [ME piedzimt]

peder *gebuhrt* 33/20 ; 33/21 ; 33/22 ; 33/23 : peder *ist* 5/10 : peder *sind* 5/16 : peder *ist* 33/13 : peder *gehört* 14/22 : [ME piederēt *gehören*]

pedroudye *bedraueten* 46/11 : [ME pèdràudêt *androhen*]

peedigan *letzten* 18/7 : peedigan *am letzten* 19/1 : [ME pèdîgs (= pèdējs) *der letztere*]

peehdena *sättigest* 29/11 : [ME paêdinât]

peetcz *nach* 5/2 ; 6/16 ; 20/3 ; 22/15 ; 38/1 ; 44/23 ; 45/2 : peetcz *doch* 16/14 : peetcz *hernach* 38/8 : peetcz *zuletzt* 17/2 : peetcz (peetcz to

- darauf* 27/5 ; 28/7 : peetcz (peetcz to *darnach*) 29/13 ; 30/14 ; peetczto
 [peetcz to] *dárnach* 12/18 : peetez *umb willen* 15/16 ; 32/19 ; 33/15 ;
 33/16 ; 34/14 : peetcz *umb (willen)* 41/24 : peetcz (ta peetcz *dieweil*)
 41/20 : peetcz ... 42/13 ; 42/14 : [ME *pâc*]
 pekaarses *hangen* 40/2 : [ME *pakârt*]
 peklayas *billich* 35/17-18
 pelaische (*nhe pelaische hindert*) 14/3 : [ME *pielaist hinzulassen*]
 pelnis *wert* 32/14
 pemeckle (mayas pemeckle *heimsucht*) 6/2 : [ME *piemeklêt*]
 pemin *vermahnen* 32/18 : pemin *erinnere* 34/10 : peminnam *anhaltten*
 5/15 : peminno *vermahne* 34/1 : pemineeth ... 31/20 : [ME *pieminêt*]
 pemineschenne *Gedächtnis* 22/13 ; 23/6 : pemineschenne
Vermahnung 35/13 : [ME *piemiņa*] (?)
 pepueldeth *fullet* 42/19 : [ME *piepildît anfüllen*]
 pere *Stirn* 44/4 : [ME *piere*]
 pesoutczam *anrufen* 2/9 : [ME *piesäukt*]
 pespesche *beschwere* 46/3 : [ME *piespiêst zwingen*]
 pestischennes *Erlösung* 8/14-15
 pestitayam *Heiland* 19/22 - 20/1 : pestitais *id.* 40/14 : pestitaye ...
 34/9 : [ME *pestit, pestitâjs*]
 peßatcys *verheissen* 17/10 : peßatcyte *id.* 44/18 : peßatcyte
Verheißung 45/26 : [ME *piēsacît verheissen*]
 peßatcyschenne *Verheißung* 18/18 ; 18/19-20 : peßatcyschenne
Verheißunge 35/19-20
 peßoutcz *anrufen* 30/7 : peßoutczo *rufe an* 44/7 : [ME *piesäukt*]
 petitcz *trauet* 19/10 : petitczamme *treue* 15/4 : petitczame *getreue*
 15/7 : [ME *pieticêt glauben*]
 petitczige (nee petitczige *untreulich*) 25/16 : [ME *pieticîgs (=*
uzticîgs) treu]
 pewar *Macht* 27/22 ; 28/24 : [ME *pievârêt*] (?)
 pewiliam *triegen* 2/8 : pewil *betriege* 16/11 : pewiltcz *verraten*
 22/7 : [ME *pievîlt, pievîlât betrügen*]

Phrao *Pharao* 45/3

py *bei* 2/6 ; 10/19 ; 12/13 ; 13/21 ; 19/8 ; 34/20 ; 46/3 : py *an* 3/14 ; 4/7 ; 5/4 ; 6/2 ; 12/11 ; 27/23 ; 30/8 ; 30/10 ; 30/11 ; 32/16 ; 40/1 ; 44/4 : py *zu* 13/6 ; 17/4 ; 29/18 ; 39/21 ; 46/10 ; 46/13 : py *zur* 33/9 : py (py to *zur*) 9/3 : py (py to *zum*) 48/12 : py (pyto [py to] *zu ihm*) 10/12 : py (py thäs *zur*) 14/21 : py (py tems *zun*) 20/18 : py *neben* 24/1 : py *am* 37/6 : py (py layke *beizeit*) 38/8 : [ME *pië, pi* (alt und mundartlich)]

Pilato *Pilato* 8/21

pirmaack *zuerst* 34/2 : [ME *pirmâk*]

pirmais *erst* 1/6 : pirmais *erste* 7/1 ; 35/19 : pirma *id.* 12/8 : pirman *ersten* 17/19 : pirman *erst* 40/8 : [ME *pirmais*]

pyskopam *Bischof* 31/7 : [ME *bīskaps*]

Pontio *Pontio* 8/21

prätcz *Wille* 13/15 ; 13/19 ; 14/10 : präte *Willen* 14/3 : prätz (labs prätz *Lust*) 30/8 : prätz (labs prätz *Gefallen*) 30/9 : prate *Vernunft* 34/21 : prathe *Willen* 36/6 : prätcz (labs prätcz *id.*) 30/11 : prate (labbe prate *Wohlgefallen*) 29/12 : prate (labbe prate *Willfähigkeit*) 36/7 : prates *Sinne* 7/11 : [ME *pràts*]

precibe *Freuden* 32/23 : precibe *Trost* 42/9 : [ME *priecība*]

precige *getrost* 12/5-6 : precige *fröhlich* 45/24 ; 28/25 : precige *mit Freuden* 27/23 : [ME *priēcīgs*]

predicke *Predigt* 2/16 : [ME *predikīš*]

predtceeschenne *Handel* 4/7 : preetczeschenne *Gewinsts* 31/13 : [ME *precēšana* (< *precēt handeln*)]

preetcze *War* 4/6 : [ME *prece die Ware*]

prettibe *wider* 4/12 ; 6/11 ; 8/6 ; 25/23 : prettibe *an* 16/2 : prettibe *gegen* 35/1 : prettibe (prettibe sthawe *widerstebet*) 33/5 ; 33/7 : prettibe (sthawe prettibe *id.*) 33/6 : prettibe (sthawe prettibe *widerstehet*) 36/22 : prettibe ... 31/21 ; 43/11 : prettybe *gegen* 36/15 : [ME *pretība* (= *pretī entgegen, gegenüber*)]

prexkan *für* 29/6 ; 36/4 : prexkan (prexkan thurreet *furhalten*) 11/8 : preexkan (preexkan turreeth *id.*) 1/4 : preexkan ... 1/8 : prexan *für* 20/15 ;

25/12-13 ; 25/14 : prexan ... 34/8 : preschan *fur* 39/3 : preschan *an* 44/3 : preschan (preschan thurreeth *furhalten*) 6/20 : preschan (preschan thurreet *id.*) 17/17 ; 21/6 : preschan (preschan nackt *erauskommen*) 20/13 : preschan (preschan sthawe *furstehe*) 31/15 : preschan (preschan sthawe *furstehen*) 32/8 ; 32/17 : [ME priekša. *Der alte Illativ* prie(s)šan (= priekšā) wird in den Texten des 16. Jh. auch als Präposition (= priekš) gebraucht.]

proiam (pa proiam *desgleichen*) 15/7-8 : [ME pruôjâm, un ta pruojâm *und so weiter*]

pulgayam *verachten* 2/16-17 : pulgoyam *id.* 3/7 : [ME puġuôt *schmächen, verklatschen*]

pusses *willen* 25/10 ; 41/24 : pussés ... 33/14

putnims *Vogel* 42/21 : [ME putns]

R

raddibe *Ordnung* 34/13-14 : raddibe *Geschepf* 43/14 : [ME radība *die Schöpfung, das Geschöpf*]

raddys *geschaffen* 7/7 ; 43/7 : raddye *schuf* 42/13 ; 42/14 ; 42/15 : raddye ... 39/20 : rade *zeigen* 23/9 : [ME radît]

raddischennes *Schepfung* 7/1-2

radditaye *Schepfer* 7/4 : raddytaye *id.* 47/17 : [ME radîtâjs (< radît) *Schöpfer*]

ramam *mäßig* 31/9 : ramims *Frommen* 34/18 : [ME rāms *fromm*]

raxte *schreiben* 22/4 : raxtcz *Schrift* 32/11 : raxtytz *geschrieben* 20/17 ; 22/3 ; 42/12 : [ME rakstît]

reedtczeet *ansehen* 45/15 : redtczeye *sahe* 46/12 : redtczite ... 39/2-3 : [ME redzêt]

ryte (ryte luuckschenne *Morgensegen*) 26/18 : rytan *Morgens* 26/21 : [ME rîts]

roke *Hände* 27/20 ; 28/21 : roke *Hand* 29/11 ; 37/1 : roke ... 9/4 : rokes *Hände* 39/4 : rokas *Hände* 46/18 : rokims *Händen* 29/5 : [ME rùoka]

römere *Römern* 20/18

rouge (vs rouge *Ansehen (der Person)*) 36/18 : rouge *siehe da*
42/25 : [ME raüg, raügi (< raüdzît *sehen*)]

S

sackt *stehlen* 4/2 : [ME zagt]

sale *Kraut* 42/2 : [ME zâle]

Salomons *Salomon* 43/1

salloulayo *spreche zusammen* 39/5-6

sane koule *Rieben* 39/18 : sanekoule ... 39/20 : [ME sänkaüls *die Rippe*]

sapes *Kummer* 41/14 : sapems *id.* 41/16 : [ME sâpe *der Schmerz*]

Sara *Sara* 35/5

scheit *hie* 13/12 ; 39/2 : scheid ... 38/7 : [ME šeit *hier*]

schis *dieser* 22/18 : sche *diese* 23/9 : schims *diesen* 5/17 ; 24/15 :

schims *diese* 24/12 : scho *diesem* 12/13 ; 13/21 ; 14/17 ; 17/3 ; 46/6 : scho
dies 27/8 ; 28/10 ; 29/14 ; 30/14 ; 45/6 : scho *diese* 27/13 ; 28/18 ; 45/16 :
scho *diesen* 27/15 ; 28/15 ; 44/8 ; 45/14 : scho *des* 8/11 : scho ... 38/3 ;
47/4 : schos *diese* 29/16 : schoos *diese* 6/9 : schös *solche* 6/14 : schäs
diesem 13/6 ; 15/14 ; 16/8 ; 16/19 : [ME šis]

schodene *heute* 14/13 : [ME šüodien]

schur *an* 25/11

sczedath *gesungen* 27/24 : [ME dziêdât]

sczeerschen *Trinken* 8/2 : sczerschanne *id.* 15/1 : sczerschenne *zu*
trinken 22/2 : sczerschenne *Trinken* 23/7-8 ; 23/16 ; 23/18 :
sczersschenne *Trinken* 24/1 : [ME dzeřšana *das Trinken*]

sczerreth *trinket* 22/17-18 : sczeryeth *trinkt* 23/5 : [ME dzeřt]

sczesme (dewe sczesme *Lied*) 27/24 : [ME dziêsma]

seedhe *sitzend* 9/3 : [ME sêdêt]

semme *Erden* 42/5 ; 42/19 ; 42/23 : semme *Erde* 42/6 : semmes
Erden 7/5 ; 10/17 ; 13/17 ; 35/21 ; 42/7 ; 47/17-18 : semmes ... 3/3 : [ME
zeme]

- semmenkapis *niedergefahren* 8/22 - 9/1
- semmoyates *demütiget* 36/24 : [ME *zemuôtiês*] (?)
- semmoschenne *Demut* 36/21-22
- semmoskims *Demütigen* 36/23
- septyz *siebend* 4/1 : *septita siebende* 16/16 : [ME *septît(ai)s*]
- sestz *sechste* 3/18 : *szesta id.* 16/3 : *szestan sechsten* 20/19 : [ME *sest(ai)s*]
- seweskims *weiblichen* 34/21 : [ME *siêviškîgs, siêvišks, siêvišks*]
- sewims *Weibern* 34/20 : [ME *siêva*]
- syme *Zeichen* 44/3 : [ME *zime*]
- sirge *Stärke* 30/8
- skaidre *rein* 12/16 : [ME *skaïdrs*]
- skan *lauten* 18/18 : *skan ...* 24/5 : [ME *skanêt tōnen, klingen, schallen*]
- skirske [skirste] *Arca* 45/21 : [EH *škirste*] (?)
- skirth *scheiden* 38/21 : *skirt ...* 39/9 : [ME *škiřt*]
- skyste *këusch* 3/22 : *skyste lauter* 12/16 : [ME *škîsts*]
- skystibe *Reinigkeit* 20/15 : [ME *škîstîba*]
- skystys *gereinigt* 40/21 : [ME *škîstît reinigen*]
- sobenne *Schwert* 33/8 : [ME *zuõbẽns*]
- souwam, cf. *Boew*
- speeke *Gewalt* 9/14 : [ME *spêks*]
- speetczibe *Kraft* 10/11 : [ME *spēcîba*]
- spidibe *Schein* 5/4 : *spidibe Zucht* 24/11 : [EH *spîdîba, spîdîbe*]
- staygath *wandeln* 20/24 : [ME *staïgât*]
- starpan *unter* 12/21 : [ME *stařpā*]
- sthaw *sei* 27/21 ; 28/22 : *sthawe stehet* 20/17 ; 22/3 ; 42/12 : *sthawe stehen* 23/19 : *sthawe (preschan sthawe furstehe)* 31/15 : *sthawe (preschan sthawe furstehen)* 32/8-9 ; 32/17 : *sthawe widerstrebet* 33/7 ; 33/5 ; 33/6 : *sthawe widerstehet* 36/22 : *sthaweet treten* 29/7 : *sthawam (sthawam peetcz stehen nach)* 5/3 : *sthaweedams stehend* 27/5-6 : *sthawedams id.* 28/7-8 : [ME *stāvêt*]

- stippre *feste* 14/8 : stippre ... 31/18 : [ME stiprs]
- stipprumme *Rosses* (?) 30/9 : [ME stiprums (stiprs)]
- strada *erbeiten* 32/10 ; 32/16 : strada *drischet* 32/13 : [ME strādāt *arbeiten*]
- stunde *Stündlin* 17/2 : [ME stuñda]
- swabatz *frei* 36/11 : [ME svabads]
- swedre *Schweiß* 42/3 : [ME sviédri]
- sweetcz *heilige* 10/13 : sweetcz *heilig* 12/12 ; 12/14 : sweetcz *heiliger* 27/20 ; 28/6 ; 28/21 : sweetcz *selig* 19/2 : sweetcz *gnadenreich* 19/13 : sweetcz *Sankt* 20/18 : sweetcz *S.* 40/9 : sweetz *Sankt* 46/8 : sweetz *heiliger* 27/4 : sweete (sweete dene *Feiertag*) 2/12 : sweete *heilig* 2/17 ; 12/17 ; 46/7 : sweete *heiligen* 8/19 ; 10/3 ; 13/10 ; 17/15 ; 18/11 ; 19/15-16 ; 19/20 ; 22/4 ; 26/14 ; 27/1 ; 28/3 ; 38/2 ; 39/7 ; 44/3 ; 45/7 ; 45/21 ; 46/5 ; 47/22 ; 48/6 ; 48/10 : sweete *seligen* 45/10 : sweete *heilsame* 45/16-17 : sweete ... 31/20 : sweeta *heilige* 10/4 : sweeta *heilig* 41/3 : sweetam *heiligen* 13/10 ; 43/22 : szweetes *Heiligen* 10/5 : [ME svèts]
- sweetybe *Seligkeit* 9/20 : ßwetibe *Seligkeit* 23/13 : [ME svètība]
- sweetischennes *Heiligung* 10/1-2 : [ME svètīšana (< svètīt)]
- sweetyt *heiligen* 2/12-13 ; 14/4 : sweetite *heiliget* 40/21 : sweetyta *gesegenet* 42/11 : sweetys *geheiliget* 10/16 : sweetis *id.* 45/12 : sweetis *gesegenet* 43/9 : sweety *heiliget* 10/18 : sweety *segenet* 42/17 : swety[-] (swetystarpan *entheiliget unter*) 12/21 : sweetye *segenet* 46/19 : sweetytz *Geheiliget* 12/9 : sweetytcz ... 46/24 : [ME svètīt]
- sweetumme *Segen* 43/14 ; 44/17 : [ME svètums (< svèts)]
- szack, cf. *Back*
- szaima *Gesind* 5/14 ; 29/4 : szaima *Gesinde* 6/19 ; 15/4 ; 17/17 ; 21/6 ; 26/19 : Baime *id.* 1/4 : Baime *id.* 11/7 : [ME sàime]
- szaloulais 39/8 : [ME salaūlāt *trauen*] (?)
- szapprasschenne *Vernunft* 7/10 ; 10/10-11 : [ME saprašana (< saprast) *das Verstehen*]
- szattaysisschenne *sich bereiten* 24/9-10 : [ME (< sataisīt)]
- szawiske *insonderheit* 25/13-14 : [ME sevišķs *besonders*]

szelestibe *Gnade* 6/12-13 ; 20/1-2 ; 36/24 ; 44/10 ; 48/12 :
 Belestibe *id.* 13/11 : szelestibe *id.* 26/1 : szelestibe *Gnaden* 15/20 ;
 17/3 : szelestibe *Barmherzigkeit* 8/9-10 : szelestibe *Seligkeit* 23/15 :
 szelestibe *Gute* 29/18 ; 30/12 : szelestibe *Guete* 43/13 : szelestibe
Segen 38/9 : szelestibe *Barmherzigkeit* 45/14 : szelestibes *id.* 45/2 :
 szelestibes *Gnade* 34/23-24 : [ME žęlastība]

szeelyx, cf. Beelyx

szelte *Gold* 9/14 : [ME zęłts]

szewe *Weib* 5/9 ; 5/13 ; 8/2 ; 41/7 ; 43/2 ; 43/7 : szewe *Weibe*
 41/13 : szewe *Gemahel* 38/11 : szewe *Fräulin* 42/16 : szewe ... 39/20 :
 szewas *Weibes* 31/8 : szewes *Weiber* 35/4 ; 40/10 ; 40/18 ; 41/6 : szewes
Weibe 40/2 : szewes *Weibs* 41/21 : szewes *Weiber* 40/16 : szewes *Weibes*
 40/12 : [ME siēva]

szidrabbe *Silber* 9/15 : [ME sidrabs, sudrabs]

szinnaschennes *Gewissens* 33/15 : [ME zināšana (< zināt)]

szyrde (no szyrde *herzlich*) 15/23 : szirde *Herzen* 36/3 ; 36/7 :
 szirdees *id.* 24/17 : szyrdtcz *Andacht* 27/25 : [ME siřds]

szlawe, cf. Blawe

szode *Gericht* 44/24 : [ME sùods = sùodība]

szodibe *Strafe* 15/22 : szodibes *id.* 33/14 : [ME sùodība]

Bodischenke *Strafe* 33/9-10

Bodyth *strafen* 6/9 : Bodyth ... 31/21 : Bodyt *richten* 9/6 : [ME
 sùodīt]

szweetes, cf. sweetcz

B

Back *saget* 5/17 ; 19/16 : Back *sage* 25/11 : szack *Dicat* 38/12 ;
 38/15 : Back *spricht* 32/12 : Backe *id.* 43/1 : Backe *sagen* 24/4 : Backe
sage 46/15 : Backe ... 34/3 : Batcy *sprach* 22/10 ; 22/17 ; 39/13 ; 39/22 ;
 41/19 ; 41/22 ; 42/17 ; 46/12 : Batcys *gesagt* 44/11 : Batcyt *reden* 4/18 :
 Batcyt *sagen* 28/4 : Batcyth *sagen* 27/2 : Batcyth *sprechen* 29/7 : Batczyt
 ... 25/7 : [ME sacīt]

- ßaime, cf. szaime
 Backraye *sammel* 10/18 : [ME sakrât]
 Balydzczenais *zusammenfuget* 38/19-20 : [ME salicinât]
 Ballicktims *gefalten* 29/5 : [ME salikt]
 Bamaytath *verderben* 43/15 : [ME samâitât]
 Barge *bewahret* 8/8 : [ME sargât]
 Barkanne *roten* 45/4 : [ME sarkans]
 Bassetz (*Bassetz gir verbunden*) 18/3 : [ME sasiet *zubinden*]
 Battaisyes *geschickt* 24/12 : ßattaysite *darstellet* 40/22 : [ME sataisît
zurechtmachen]
 Bedczigam (nee no *Bedczigam unstrâflich*) 31/7
 Beelestibe, cf. szeelestibe
 Beelyx *gnädiger* 13/19 : Beelyx *gnädig* 26/4 : Beelige *gnädiglich*
 28/15 ; 28/18 ; 45/14 : Belige *genädiglich* 43/15 : Belige *seliges* 17/2-3 :
 szeelyx *gnädiger* 14/9 : [ME žělîgs]
 Bheele *leid* 25/24 : Beelo *leider* 25/15-16 : [ME žëls]
 Binnet *wisset* 36/9 : Binnath *id.* 36/16 ; 42/9 : Bin ... 25/2 : [ME zinât]
 Bystz (krustan *Bystz gekreuziget*) 8/21 : [ME sist]
 Blawe *Leumund* 4/16 : szlawe *Lobe* 34/17-18 : [ME slava]
 Blawet *loben* 8/12 : Blaweiam *id.* 2/10 : [ME slavêt]
 Bluddena *verkündigen* 32/3 : [ME sludinât]
 Bod-, cf. szod-
 Boly *verheißet* 6/12 : [ME sùolît *versprechen*]
 Bouse *trocken* 45/6 : Bouße *id.* 45/22 : [ME sàuss]
 Boew *sich* 16/2 ; 17/4 : Böw *id.* 32/3 ; 40/20 ; 41/7 : Böw *ihm* 12/11 ;
 40/22 ; Böw *ihme* 13/5 : Böw ... 31/17 ; 38/1 ; 39/4 : Bouwe *sein* 3/24 ;
 26/19 ; 30/5-6 ; 33/7 ; 41/7 ; 41/8 : Bouwe *seinem* 1/4 ; 6/19 ; 9/15 ; 9/16 ;
 11/7 ; 14/8 ; 17/16 ; 21/5 : Bouwe *seinen* 13/9 ; 45/4 ; 38/9 : Bouwe *seines*
 32/14 : Bouwe *seiner* 43/11 ; 48/11-12 : Bouwe *ihren* 12/7 : Bouwe *ihre*
 37/5 ; 41/6 : Bouwe *ihm* 42/13 : Bouwe *ihn* 42/14 : souwam *seinem*
 31/14-15 : Bouwam ... 25/3 : Bouwan *zu seiner* 29/10 ; 37/2 : Bouwes
seinem 40/2 : Bouwes *ihre* 41/5 : Bouwes ... 25/2 : Bouwes *seines* 40/14 :

Bouwims *seinen* 10/14; 22/9-10 : Bouwims *ihren* 40/10; 40/16 : [ME sev]

Buewems *Fisch* 42/20-21 : [ME zivs]

Butys ... 34/16

Buudtzeet ... 25/4-5

ßwerems *Tier* 42/22-23 : [ME zwêrs]

ßwetibe, cf. *sweetybe*

T

taatz *solch* 18/5 : [ME tâds]

tad *denn* 14/20 ; 18/5 ; 20/6 ; 24/7 : tad *so* 27/7 ; 28/9 : tad *alsdenn*
27/23 : tad *da* 39/16 ; 39/22 : tad ... 26/21 : thad *so* 40/8 ; 44/12 ; 44/13 ;
44/13 ; 44/14 : thad ... 28/2 : [ME tad]

tade *solch* 18/19 ; 43/13 : tadam ... 31/12 ; 31/17 : thada *solch*
20/6 : thade *solche* 15/16-17 ; 17/7 ; 19/5 : thade *solch* 23/7 ; 24/7 : thade
solchen 33/18 ; 36/6 : tahde[thade] *solch* 23/17 ; thadam *solchem* 19/9 :
thadems *solche* 6/11 ; 23/13 : thado *solcher* 46/14 : [ME tâds]

taysne *gerechtfertiget* 20/2 : taisne *gestrengen* 44/24 : taisna
unsträfllich 41/4 : [ME tàisns *gerecht, rechtschaffen*]

taisnybe *Gerechtigkeit* 9/19 : taysnibe *id.* 20/15 : [ME tàisnība]

taisnige ... 31/19 : [ME taisnīgs *rechtschaffen, gerecht*]

tapeetcz *darumb* 6/10 ; 6/14 ; 39/24 ; 39/25 ; 43/1 : tapeetcz
derhalben 33/16 : tapeetcz ... 38/3 : [ME tàpêc]

taps *wirst* 41/15 : taps *wird* 44/13 : taps *werden* 42/6 : tappe *ward*
22/7-8 : tapse *wird* 39/24 : tapt *werden* 20/10 : tapt ... 45/20 : [ME tapt]

tappussche *worden* 35/7

tas *das* 1/6 ; 1/9 ; 2/1 ; 2/4 ; 2/11 ; 2/14 ; 2/19 ; 3/4 ; 3/10 ; 3/12 ;
3/18 ; 3/20 ; 4/3 ; 4/10 ; 4/13 ; 4/20 ; 4/23 ; 5/7 ; 5/11 ; 6/8 ; 7/6 ; 8/13 ;
9/7 ; 9/22 ; 10/9 ; 11/4 ; 12/2 ; 12/10 ; 12/15 ; 12/16 ; 12/20 ; 13/3 ; 13/8 ;
13/18 ; 14/1 ; 14/9 ; 14/14 ; 15/13 ; 16/6 ; 16/18 ; 17/6 ; 17/11 ; 18/2 ;
19/7 ; 19/11 ; 19/13 ; 20/4 ; 20/17 ; 21/8 ; 22/3 ; 24/2 ; 24/16 ; 25/24 ;
35/17 ; 35/18 ; 35/18 ; 39/22 : tas *der* 5/19 ; 6/12 ; 7/1 ; 8/14 ; 10/1 ;
10/13 ; 12/4 ; 12/13 ; 12/21 ; 13/9 ; 14/5 ; 14/18 ; 15/15 ; 16/10 ; 16/20 ;

19/2 ; 19/3 ; 20/8 ; 24/4 ; 24/11 ; 27/21 ; 28/22 ; 32/2 ; 32/6 ; 33/5 ; 38/8 ;
 39/13 ; 39/16 ; 39/22 ; 41/7 ; 41/10 ; 41/23 ; 43/2 ; 46/17 ; 47/3 ; 48/7 ;
 48/11 : tas *die* 32/11 ; 33/23 : tas *es* 39/13 ; 42/25 : tas (tas *katters der*)
 32/5 : tas ... 5/6 ; 24/15 ; 27/3 ; 28/5 ; 28/6 ; 33/7 ; 34/8 ; 39/19 ; 43/3 ;
 46/12 : täs *der* 7/1 ; 10/1 ; 40/11 ; 40/13 ; 45/21 : täs *die* 44/15 ; 46/18 :
 täs *der* 34/23 : täs *des* 20/2 ; 34/24 ; 40/12 ; 43/9 : täs *Euer* 36/15 : täs
dieses 44/17 : thas *er* 9/5 ; 9/20 ; 10/16 ; 10/21 ; 13/21 ; 15/19 ; 17/10 ;
 19/20 ; 22/7 ; 22/8 ; 22/14 ; 30/2 ; 36/10 ; 36/10 ; 36/23 ; 37/1 ; 39/17 ;
 39/21 ; 40/14 ; 40/20 ; 40/22 ; 41/9 ; 42/15 ; 42/24 ; 44/16 ; 45/19 ;
 45/20 ; 46/10 ; 46/17 : thas *er selbs* 17/9 : thas *der* 39/14 : thas *das*
 32/24 : thas *des* 19/14 : thas ... 36/17 ; 45/23 : thäs *der* 7/5 ; 8/14 ; 8/19 ;
 9/10 ; 19/15 ; 19/18 ; 33/14 : thäs *die* 40/10 ; 40/16 : thäs *des* 5/4 ; 10/7 ;
 33/15 : thäs *dies* 8/5 : thäs (py thäs *zur*) 14/21 : thäs ... 16/21 ; 16/21 ;
 47/17 : [ME tas] :
 to *das* 8/8 ; 19/18 ; 22/8 ; 23/9 ; 32/2 ; 32/13 ; 33/8 ; 40/8 ; 41/11 ; 42/2 ;
 43/10 ; 44/3 ; 44/14 ; 44/18 ; 46/7 ; 46/12 ; 46/16 : to *der* 9/13 ; 15/18 ;
 17/15 ; 22/7 ; 32/11 ; 35/12 ; 39/3 ; 44/4 ; 45/20 ; 45/21 : to *des* 9/14 ;
 18/10 ; 18/10 ; 18/11 ; 26/14 ; 39/6 ; 39/7 ; 39/7 ; 48/6 : to *es* 18/17 ;
 32/23 ; 38/5 : to *dem* 16/17 ; 19/8 ; 19/12 ; 21/11 ; 22/15 ; 24/1 ; 28/3 ;
 32/5 ; 32/17 ; 35/17 ; 41/21 ; 42/3 ; 46/3 ; 47/9 : to *die* 2/16 ; 10/16 ;
 18/16 ; 20/20 ; 20/22 ; 37/1 ; 41/10 ; 44/10 ; 44/23 ; 44/24 ; 45/8 : to *den*
 2/12 ; 7/3 ; 10/3 ; 12/22 ; 14/4 ; 16/14 ; 17/4 ; 22/15 ; 22/16 ; 29/6 ;
 39/17 ; 40/6 ; 42/13 ; 42/19 ; 44/16 ; 45/1 ; 45/3 ; 45/9 ; 47/16 ; 47/22 ;
 48/9 : to *sie* 39/21 ; 40/20 ; 40/21 ; 40/21 ; 40/22 : to *ihn* 4/17 ; 6/14 ;
 12/6 ; 30/11 ; 32/7 ; 35/6 ; 39/15 ; 42/15 ; 44/11 : to *ihm* 4/18 : to *ihme*
 9/18 ; 9/18 : to *solchs* 39/2 : to *diesen* 40/9 : to (exkan to *bis ins*) 6/3 : to
 (exkan to *im*) 12/1 ; 18/9 ; 20/20 ; 23/11 ; 24/2 ; 26/13 ; 39/6 ; 42/21 ;
 45/4 ; 46/24 ; 48/5 : to (exkan to *darin*) 36/21 : to (exkan to *zum*) 38/2 ;
 43/8 : to (exkan to *am*) 10/22 ; 19/16 : to (ar to *damit*) 12/3 ; 16/13 : to
 (no to *vom*) 8/18 : to (no to *da*) 12/22 : to (no to *vom*) 32/3 ; 39/25 : to (no
 to *davon*) 41/23 : to (grib to *wollt's*) 15/20 : to (peetcz to *darauf*) 27/5 ;
 28/7 : to (peetcz to *darnach*) 29/13 : to (par to *darauf*) 39/4 : to (py to

zur) 9/3 : [-]to (py[-]to zu ihm) 10/12 : to (py to zum) 48/12 : to (vs to zum) 41/13 ; 41/19 : to (to dar tut's) 19/7 : to (dar to tut's) 23/18 : to (dar to tu es) 38/8 : to (parlouse to brach's) 22/9 : to (doeuwe to gab's) 22/9 : to (to patte dieselbe) 45/13 : to (czour to durchs) 10/14 ; 48/9 : to (czour to darin) 43/9 : to ... 1/11 ; 5/6 ; 6/18 ; 11/6 ; 14/15 ; 15/23 ; 17/1 ; 17/1 ; 19/15 ; 21/5 ; 23/5 ; 25/6 ; 25/17 ; 27/7 ; 28/8 ; 29/13 ; 31/18 ; 31/20 ; 33/3 ; 34/16 ; 36/10 ; 38/20 ; 39/8 ; 39/19 ; 39/20 ; 41/9 ; 42/23 ; 43/11 : tö die 9/6 : tho der 20/3 ; 30/8 ; 41/20 : tho das 36/10 ; 40/21 : tho die 36/21 ; 39/22 ; 40/19 : tho des 12/18 ; 26/14 ; 26/14 ; 46/4 ; 46/4 ; 46/4 ; 48/5 ; 48/6 : tho dem 27/1 ; 37/11 ; 39/21 ; 42/22 : tho sie 25/18 ; 42/19 : tho ihn 30/7 : tho vom 21/3 : tho solchs 22/12 : tho solches 23/4 : tho (ar tho damit) 45/6 : thö derselbigen 15/16 :

to patte denselbigen 2/8 : to patte dasselbige 2/17 : to patte dasselbige 17/15 : to patte [to patte] dasserbige 36/14 : to patte desselben 20/1 : töss pattes dieselbigen 5/15 :

tai diesen 41/12 : tay ... 29/4 : thay dem 34/22 :

tam ihm 4/7 ; 5/5 ; 8/11 ; 45/18 : tam dem 30/2 ; 33/12 ; 34/14 ; 35/5 ; 43/22 ; 44/15 ; 44/16 : tam ihme 9/19 : tam sein ist 5/10 : tam er 17/12 : tam er 30/8 : tam der 30/10 : tam des 33/12 : tam vom 43/3 : tam ihn 46/12 : tam ... 6/15 ; 24/4 ; 30/9 : täms sie 35/1 : tham ihm 3/16 ; 39/14 : tham dem 17/8 ; 32/6 ; 32/12 ; 34/15 ; 36/8 ; 40/11 : tham (tham kam dem) 33/20 ; 33/21 ; 33/22 ; 33/22 : tham den 34/16 : tham er 42/2 :

ta der 6/18 ; 14/6 ; 19/9 ; 21/10 ; 26/18 ; 33/21 : ta das 11/6 : 22/11 ; 23/1 ; 40/13 ; 42/8 ; 46/15 : ta die 12/8 ; 13/1 ; 13/14 ; 14/11 ; 15/9 ; 16/3 ; 16/10 ; 16/16 ; 17/20 ; 18/1 ; 18/13 ; 18/13 ; 33/22 ; 37/7 ; 40/15 : ta ... 13/6 : ta also 17/12 ; 40/15 ; 41/5 : ta es 20/8 ; 21/10 : ta des 21/8 : ta den 24/12 : ta sie 18/2 ; 18/15 : ta so 22/4 ; 33/13 ; 34/1 ; 39/5 : ta (ta proiam desgleichen) 15/7 : ta (gir ta ist's) 19/13 : ta (ta lydtcz desselbengleichen) 22/14 : ta (ta peetcz dieweil) 41/20 : ta ... 18/18 ; 20/19 ; 23/12 ; 23/15 ; 23/15 ; 24/9 ; 24/9 ; 25/6 ; 33/3 ; 37/4 ; 38/4 ; 38/6 : tha die 10/4 : tha des 9/4 ; 19/20 ; 20/22 ; 34/14 ; 44/3 : tha also 13/16 ; 17/10 ; 20/23 ; 42/12 : tha der 33/20 : tha ihnen 32/21 : tha so

15/22 ; 33/18 ; 36/24 ; 40/9 ; 41/13 : tha *im* 35/13 : tha *sie* 39/24 ; 39/25 :
tan *am* 18/7 ; 18/21 : tan *des* 26/21 ; 28/2 : than *am* 20/19 : than *zu der*
46/9 :

te *die* 1/3 ; 12/7 ; 12/18 ; 18/17 ; 22/4 ; 23/19 ; 32/8 ; 36/5 ; 46/10 : te *sie*
25/17 ; 32/21 ; 34/10 : te *als die* 32/22 : te *sein* 40/2 : te (te *kattre die*)
32/2 : the *sie* 5/16 ; 24/4 ; 24/4 ; 32/23 ; 33/8 ; 33/9 ; 33/17 ; 38/5 ; 39/4 ;
46/9 : the *die* 32/9 : the ... 25/2 ; 38/3 :

tems *die* 6/1 ; 29/4 : tems *den* 6/3 ; 30/6 ; 30/11 : tems *denen* 6/4 : tems
ihn 3/8 ; 22/16 ; 29/9 ; 46/13 ; 46/14 : tems *zun* 20/18 : tems *der* 33/2 :
tems (tems *wyre jemandes*) 30/10 : tems ... 42/21 ; 42/20 : them *sie*
5/16 ; 38/4 ; 46/19 : them *der* 33/5 ; 34/11 : them *die* 33/10 : them *ihn*
36/15 :

tims *den* 9/2 ; 20/21-22 ; 34/10 ; 34/15 ; 36/8 ; 36/20 ; 36/22 ; 36/23 :
tims *dem* 30/5 ; 34/21 : tims *die* 34/4 ; 34/17 ; 41/5 : tims *ihnen* 32/19 :
tims *ihn* 38/9 ; 42/18 : tims ... 16/1 ; 32/3 ; 36/5 ; 38/6 : tims *pattims*
denselbigen 24/3 :

tos *der* ; 23/10 ; 45/11 : tös *der* 18/15 ; 23/12 ; 23/14 : tös *die* 6/1 ; 25/10 ;
46/11 ; 46/13 : tös *sie* 1/3 ; 3/7 ; 35/12 ; 46/18 : tös ... 25/1 ; 31/21 ;
46/9 : thös *der* 10/5 ; 10/6 ; 23/4 ; 23/21 ; 24/5 ; 24/14 : thös *die* 27/24 :
thös *sie* 18/9 ; 32/18 ; 34/10 ; 39/6 ; 42/15 ; 42/17 ; 46/19 ; 46/10 ; 46/11 :
thös ... 43/7

teitzam *danken* (?) 2/9 : [ME tèikt = pateikt]

tekams *bis* 42/4 : [ME tiëkām]

tesa *wahr* 8/13 ; 11/4 : tese *id.* 9/22 ; 20/4 : tese *Urteil* 33/7 : teses
Rechts 5/4 : [ME tiesa]

tescham *gewißlich* 8/13 ; 9/22 ; 11/4 ; 20/4 : tescham *gewiß* 17/7 :
tescham *zwar* 12/11 : tescham *freilich* 19/7 ; 23/18 : tescham *recht*
24/11 : [ME tiešām, tiešam]

thewige *väterlicher* 8/9

thews *Vater* 12/1 ; 12/4 ; 12/19 ; 12/23 ; 13/9 ; 15/15 ; 16/20 ; 27/3 ;
27/10 ; 28/5 ; 28/12 ; 29/13 ; 29/15 ; 30/14 ; 30/17 ; 44/6 ; 46/24 ; 48/7 :
thewe *id.* 2/20 ; 7/3 ; 9/9 ; 12/7 ; 40/1 ; 47/17 : thewe *Vaters* 9/5 ; 18/10 ;

20/22-23 ; 26/14 ; 35/18 ; 39/6 ; 46/4 ; 48/6 : thewe *Väter* 6/2 ; 35/11 :
 thewam *Vater* 17/8 : thewam (namme thewam *Hausvater*) 1/3-4 ; 6/19 ;
 11/7 ; 17/16 ; 21/5 ; 26/19 : [ME tēvs]

thope *werde* 12/9 ; 12/14 ; 34/25 : thope *wird* 12/17 ; 19/2 ; 19/2 ;
 19/3 ; 23/3 ; 32/5 : thope (thope dota *gegeben wird*) 22/12 ; 23/13 : thope
werdest 42/5 : thope ... 46/25 : topam *würden* 16/13 : [ME tapt]

tick ... 34/14 : [ME tik *soviel, so sehr, so oft*] (?)

tyre *lauter* 8/9 : [ME tīrs]

tyrums *Acker* 41/23-24 : tyrumme *id.* 8/3 ; 15/2 : [ME tīrums]

titcz *gläube* 7/3 ; 7/7 ; 9/8 ; 10/3 ; 10/10 : titcz *gläubet* 19/1 ; 19/3 :
 titcz *gläubt* 24/15 : titcz *gläubst* 26/7 : titcze *gläuben* 18/17 : titcze *gläubt*
 24/3 : titcze *gläubest* 26/11 : tytcze *id.* 47/16 ; 47/19 ; 47/22 : titczeth
gläuben 10/12 : titczeet *id.* 12/4 : titczeeth ... 17/7 : titczath *gläubet*
 42/9 : titczam *gläuben* 13/11 : [ME ticêt]

titczibe *Glaube* 6/18 ; 19/9 : titczibe *Glauben* 10/15 ; 10/20 ;
 14/8-9 ; 24/12 ; 26/5 ; 27/6 ; 28/8 ; 45/15 : [ME ticība]

titczige *gläubigen* 45/1 : titcziges *gläubige* 24/17 : titczigims
gläubigen 10/21 ; 11/2-3 ; 45/25-26 : [ME ticīgs]

Tito *Tito* 19/16

topam, cf. thope

tows *dein* 5/19 ; 12/9 ; 13/15 ; 27/20 ; 28/21 : tows ... 46/25 : touwe
deiner 29/17 ; 45/26 : tuowe [touwe] *deiner* 45/7 : touwe *deinen* 2/20 ;
 4/12 ; 26/4 ; 37/10 ; 44/8 ; 47/3 : touwe *dein* 3/1 ; 13/2 ; 27/23 ; 41/25 ;
 42/4 ; 43/13 ; 43/13 ; 44/9 : touwe *deines* 2/2 ; 4/21 ; 5/8 ; 42/3 ; 43/10 ;
 45/8 : touwe *deinem* 44/23 : touwe *deine* 27/20 ; 28/21 ; 29/11 ; 31/1 ;
 43/12 ; 45/13 : touwe ... 27/6 ; 28/8 ; 44/4 : touwes *dein* 45/5 : touwes
deine 29/16 ; 41/15 ; 48/10 : tuowes [touwes] *deine* 26/13 : touwes *deines*
 41/21 : touwes *deinen* 41/24 : touwes *deiner* 44/8 ; 44/19 ; 45/2 : touwa
dein 27/25 : touwam *deinen* 27/11 ; 28/13 : touwam *deinem* 41/17 ;
 45/24 : touwam *dein* 41/18 : [ME tavs]

treschais *dritte* 2/11 : tressche *dritte* 6/3 : tressche *dritten* 19/17 :
 tresschen *dritten* 9/1 : tressches *dritte* 10/1 : tresscha *dritte* 13/14 :

tresschan *dritten* 19/4 ; 42/8

treße *spricht* 18/6 ; 18/21 : treß *id.* 20/19 ; 40/9 : treß *sprechen*
38/7 : treß *sprach* 41/13 : treßet *sprechen* 27/9 : treßet *id.* 28/10-11 :
treßet ... 28/9 : treßeth ... 27/7 : [ME tresêt]

treßerayes ... 31/21

tryßeschenne *Zittern* 36/2 : [ME (< trisêt)]

tu *du* 26/7 ; 26/11 ; 26/21 ; 27/12 ; 27/15 ; 28/2 ; 28/9 ; 28/10 ;
28/14 ; 28/16 ; 29/9 ; 29/10 ; 31/1 ; 38/10 ; 38/13 ; 41/15 ; 41/20 ; 42/5 ;
42/5 ; 42/6 ; 43/6 ; 43/13 ; 43/21 ; 44/11 ; 44/22 ; 45/14 ; 46/3 ; 46/5 ;
47/9 ; 47/16 ; 47/19 ; 47/22 ; 48/1 : tu *wollet* 25/9 : tu ... 3/2 ; 27/6 ;
27/23 ; 28/8 ; 28/25 ; 35/21 : [ME tu]

thöw *du* 2/12 ; 2/20 ; 4/2 ; 4/11 ; 4/21 ; 5/8 ; 27/11 ; 28/3 ; 32/12 ; 41/15 ;
41/16 ; 41/22 ; 41/25 : thöw *euch* 25/8 ; 25/14 : thöw *dir* 26/4 ; 26/11 ;
26/13 ; 27/10 ; 27/17 ; 28/12 ; 30/16 ; 41/14 ; 41/22 ; 42/2 ; 48/10 ;
48/14 : thöw *dir's* 35/20 : thöw *dich* 27/15 ; 28/16 ; 29/8 ; 37/10 ; 44/7 ;
46/3 ; 48/5 ; 48/8 ; 48/11 : thöw ... 25/6 ; 3/1 ; 42/2 ; 48/1 : thöwe *du*
42/4 : töw *du* 1/7 ; 2/2 ; 3/11 ; 3/19

tur *da* 14/5 ; 19/1 ; 23/14 ; 23/19 ; 32/10 ; 32/13 ; 32/22 ; 44/15 : tur
dort 13/12 : tur *dich* 41/25 : tur *do* 44/16 : tur (enaidan tur *hassen*) 6/1 :
tur (tur skan *lauten*) 24/4-5 : tur (sthawe tur *stehet*) 42/12 : tur (tur czour
durchhin) 45/6 : tur (tur exkan *hinein*) 46/17 : tur (tur eziwo *lebet*) 29/12 :
tur (tur aran *daraus*) 22/18 : tur ... 27/8 ; 33/7 : [ME tur]

turklath *dazu* 7/11 - 8/1 : tur kläth *dazu* 28/10 : [ME turklât]

thur *halten* 6/6 ; 6/14 : thur (myle thur *liebet*) 41/7 ; 41/7-8 : thur ...
31/18 : turreet *föhren* 34/6 : turreeth *haben* 1/7-8 : thurreeth *habet* 32/18 :
thurreet (preschan thurreet *furhalten*) 17/17-18 ; 21/6-7 : thurreet
(prexkan thurreet *einältigest*) 11/8 : turreeth (preexkan turreeth
furhalten) 1/5 : thurreeth (preschan thurreeth *furhalten*) 6/20 : thurreet
(myle thurreet *lieben*) 6/15 : thurret (myle thurret *liebet*) 40/18 : turreetz
(vs turreetz *behalten*) 45/23 : turreetes (vs turreetes *nähren*) 32/4 :
thurreys (vs thurreys *erhalten*) 45/2-3 : thurram *halten* 2/17 ; 3/8 :
thurcetayam ... 31/10-11 : [ME turêt]

thurrenes *dannen* 9/5 : [ME *turene, turiene*]

tutelin *alsdenn* 28/25

tuuxtosche *tausend* 6/6-7 : [ME *tūkstuotis, tūkstuošais*]

tuwaka *Nähisten* 4/5 : tuwake *Nähisten* 4/12 ; 4/15 ; 4/21-22 ; 5/9 :
 tuwake *Nächsten* 37/10 : tuwake (manne tuwake *gleichen*) 25/22 :
 tuwakam *Nähisten* 3/14 ; 5/2 : *tnwakam*[*tuwakam*] ... 5/13

V

vdens *Wasser* 18/1 ; 18/2 ; 19/5 ; 19/7 ; 19/11 ; 19/11 ; 19/14 :
 vdenne *id.* 19/8 ; 19/10 ; 45/10 ; 48/9 : vdenne (vdenne *chrustischenne*
Wassertäufen) 20/6 : vdenne *Wasserbad* 40/21 : vdenne (vdenne
apßlickschenne Sintflut) 44/23 : [ME *ûdens*]

vnd *und* 1/11 ; 2/10 ; 2/15 ; 2/18 ; 2/20 ; 3/13 ; 3/22 ; 3/23 ; 3/24 ;
 5/16 ; 6/5 ; 6/15 ; 7/8 ; 7/10 ; 8/7 ; 8/12 ; 8/12 ; 9/9 ; 9/16 ; 10/7 ; 10/16 ;
 10/18 ; 11/1 ; 11/2 ; 13/12 ; 14/7 ; 14/10 ; 15/16 ; 17/1 ; 17/2 ; 17/3 ;
 17/9 ; 18/3 ; 18/9 ; 19/11 ; 19/19 ; 21/10 ; 22/9 ; 22/9 ; 24/4 ; 20/15 ;
 24/13 ; 24/16 ; 26/11 ; 26/14 ; 26/14 ; 27/6 ; 28/16 ; 28/18 ; 28/20 ;
 30/12 ; 30/14 ; 32/17 ; 32/19 ; 34/11 ; 34/17 ; 35/1 ; 35/8 ; 29/7 ; 34/4 ;
 36/9 ; 40/21 ; 41/9 ; 41/16 ; 42/1 ; 42/6 ; 42/9 ; 42/17 ; 44/9 ; 45/8 ;
 45/18 ; 45/19 ; 45/22 ; 47/4 ; 47/11 ; 47/13 ; 48/4 ; 48/6 : vnd *damit* 45/6 :
 vnd ... 1/5 ; 3/2 ; 13/19 ; 17/18 ; 20/2 ; 23/2 ; 25/3 ; 25/4 ; 26/2 ; 28/6 ;
 31/20 ; 31/21 ; 34/8 ; 37/5 ; 39/4 ; 43/8 ; 45/23 : vnde *und* 2/5 ; 2/16 ;
 3/5 ; 3/6 ; 3/9 ; 3/16 ; 3/21 ; 3/23 ; 4/4 ; 4/8 ; 4/9 ; 4/14 ; 4/18 ; 5/1 ; 5/3 ;
 5/5 ; 5/12 ; 6/3-4 ; 6/11 ; 6/13 ; 6/16 ; 7/5 ; 7/9 ; 7/11 ; 8/1 ; 8/1 ; 8/2 ;
 8/3 ; 8/3 ; 8/4 ; 8/6 ; 8/8 ; 8/8 ; 8/9 ; 8/10 ; 8/16 ; 8/22 ; 9/6 ; 9/12 ; 9/13 ;
 9/16 ; 9/17 ; 9/18 ; 9/20 ; 9/21 ; 10/21 ; 10/22 ; 12/4-5 ; 12/6 ; 12/16 ;
 12/17 ; 12/20 ; 13/11 ; 14/2 ; 14/3 ; 14/4 ; 14/6 ; 14/8 ; 14/19 ; 14/22 ;
 15/4 ; 15/7 ; 15/10 ; 15/21 ; 16/1 ; 16/4 ; 16/9 ; 16/10 ; 16/11 ; 16/12 ;
 16/12 ; 16/13 ; 16/14 ; 16/21 ; 17/10 ; 18/10 ; 18/10-11 ; 18/16 ; 18/16 ;
 18/18 ; 18/19 ; 19/1 ; 19/8 ; 19/8-9 ; 19/14 ; 20/9 ; 20/11 ; 20/11 ; 20/12 ;
 20/13 ; 21/11 ; 22/1 ; 22/10 ; 22/16 ; 22/17 ; 22/17 ; 23/7 ; 23/10 ; 23/12 ;
 23/15 ; 23/16 ; 23/18 ; 23/20 ; 24/1 ; 24/3 ; 24/9 ; 25/9 ; 25/18 ; 25/19 ;

25/21 ; 25/23 ; 25/24 ; 26/4 ; 24/11 ; 27/2 ; 27/13 ; 27/14 ; 27/16 ; 27/18 ;
 27/19 ; 27/19 ; 27/23 ; 27/24 ; 28/4 ; 28/8 ; 28/20 ; 28/25 ; 29/4 ; 29/5 ;
 29/9 ; 29/11 ; 29/14 ; 30/3 ; 31/2 ; 32/11 ; 32/16 ; 32/21 ; 32/24 ; 34/2 ;
 34/5 ; 34/7 ; 34/21 ; 34/11 ; 35/6 ; 35/13 ; 35/18 ; 35/20 ; 36/2 ; 36/8 ;
 36/15 ; 36/16 ; 36/17 ; 36/21 ; 37/6 ; 37/6 ; 37/12 ; 38/1 ; 38/6 ; 38/7 ;
 39/1 ; 39/2 ; 39/2 ; 39/3 ; 39/4 ; 39/7 ; 39/7 ; 39/13 ; 39/17 ; 39/17 ;
 39/18 ; 39/21 ; 39/23 ; 40/1 ; 40/1 ; 40/2 ; 40/13 ; 40/20 ; 41/3 ; 41/17 ;
 41/19 ; 41/21 ; 41/22 ; 42/2 ; 42/10-11 ; 42/15 ; 42/17 ; 42/18 ; 42/19 ;
 42/19 ; 42/20 ; 42/21 ; 42/22 ; 42/23 ; 42/25 ; 43/3 ; 43/7 ; 43/7 ; 43/9 ;
 43/14 ; 43/21 ; 44/4 ; 44/11 ; 44/15 ; 44/18 ; 45/1 ; 45/3 ; 45/9 ; 45/11 ;
 45/12 ; 45/15 ; 45/17 ; 46/4 ; 46/4 ; 46/5 ; 46/12 ; 46/14 ; 46/17 ; 46/18 ;
 46/19 ; 47/17 ; 48/5 ; 48/6 ; 48/7 ; 48/9 ; 48/10 : vude [vnde] 8/5 : vnde
 ... 6/20 ; 7/8 ; 9/14 ; 11/8 ; 21/7 ; 25/1 ; 25/21-22 ; 27/4 ; 27/14 ; 28/15 ;
 31/17 ; 31/19 ; 33/6 ; 34/24 ; 39/19 ; 45/21 ; 45/25 : [ME ùn]

vs zu 19/16 ; 42/17 ; 46/13 : vs *auf* 29/8 ; 30/12 ; 37/5 ; 39/17 : vs
 (grib vs *ansehen*) 15/15 : vs (vs auczenayet *ziehet auf*) 35/12 : vs (vs
 litcyis *gelegt auf*) 41/12 : vs (vs lukoye *sahe*) 42/24 : vs (vs reedtczeet
ansehen) 45/14 : vs (vs rouge *Ansehen*) 36/18 : vs (vs thurreys *erhalten*)
 45/2 : vs (vs turreetes *nähren*) 32/4 : vs (vs to *zum*) 41/13 ; 41/19 : vs ...
 1/11 ; 25/6 ; 42/24 : [ME uz]

vs czheles (atkal vs czheles *aufgestanden*) 9/20-21 : [ME uzcelt,
 uzceltiês]

vsyem *nimm auf* 44/11 : [ME uzjemt]

vs kapis *aufgefahren* 9/3 : [ME uzkâpt] (?)

vsmodenas (atkal vsmodenas *aufwecken wird*) 11/2 : smodenaacz
aufgeweckt 20/21 : [ME uzmuodêt]

vspuschäs ... 31/18

vsthur *erhält* 7/11 ; 10/19 : vs thurreys *erhalten* 10/16 : vsthurreet *id.*
 16/9 : vs thurreet *handhaben* 33/18 : vs turreetz *behalten* 45/23 : [ME
 uzturêt]

vstureschen *Nahrung* 4/8 : vsthureschenne *Nahrung* 8/5 :
 vsthureschennes (meßes vsthureschennes *Leibsnahrung*) 14/21-22 :

[ME uztura] (?)

vs warram *gewinnen* 16/14 : [ME uzvarêt *siegen, besiegen*]

W

wackarre (wackarre ehdene *Altars*) 21/3 : wackarre (wackarre ehedene *id.*) 21/8 : wackarre (wackarre ehedene *Abendmahl*) 22/15 : wackarre (wackarre ehedene *Sakrament*) 24/2 : wackarran *Abends* 28/2 : [ME vakar, vakarêdiëns]

wadda *verführe* 16/11 : [ME vadît *führen*]

wayge *Angesichtes* 42/4 : wayge *Bilde* 42/14 ; 42/14 : [ME vaïgs]

wayne *Leid* 3/15 : wayne ... 41/3 : [ME vaïna] (?)

wayadtczibe *Notdurft* 8/4 : wayaczibes *-notdurft* 14/22 : wayaczibes *Not* 33/13 : [ME vajadzība *das Bedürfnis*]

waydheschenne *Reu* 20/9 : [EH vaïdêt, vaïdêšana *das Jemmern, Stöhnen*]

waye *schwachen* 34/22 : [ME vâjš]

ways ... 26/2

walde *regieret* 9/21 : walde *regierest* 31/2 : waldeeth *hirrschet* 42/20 : [ME vâldît]

waldischenne *Regiment* 15/5 : [ME valdîšana (< vâldît)]

walkooth *führen* 2/3 : [ME valkuôt, vâlkât *tragen*]

walstibe *Reich* 9/18 ; 13/2 ; 14/5 ; 44/18 ; 46/16 : walstibe (debbesse walstibe *Himmelreich*) 46/15 : walstybe *Reich* 13/4 : [ME vaïstība]

war *kann* 19/5 ; 23/16 : war *magst* 28/9 : -war (neewar *nicht ... kann*) 10/12 : war ... 27/6 ; 27/23 ; 28/8 ; 28/25 ; 31/19 ; 31/20 ; 38/5 ; 45/17 ; 45/20 ; 45/22 ; 45/25 ; 46/1 : warram *mögen* 34/6 : wartu *magst du* 27/8 : [ME varêt]

wârdtcz *Name* 12/9 ; 12/11 : wârdtcz *Wort* 12/16 ; 12/21 ; 19/8 ; 24/16 : wârdtez [wârdtcz] 18/5 : wârdtcz ... 46/25 : wârde *Namen* 2/3 ; 2/6 ; 12/22 ; 14/4 ; 18/10 ; 26/13 ; 38/5 ; 39/6 ; 40/7 ; 46/4 ; 48/5 : wârde *Wort* 2/16 ; 14/8 ; 18/3 ; 18/18 ; 18/19 ; 19/10-11 ; 19/12 ; 23/9 ; 23/19 ; 23/21 ; 32/6 ; 32/10 ; 37/11 ; 40/22 : wârde (ar wârde *nämlich*) 23/11 ;

24/5 ; 35/20 : wärde ... 31/19 : wärdims *Worten* 3/23 ; 24/3 ; 24/15 ;
 25/21 : wärdims *Wort* 24/13 : wärdam *Wort* 13/11 ; 19/9 : wärdam
Namen 45/25 : wärdems *Wort* 23/13 : [ME vārds *das Wort, der Name*]
 warre *Gewalt* 9/14 : warre ... 33/3 : warren ... 42/25 : [ME vara]
 warrene *gewaltige* 37/1 : [ME vareņs]
 wedde *fuhr* 16/4 : wedde *bracht'* 39/21 : weddis *gefuhr* 45/6 : [ME
 vest]

weelte *umbsonst* 33/8 : [ME vēlti]

weerscham *Ochsen* 32/12 : [ME vērsis]

wehl *noch* 7/11 : [ME vēl]

wenigam *einigen* 8/17 ; 47/20 : [ME viēnīgs *allein, einzig*]

wenkärtige *einfältiglich* 1/4 ; 21/6 : wenkärtige *aufs einfältigest*
 6/19 ; 11/7-8 : wenkärtige *einfältig* 17/17 : wenkärtige ... 26/20 :
 wenkärtiges ... 25/1-2

wenotre, cf. wens

wens *ein* 5/20 ; 19/13 ; 32/13 ; 39/25 ; 46/16 : wens *einen* 36/17 :
 wens *allein* 18/1 : wens *alleine* 39/14 : wens *einmal* 39/22 : wens (wens
 otre *einander*) 39/1 : wenotre *einander* 39/4 : wens ... 15/3 ; 30/11 : wen
allein 36/4 : wen *eitel* 15/22 : wenn [wenu] *allein* 33/14 : wenas *eines*
 31/8 : wena *ein* 10/3-4 ; 19/14 ; 37/4 ; 40/3 : wena *eine* 19/13 : wena (nhe
 wena *keine*) 19/12 : wena *eine* 24/10 : wena ... 15/5 ; 35/19 ; 41/2 :
 wenam *ein* 1/3 ; 6/18 ; 11/6 ; 17/16 ; 20/13-14 ; 21/5 ; 26/18 ; 31/7 :
 wenam (nee wenam *kein*) 38/20 : wenam ... 31/10 ; 31/11 ; 39/9 : wene
ein 10/7 ; 11/3 ; 17/2 ; 34/5 ; 39/15 ; 42/15 ; 43/1-2 ; 43/2 : wene *eine*
 33/9 ; 39/18 ; 41/1 : wene *einen* 39/16 : wene *eim* 20/23 : wene *rechten*
 10/19 : wene (par wene *zur*) 45/10 : wene (wene wen te sige *einfältigem*)
 36/3 : wene ... 4/16 ; 38/10 ; 38/13 ; 39/20 ; 42/15 ; 45/15 : [ME viēns]

wentesyx *schlecht* 18/1 ; 19/11 : wenteßiges ... 25/1 : wentesige
 (wene wentesige *einfältigem*) 36/3 : wenteßiga *einsam* 37/4-5 : [ME
 viēntiesīgs]

wesselibe *Gesundheit* 15/6 : [ME veselība]

wete *Kapitel* 19/17 : wete *Raum* 43/21 : wete ... 39/19 : wetan ...

18/7 ; 19/1 ; 20/19 : [ME *vieta die Stelle, der Raum*]

whelkam *bringen* 4/7 ; 5/4

whelns *Teufel* 14/6 ; 16/10 : whelne *id.* 18/16 ; 47/9 : whelne *Teufels* 9/14 : [ME *vēļns*]

whel[-]wayrack *sonderlich* 32/9-10 : [ME *vaīrāk, vel vairāk noch mehr*]

whetczake *Ältesten* 32/8 : whetczakes *Eltern* 3/6 : whetczakims *id.* 35/17 : whetczakims *Alten* 36/20 : [ME *vęcākais der Älteste*]

whettz *alte* 20/8 : [ME *vęcs*]

wilte *List* 5/2 : [ME *viltus*]

wiltige *falscher* 4/6 : wiltige *fälschlich* 4/15 : [ME *viltīgs*]

wyne *Wein* 22/1 : [ME *vīns*]

wyneryetayam *weinsüchtig* 31/11

winge *sein* 2/16 ; 4/8 ; 5/13 ; 9/17 ; 14/4-5 ; 14/9 : winge *seine* 12/5 ; 13/11 ; 30/3 ; 30/12 ; 34/22 : winge *seiner* 39/18 : winge *seinem* 2/6 ; 3/14 ; 5/3 ; 6/11 ; 9/18 ; 47/13 : winge *ihre* 29/9 : winge *ihrer* 32/18 : wingems *seinen* 6/16 : wingims *seinen* 47/11 : wingam *seinen* 8/17 ; 47/19 : wingam *seinem* 13/10 : wingam *er* 41/17

wyriske *Männin* 39/24 : [ME *vīrisks männlich*] (?)

wyrs *Mann* 40/11 : wyre *id.* 39/25 ; 41/19 ; 43/7 : wyre *Männer* 34/20 ; 40/18 : wyre *Männlin* 42/15 : wyre *Beinen* 30/10 : wyre *Gemahel* 38/14 : wiram *Mann* 31/8 : wyram *Mann* 41/17 : wyrims *Männern* 35/5 ; 40/11 ; 40/16 : wyrims *Männer* 41/5 : [ME *vīrs*]

wuerson *auf* 42/3 : wuerson ... 3/2 : wuerßon *auf* 10/17 ; 13/16 ; 35/21 ; 42/23 ; 46/18 : wuerßon (tur wuerßon *drauf*) 41/25 : [ME *virsuon droben, vīrsū oben auf, drauf*]

wuerßeneke *Oberherrn* 15/4 : wuerßeneke *Oberkeit* 33/4 : wuerßenekems *id.* 33/2 : wuerßenekems *id.* 33/5 ; 34/4-5 ; 34/11 : wuerßenekam *Obersten* 34/15 : [ME *virsinieks der Obere, Obereste*]

wuessade *aller* 8/4 ; 31/16 : wuessade *allerlei* 16/21 : wuessade *mit allerlei* 32/6 : [ME *visad immer*]

wuesse *alle* 1/10 ; 8/6 ; 8/10 ; 18/7-8 ; 22/18 ; 27/17 ; 30/18 ; 37/11 ;

45/10 ; 47/13 : wnesse [wuesse] *id.* 8/3-4 : wnesse [wuesse] *alles* 42/25 :
 wuesse *id.* 4/18 ; 6/13 ; 14/21 ; 29/11 ; 42/24 ; 45/18 : wuesse *aller* 12/6 ;
 34/7 ; 34/13 : wuesse *allem* 8/7 ; 27/13 ; 27/17 ; 30/4 : wuesse *allen* 14/2 ;
 45/4 : wuesse *ganze* 10/17 : wuesse (wuesse *lethe alle*) 27/19 ; 28/20 :
 wuesse ... 4/17 ; 5/10 ; 33/4 : wuesses *alle*, 6/9 ; 7/9 ; 7/10 ; 10/22 ; 11/1 ;
 18/8 ; 28/17 ; 48/10 : wuesses *aller* 25/13 ; 29/8 : wuessims *alle* 34/3 ;
 37/13 : wuessims *allen* 2/8-9 ; 5/17 ; 7/7-8 ; 9/13 ; 10/21 ; 11/2 ; 14/16 ;
 18/17 ; 20/11 ; 40/17 ; 45/25 ; 47/11 : wueßims *id.* 3/16-17 : wuessems *id.*
 6/13 ; 34/1-2 : wuessems *alle* 34/4 ; 42/22 : [ME *viss*]

wuessenotal *alles* 8/8 ; 8/11 ; 15/20 ; 25/24 : [ME *vis nuota*]
überhaupt, überall]

wuessewalditaye *allmächtigen* 7/4 ; 9/4-5 : wuessewaldytaye *id.*
 47/16 : [ME *visu vāldītājs der alles Beherrschende, der Alleinherrscher*]

wuessewaldyx *allmächtiger* 44/6 ; 44/22 : wuessewaldix
allmächtige 48/7 : wuessewaldyx ... 43/6 : [ME *valdīgs, visvaldīgs*]

wueßaske *eitel* 24/17 : [ME *visaški*]

Z

zour, cf. czour

The 1586 Latvian Translation of the Lutheran Small Catechism: Its Revision and a List of Word Forms

SUMMARY

The main part of this book consists of two sorts of linguistic materials: one is a revised version of the 1586 Latvian translation of Luther's Small Catechism (hereafter LSC), and the other an exhaustive list of word forms appearing in the translation. In the introduction, three points concerning the background of this book are taken up: the general characteristics of the earliest Baltic translations of the LSC, the peculiarities of the Latvian translation as compared to those in Lithuanian and Old Prussian, and the aim of the present work and its significance in a contrastive study of the Baltic translations.

Part One is the author's latest revision of the Latvian translation. Its first revision was made by A. Bezenberger and published as early as 1875 (*Litauische und Lettische Drucke des 16. Jahrhunderts, II. Der lettische Katechismus vom Jahre 1586*. 1875. Göttingen). A recent revision was attempted by the present author in 1998-99 and the result was published in three installments.¹⁷ This revision was based on the facsimile edition of the Latvian translation which was published in Riga, Latvia, in 1924.¹⁸ However, it needed a further improvement as it incorporated numerous mistakes. Thus, the version that is going public here in this volume is the result of an extensive correction and modification of the author's earlier 1998-99 version, which was carefully compared with Bezenberger's edition.¹⁹

¹⁷ T. Inoue, "Prolegomena to the Study of Lutheran Small Catechism in Baltic Translations: Text in Old Latvian (1586), 1-3", 1998-1999. *The Kobe City University Journal*, 49-50 [in Japanese].

¹⁸ *Enchiridions. Mārtina Lutera Mazais Katķisms no vācu valodas tulkots. Ķensberga 1586*. 1924. Rīgā.

¹⁹ The outcome of this comparison has already been reported in the author's paper, "Some remarks on the Text of Latvian Catechism 1586 edited by

Part Two is an alphabetical list of all of the word forms appearing in the revised translation shown in Part One. Apart from containing these forms, the list carries additional but incomplete information on each of them. Firstly, a German equivalent is given to individual words or forms. However, the equivalence is not the one verifiable by consulting a dictionary; it simply relies on conjecture about the correspondence between the Latvian and German texts of the LSC. This latter text, moreover, is the so-called standard edition of the LSC; hence, only the clear cases of semantic equivalence are counted and dubious and sheerly unequal ones are left unexplained. Secondly, though unsatisfactorily, at the end of each lexical item, a Modern Latvian equivalent is attached. This is all that the author could find from the two dictionaries, one by K. Mühlenbachs and J. Endzelin (hereafter ME²⁰) and the other by J. Endzelin and E. Hausenberg (hereafter EH²¹). These pieces of additional information may be criticized as inconsistent and erroneous. But the author claims them to be of practical value. Further research is needed in order to elaborate the word list.

Bezenberger", *MVNERA LINGVISTICA ET PHILOLOGICA MICHAELI HASIVK DEDICATA*, 2001. Poznań, 113-119. Part of it, with slight modification, has been incorporated in the notes.

²⁰ Mühlenbachs, K., *Lettisch-deutsches Wörterbuch. Redigiert, ergänzt und abgeschlossen von J. Endzelin. I-IV*. Riga, 1923-32.

²¹ Endzelin, J. und E. Hausenberg, *Ergänzungen und Berichtigungen zu K. Mühlenbachs Lettisch-deutschem Wörterbuch. I-II*. Riga, 1934-45.

井 上 幸 和

神戸市外国語大学教授

Toshikazu INOUE

Kobe City University of Foreign Studies

9-1, Gakuen Higashi-machi, Nishi-ku,

Kobe City JAPAN 651-2187

[p075343@inst.kobe-cufs.ac.jp]

研 究 叢 書 第 33 冊

2002年12月20日 印刷

2002年12月26日 発行

発行所

神戸市西区学園東町9-1
神戸市外国語大学外国学研究所

印刷所

神戸市灘区友田町3丁目2-3
中村印刷株式会社